



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 3

ואשה כי תדור נדר לה' כו' בנעוריה כו'

“E uma mulher, quando fizer um voto a Havayá”



A Congregação de Israel, a “mulher” do voto, ama D'us de duas maneiras: com o amor sereno de um filho pelo pai, que no exílio só pode subjugar o físico e, por isso, precisa de votos como cerca; e com o amor ardente de uma esposa pelo marido, extraído da Torá, que transforma o físico e, assim, “anula” o voto. Esse amor pela Torá é o atributo da verdade de Yaakov, uma autoanulação constante, por meio da qual chega a redenção final e duradoura.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/matos/3/

A IDEIA CENTRAL

A Congregação de Israel, a “mulher” do voto, ama D'us de duas maneiras: com o amor sereno de um filho pelo pai, que no exílio só pode subjugar o físico e, por isso, precisa de votos como cerca; e com o amor ardente de uma esposa pelo marido, extraído da Torá, que transforma o físico e, assim, “anula” o voto. Esse amor pela Torá é o atributo da verdade de Yaakov, uma autoanulação constante, por meio da qual chega a redenção final e duradoura.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica a lei do voto de uma jovem. A “mulher” é a Congregação de Israel, cuja raiz é muito elevada, como demonstra o zakef gadol sobre a palavra; essa “grande elevação” é a teshuvá superior e a redenção futura, quando Israel chamará D'us de Ishi, “meu Marido”. Essa redenção chega pelo mérito de Yaakov, cujo atributo é a verdade: não mera exatidão, mas constância, como uma fonte que nunca seca, expressa no estudo da Torá, no qual o eu é inteiramente anulado. Em seguida, são descritos dois amores. O amor de um filho pelo pai é natural, mas oculto e sereno, porque a alma está no exílio, envolta em outros desejos; ele alcança apenas iskafya, subjugando o físico, e por isso são necessários votos como cerca. O amor de uma esposa é ardente e extraído da Torá, que, mesmo agora, revestida de vestimentas físicas, é a essência de D'us; ele remove os desejos estranhos e alcança is'hapcha, transformando a escuridão, de modo que o voto pode ser “anulado”. Pai e marido correspondem à oração e à Torá. As etapas de “filha”, “irmã” e “mãe” conduzem ao casamento futuro, quando a lua brilhará como o sol e Yaakov, as estrelas que parecem pequenas, não será envergonhado.

ESQUEMA

- 1 A mulher e sua elevada raiz** ¶1-2
“A mulher” é a Congregação de Israel. O zakef gadol sobre a palavra revela sua fonte muito elevada, o hei grande, a Shechiná superna; o zakef katan é a teshuvá inferior, o retorno do hei pequeno.
- 2 A teshuvá superior, a terceira redenção e a verdade de Yaakov** ¶3
A “grande elevação” é a teshuvá superior e a redenção futura, quando Israel chamará D'us de Ishi. Ela chega pelo mérito de Yaakov; seu atributo é a verdade, que significa constância, e se expressa no estudo da Torá, que é uma autoanulação completa.

3 O amor do filho: oculto e sereno

¶4-6

Toda alma possui um amor natural como o de um filho por seu pai, precioso para D'us, mas não sentido e sereno, porque a alma está no exílio, envolta em outros desejos e em vergonha. Ele alcança apenas iskafya, e a alma precisa pedir a D'us que a retire dali.

4 O amor da esposa: fogo extraído da Torá

¶7-10

Um amor mais elevado e ardente vem por meio da Torá, que é a essência de D'us mesmo em suas vestimentas atuais. Ele remove os desejos estranhos, de modo que a alma e a Luz Infinita se revestem juntas na Torá, “ambas nuas” e sem vergonha.

5 Por que os votos: uma cerca na etapa feminina

¶11-13

As coisas permitidas ocultam D'us quando não são elevadas. Quem ainda não consegue elevá-las, na etapa de “uma mulher em sua juventude”, precisa de votos como cerca para a abstinência.

6 Anular o voto: Chochmá, Shabat, oração e Torá

¶14-17

Receber Chochmá por meio da Torá torna a alma “masculina”, capaz de transformar a escuridão em luz; assim, o voto é anulado, especialmente no Shabat. Pai e marido correspondem à oração e à Torá; o presente é o noivado e o futuro é o casamento, e uma alma como a de Rabi Shimon bar Yochai já vive “na casa de seu marido”.

7 Resumo

¶18-19

As duas etapas são reiteradas: o amor sereno do filho, que precisa de votos, e o amor ardente da esposa, vindo da Torá, que os anula.

8 Filha, irmã, mãe; sol, lua e estrelas

¶20-21

Três etapas de proximidade conduzem à união futura, quando vav-hei será como yud-hei. A lua do presente ficará confusa e a lua do futuro será elevada, enquanto Yaakov, as estrelas, cuja pequenez é autoanulação, não será envergonhado.

CONCEITOS-CHAVE

A Congregação de Israel (Knesses Yisrael) כנסת ישראל

A fonte coletiva de todas as almas judaicas e a “mulher” do maamar; em sua raiz, ela é a Shechiná superna, o hei grande.

Zakef gadol זקף גדול

Um sinal de cantilação cujo nome significa “grande elevação”; aqui, um sinal da raiz muito elevada da Congregação de Israel e da teshuvá superior.

Verdade (emes) אמת

O atributo de Yaakov, entendido como constância, aquilo que nunca falha nem muda, e não apenas como o oposto da falsidade. Expressa-se no estudo da Torá, que é uma autoanulação completa.

Iskafya e is'hapcha אתכפיא ואתהפכא

Subjugar os próprios desejos, em contraste com transformá-los, convertendo a escuridão em luz. O amor do filho alcança o primeiro; o amor ardente da esposa, extraído da Torá, alcança o segundo.

O amor de um filho e o amor de uma esposa אהבת הבן ואהבת אשה

O amor natural, oculto e sereno que toda alma tem por D'us, em contraste com o amor ardente extraído da Torá, que não deixa espaço para nenhum outro desejo.

Noivado e casamento (erusin e nisuin) אירוסין ונשואין

O vínculo atual de Israel com D'us, recebendo apenas a dimensão exterior da Torá, e o vínculo futuro, quando sua dimensão interior será revelada e Israel chamará D'us de Ishi, “meu Marido”.

SEÇÃO 1 • 11-2

A mulher e sua elevada raiz

1 ואשה כי תדור^{1,2} נדר לה' כו' בנעוריה כו'. ואשה היא כנס"י [כנסת ישראל] מקור כל נשמות ישראל

“E uma mulher, quando fizer um voto a Havayá”, etc., “em sua juventude”, etc. “E uma mulher” é a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), a fonte de todas as almas de Israel.

O maamar começa com a lei dos votos na Parashat Matot: uma jovem, ainda na casa de seu pai, que faz um voto. O Alter Rebe interpreta “a mulher” como a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), a fonte coletiva da qual provém cada alma judia.

ולכן טעמו זקף גדול שמורה שהוא ממקום גבוה מאד.^{3,4} כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל עלו במחשבה^{5,6} ה' בחכמה יסד ארץ.⁷

E, portanto, sua marca de cantilação é um zakef gadol, que indica que ela provém de um lugar muito elevado, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Israel surgiu no pensamento [de D'us]”; “Havayá fundou a terra com Chochmá (sabedoria).”

Na cantilação da Torá, a palavra “E uma mulher” tem a marca zakef gadol, cujo nome significa “grande erguido”; sua forma elevada é entendida como sinal de uma fonte muito alta. Dois ensinamentos mostram quão elevada: Israel “surgiu no pensamento” antes da criação do mundo, e “Havayá fundou a terra com Chochmá”, sendo que aqui “terra” é o nível que recebe, enraizado na própria sabedoria de D'us.

ועיין בזהר ר"פ בשלח (דמ"ד א') ע"פ ושם אשה גדולה^{8,9} ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם, ועיין ברכות ויצא פ"ע ע"פ הגדולה לאה¹⁰ גדולה במתנותיה¹¹ כו'

(E veja o Zohar, no início da Parashat Beshalach) (página 44a), sobre o versículo “E havia ali uma grande mulher”, e o comentário do Ramaz ali. E veja também [Midrash] Rabbah, Vayetzei, capítulo 70, sobre o versículo “a mais velha (hagedolah) [era] Leah”: grande em seus dons, etc.;

Seguem-se referências. O Zohar, no início de Beshalach, explica “E havia ali uma grande mulher”, dito a respeito da mulher de Shunem, que hospedou o profeta Elisha, junto com o comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto). O Midrash sobre Leah, chamada hagedolah, “a mais velha”, interpreta a palavra como “grande”: grande em seus dons.

ויהודה לעולם תשב¹² כו' יוסף לשעה כו', ועמ"ש סד"ה ויגש אליו יהודה ובד"ה בכ"ה בכסליו¹³ בענין ה' קטנה רחל.

“E Yehudah habitará para sempre”, etc.; Yosef, por um tempo, etc. E veja o que está escrito no final do discurso que começa “E Yehudah se aproximou dele”, e no discurso que começa “No vigésimo quinto de Kislev”, sobre o tema do hei pequeno, Rachel.

O Midrash explica que os dons de Leah eram duradouros: a realeza por meio de Yehudah, que “habitará para sempre”; os de Rachel, por sua vez, eram temporários: “Yosef, por um tempo”. O texto relaciona Rachel com o “hei pequeno”; Leah, a “grande”, aponta para o hei grande do parágrafo seguinte.

2 ועמ"ש בד"ה שיר השירים¹⁴ בענין שכינתא עילאה וזהו ה' גדולה. וזהו ענין כנס"י [כנסת ישראל] כמ"ש ע"פ אחת היא יונתי.¹⁵

E veja o que está escrito no discurso que começa “O Cântico dos Cânticos”, a respeito da Shechiná superior (Shechinta ilaá); e esta é a hei grande. Este é também o significado da Congregação de Israel, como está escrito sobre o versículo “Ela é única, minha pomba”.

A hei grande é a “Shechiná superior” (Shechinta ilaá), o nível mais elevado das duas categorias da Presença Divina distinguidas pela Cabalá. Em sua raiz, a Congregação de Israel é esse nível superior, como explicado a respeito do versículo “Ela é única, minha pomba”.

וזהו ענין זקף גדול. עמ"ש ע"פ וזוקף לכל הכפופים ובד"ה אדי שפתי תפתח¹⁶ בענין וזוקף בשם.¹⁷ אך יש זקף קטן והוא ענין תשובה תתאה תשוב¹⁸ ה' קטנה.¹⁹

Este é o significado do zakef gadol. Veja o que está escrito sobre o versículo “e ergue (zokef) todos os que estão curvados” e no discurso que começa “Ado-nai, abre meus lábios”, a respeito de “e se endireita (zokef) ao pronunciar o Nome”. No entanto, há também um zakef katan, que é a teshuvá inferior (retorno): tashuv hei, “a hei pequena retorna”.

Por isso, “E uma mulher” traz um zakef gadol, uma “grande elevação”. A mesma palavra aparece em “Ele ergue (zokef) todos os que estão curvados” e na regra segundo a qual quem se curva durante a oração se endireita ao pronunciar o Nome de D'us. Há também um zakef katan, uma “pequena elevação”, que é a teshuvá inferior: lê-se teshuvá como tashuv hei, “a hei retorna”; aqui, a hei pequena.

SEÇÃO 2 • 13

A teshuvá superior, a terceira redenção e a verdade de Yaakov

3 ויש זקף גדול ענין תשובה עילאה והוא ע"ד שנתבאר לקמן בד"ה אלה מסעי²⁰ בענין ואלה מסעיהם למוצאיהם²¹ ובד"ה יונתי בחגוי^{22,23} בענין קומי לך.

E há um zakef gadol, que corresponde à teshuvá superior; isso segue a linha do que é explicado adiante, no discurso que começa “Estas são as jornadas”, a respeito de “e estas são as suas jornadas segundo as suas partidas”, e no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha”, a respeito de “Levanta-te”.

Acima da teshuvá inferior está a teshuvá superior, que corresponde ao zakef gadol, a “grande elevação”. Dois discursos a abordam: um sobre as jornadas dos israelitas “segundo as suas partidas”, e outro sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha”, onde o chamado “Levanta-te” exprime essa elevação.

וזהו ביום ההוא אקים את סוכת דוד²⁴ ועמ"ש בענין צדקה²⁵ כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול.²⁶

E isto é [o sentido de] “Naquele dia erguerei a sucá de David”. E veja o que está escrito sobre a caridade: “cada perutá se junta para formar uma grande soma”.

A mesma “elevação” é a promessa de D'us: “Naquele dia erguerei a sucá de David”. A referência à caridade, em que “cada perutá (pequena moeda) se junta para formar uma grande soma”, acrescenta outro uso da palavra “grande” (gadol), que ecoa o zakef gadol.

וע"פ יתקע בשופר גדול²⁷ ובענין שמו הגדול ולכן נק' כנס"י [כנסת ישראל] אשה כדכתיב ביום ההוא נאום²⁸ ה' תקראי אישי (בהושע סי' ב').

E [veja] sobre o versículo “Será tocado um grande shofar” e sobre o tema de “Seu grande Nome”. Por isso, a Congregação de Israel é chamada “mulher” (ishá), como está escrito: “Naquele dia, diz Havayá, chamarás [a Mim] Ishi (meu Marido)” (em Hoshea, capítulo 2).

Há ainda outras ocorrências de “grande”: o “grande shofar” da redenção final e o “grande Nome” de D'us. Por causa de sua raiz elevada, a Congregação de Israel é chamada “mulher” (ishá), e Hoshea profetiza que, no futuro, ela chamará D'us de Ishi, “meu Marido”.

וצריך להבין מהו ביום ההוא ולא עכשיו. ועיין מזה בגמרא רפ"ח דפסחים. דהנה שלשה גאולות הן

(ועיין בפ' וישלח קס"ט סע"א [סוף עמוד א])

É preciso, então, compreender: o que significa “naquele dia”, e não agora? Veja também a respeito disso na Guemará, no início do capítulo 8 de Pesachim. Pois há três redenções (e veja Parshas Vayishlach, 169a, fim da página):

A pergunta é: por que o profeta diz que isso ocorrerá somente “naquele dia”, no futuro, e não agora? A resposta, que também é tratada pelo Talmud em Pesachim e pelo Zohar, começa com a ideia de que há três redenções.

גאולה ראשונה בחי' חסד בזכות אברהם²⁹ גאולה שנייה בזכות יצחק³⁰ ולכן לא היתה גאולה שלימה.

a primeira redenção foi do nível de Chessed (bondade), pelo mérito de Avraham; a segunda redenção foi pelo mérito de Yitzchak; e por isso não foi uma redenção completa.

A primeira redenção tinha a qualidade de Chessed (bondade) e ocorreu pelo mérito de Avraham; a segunda ocorreu pelo mérito de Yitzchak. O texto afirma que, por essa razão, ela não foi uma redenção completa.

גאולה שלישית בזכות יעקב^{31,32} (עיין מזה באלשיך בתהלים סי' כ"ד. שזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו

זכרונם לברכה]) (פ"ח דפסחים דפ"ח א') ע"פ והלכו עמים רבים³³ כו'

A terceira redenção será pelo mérito de Yaakov (veja a respeito disso o Alshich sobre Psalms, capítulo 24). Este é o sentido do ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória (capítulo 8 de Pesachim, página 88a), sobre o versículo “E muitos povos irão”, etc.,

A terceira e última redenção virá pelo mérito de Yaakov. É assim que o Talmud interpreta a profecia de Yeshayahu de que “muitos povos irão... à casa do D'us de Yaakov”: o futuro está ligado especificamente a Yaakov.

אל בית אלקי יעקב לא כאברהם שכתוב בו הר בהר ה' יראה ולא כיצחק שכתוב בו שדה³⁴ שנאמר

ויצא יצחק לשוח בשדה³⁵ אלא כיעקב שקראו בית כו' ועיין מזה בפ' יתרו (דס"ט סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ

[ובמקדש מלך] שם.

“à casa do D'us de Yaakov”: não como Avraham, a respeito de quem está escrito “montanha”: “No monte de Havayá será visto”; e não como Yitzchak, a respeito de quem está escrito “campo”, como se diz: “E Yitzchak saiu para meditar no campo”; mas como Yaakov, que a chamou de “casa”, etc. Veja também a respeito disso em Parshas Yisro (69b, fim da página), e no Mikdash Melech ali.

O Talmud contrasta os nomes que os Patriarcas deram ao lugar do Templo: Avraham o chamou de “montanha”, Yitzchak, de “campo”, e Yaakov, de “casa”. O futuro corresponde à “casa” de Yaakov, a mais estabelecida das três.

(פקודי רכ"א ב'. רל"ב א' ב') ועמ"ש מענין בית סד"ה השמים כסאי^{36,37} ובד"ה מזמור שיר חנכת הבית,³⁸ ועמ"ש בד"ה יחינו מיומים בענין ביום השלישי יקימנו.³⁹

(Pekudei, 221b; 232a-b.) E veja o que está escrito sobre o tema de “casa” no final do discurso que começa “Os céus são Meu trono” e no discurso que começa “Um salmo, uma canção pela dedicação da Casa”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Ele nos reviverá depois de dois dias”, a respeito de “no terceiro dia Ele nos erguerá”.

Há outras referências sobre o tema da “casa”: os discursos sobre “Os céus são Meu trono” e sobre o salmo pela dedicação da Casa. O versículo “no terceiro dia Ele nos erguerá” também é citado em relação à terceira redenção.

והוא בחינת יעקב בחיר שבאבות ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר⁴⁰ כו' ה' בדד ינחנו⁴¹ וכתוב וישכון ישראל בטח בדד עין יעקב.⁴²

E este é o nível de Yaakov, o mais escolhido dos Patriarcas. E veja o que está escrito no discurso que começa “Como uma águia desperta”, etc.: “Havayá sozinho o conduziu”; e está escrito: “E Israel habitou em segurança, sozinho, a fonte de Yaakov.”

Yaakov é “o mais escolhido dos Patriarcas”. Dois versículos sobre Israel ser conduzido por D'us “sozinho” e habitar “sozinho” em segurança, “a fonte de Yaakov”, são citados para descrever o nível de Yaakov.

שהוא בחינת אמת כדכתיב תתן אמת ליעקב,⁴³ והתורה נק' אמת כדכתיב תורת אמת היתה בפיהו⁴⁴ קרוב ה' כו' באמת⁴⁵ ואין אמת

Pois este é o nível da verdade, como está escrito: “Darás verdade a Yaakov.” E a Torá é chamada de verdade, como está escrito: “A Torá da verdade estava em sua boca”; “Havayá está próximo”, etc., “em verdade”; e não há verdade

O atributo de Yaakov é a verdade (emet): “Darás verdade a Yaakov.” A Torá também é chamada de verdade, e os Sábios dizem que não há verdade senão a Torá.

אלא תורה⁴⁶ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ברכות פ' צו פ"ז [פרק ז'] אין הגליות מתכנסות אלא בזכות המשניות⁴⁷ כמ"ש (בהושע סי' ח') גם כי יתנו כגוים עתה אקבצם.⁴⁸

senão a Torá. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, em [Midrash] Rabbah, Parashat Tsav, capítulo 7: “Os exilados só serão reunidos pelo mérito das Mishnayot”, como está dito (em Hoshea, capítulo 8): “Embora estudem (yisnu) entre as nações, agora os reunirei.”

A Torá é o que traz a redenção final: o Midrash diz que os exilados só serão reunidos pelo mérito do estudo da Mishná, interpretando yisnu, em Hoshea, como “estudam”. Assim, Yaakov, a verdade, a Torá e a redenção final estão ligados.

ולחבין למה מדת יעקב נקי אמת וכי מדת אוי"ר [אהבה ויראה] מדת אברהם ויצחק אינם אמת ח"ו [חס ושלום]. גם מהו מדת יעקב באדם.

E [precisamos] compreender por que o atributo de Yaakov é chamado de verdade: será que os atributos de amor e temor, os atributos de Avraham e Yitzchak, não são verdadeiros, D'us não o permita? Além disso, qual é o atributo de Yaakov numa pessoa?

Duas perguntas são apresentadas. Se o atributo de Yaakov é a verdade, será que o amor e o temor, atributos de Avraham e Yitzchak, não são verdadeiros, D'us não o permita? E qual é o atributo de Yaakov no serviço pessoal de uma pessoa a D'us?

(ועיקר פי' אמת אין ר"ל [רוצה לומר] הפך מן השקר לבד ח"ו [חס ושלום] אלא היינו כמ"ש וכמוצא מים אשר לא יכובו⁴⁹ מימיו דהיינו הפך נהרות המכזבים במשנה פ"ח דפרה שהוא מה שנפסקים לפעמים, וע' בפי' בשלח)

(E o significado essencial de “verdade” não é apenas o oposto de falsidade, D'us não o permita; antes, é como está escrito: “e como uma fonte de água cujas águas não enganam (lo yechazvu)”: isto é, o oposto dos “rios que enganam” (mechazvim) mencionados na Mishná, capítulo 8 de Parah, que são aqueles que às vezes deixam de correr. E veja Parashat Beshalach.)

A resposta começa com uma definição: aqui, verdade significa não apenas “não ser falso”, mas “não falhar”. Yeshayahu fala de uma fonte cujas águas “não enganam”, usando a palavra que significa mentir; e a Mishná chama de “rios que enganam” os rios que às vezes deixam de correr.

(מ"ד ב') ע"פ אל תכזב בשפחתך⁵⁰ שהיה נשמתו מסטרא דנוקי' [דנוקבא] שאין לו קיום כי הוא אתר דמשתני,

(44b), a respeito do versículo “Não enganes tua serva”: que a alma dele provinha do lado de Nukvá (o feminino), que não tem permanência, pois é “um lugar que muda”;

O Zohar, sobre o pedido da mulher shunamita “Não enganes tua serva”, diz que a alma de seu filho provinha do lado de Nukvá, o nível feminino, que não tem permanência por ser “um lugar que muda”.

ולכן הנהרות המכזבים פסולים לקידוש מי חטאת שצריך מים חיים ע"ד עץ החיים אתר דלא אשתני כמ"ש בפי' אמור ק"ו.

e, portanto, os “rios que enganam” são impróprios para a santificação das águas de purificação (mei chatas), para a qual é necessária água viva, à semelhança da Árvore da Vida, “um lugar que não muda”, como está escrito em Parashat Emor, 107.

Por isso, a Mishná declara impróprios os “rios que enganam” para as águas da vaca vermelha, para as quais é necessária “água viva”. A água viva é como a Árvore da Vida, que o Zohar chama de “um lugar que não muda”.

וזהו ענין אני הוי' לא שניתני. ⁵¹ וזהו עיקר האמת. (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אלה מסעי).

E este é o significado de “Eu, Havayá, não mudei”. E esta é a essência da verdade. (E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Estas são as jornadas”).

Esta é a verdade do próprio D'us: “Eu, Havayá, não mudei.” A essência da verdade é a constância: ser imutável e não falhar.

וכך בגאולת מצרים שירה נקבה ולעתיד יהיה שיר לשון זכר ⁵² שנאמר שירו לה' שיר חדש ⁵³ כמ"ש ברכות בשלח ס"פ כ"ג ⁵⁴ וע"ש בפ' בא ס"פ י"ח ⁵⁵ ליל שמורים כו' נס עובר ⁵⁶

E assim também, na redenção do Egito, [a canção foi] shirah, uma forma feminina, ao passo que, na Era Vindoura, haverá shir, um termo masculino, como está dito: “Cantai a Havayá uma nova canção (shir)”, conforme está escrito em [Midrash] Rabbah, Beshalach, no final do capítulo 23. E veja também ali, em Parashat Bo, no final do capítulo 18: “Uma noite de vigilância”, etc.; um milagre passageiro,

A mesma ideia aparece na canção. O Midrash diz que as canções do passado, inclusive a que veio após o Êxodo, são chamadas shirah, uma forma feminina, porque, assim como uma mulher dá à luz repetidas vezes, os sofrimentos voltaram a ocorrer; a canção futura será shir, masculino, pois não haverá sofrimentos depois dela. Diz também que a noite do Êxodo trouxe apenas um “milagre passageiro”.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כו', ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' תשא (דקפ"ח ע"ב) בענין שיר זכר, ⁵⁷ ועמ"ש ע"פ שפת אמת תכון לעד ⁵⁸ בד"ה ושבתה הארץ ⁵⁹ שבת לה'. ⁶⁰

mas, na Era Vindoura, etc. E veja o que escreveu o Ramaz em Parashat Tisa (188b) sobre o shir masculino; e veja o que está escrito sobre o versículo “O lábio da verdade será estabelecido para sempre”, no discurso que começa “A terra repousará um Shabat para Havayá”.

No futuro, continua o Midrash, a própria noite se tornará dia. O Ramaz escreve sobre o shir masculino, e “o lábio da verdade será estabelecido para sempre” relaciona a verdade ao que perdura, conforme explicado num discurso sobre o ano sabático.

והנה מענין שיעקב נק' אמת עיין בביאור ע"פ וידעת היום ^{61, 62} ועיין בפ' אחרי (ס"ו ב') מענין וזכרתי את בריתי יעקב ⁶³ כו'.

Agora, sobre o tema de Yaakov ser chamado de verdade, veja a explicação sobre o versículo “E saberás neste dia”; e veja Parashat Acharei (66b) sobre o tema de “E Me lembrarei da Minha aliança com Yaakov”, etc.

Mais sobre Yaakov como verdade: veja a explicação de “E saberás neste dia” e o Zohar sobre “E Me lembrarei da Minha aliança com Yaakov”, versículo em que Yaakov é mencionado primeiro.

ועיין ברבות ויצא פ"ע⁶⁴ נטל הקב"ה שיחתן של אבות ועשאן מפתח לגאולתן של בנים⁶⁵ אתה אמרת והיה הוי' לי לאלקים⁶⁶ חייך כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך איני נותן

E veja [Midrash] Rabbah, Vayetzei, capítulo 70: O Santo, bendito seja Ele, tomou as palavras dos Patriarcas e fez delas uma chave para a redenção dos filhos. Tu disseste: “E Havayá será (vehayah) Elokim para mim”; pela tua vida, todas as coisas boas, bênçãos e consolações que dou aos teus filhos, dou

O Midrash diz que D'us fez das palavras dos Patriarcas uma chave para a redenção de seus filhos. Yaakov havia dito: “E Havayá será (vehayah) Elokim para mim”; por isso, D'us concede a seus filhos todas as bênçãos e consolações por meio dessa palavra, vehayah, “e será”.

אלא כלשון הזה שנאמר והיה ביום ההוא יצאו⁶⁷ מים חיים מירושלים כו' והיה ביום ההוא יתקע⁶⁸ בשופר גדול.

somente nesta expressão, como está dito: “E será (vehayah) naquele dia: águas vivas sairão de Jerusalém”, etc.; “E será (vehayah) naquele dia: um grande shofar será tocado.”

Dois exemplos são profecias sobre a redenção final que começam com “E será naquele dia”: águas vivas sairão de Jerusalém, e será tocado o grande shofar.

הרי שכל בחינה דלעתיד זהו ע"ד בחי' וענין והיה הוי' לי לאלקים שאמריעקב והיינו לפי שזהו ע"י התגלות עצמות אור א"ס ב"ה שלמעלי [שלמעלה] מעלי [מעלה / מעלת] מבחי' שם הוי' והוא מה שיתגלי [שיתגלה] לע"ל [לעתיד לבוא]

Vemos, portanto, que todo nível da Era Vindoura segue o modelo do nível e do conceito de “E Havayá será Elokim para mim”, que Yaakov declarou. Isso se deve ao fato de que ela vem pela revelação da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muito, muito acima do nível do Nome Havayá; e é isso que será revelado na Era Vindoura,

Assim, tudo na Era Vindoura segue o modelo das palavras de Yaakov. A razão apresentada é que aquilo que será revelado então é a própria essência da Luz Infinita, muito acima do nível do Nome Havayá; e as palavras de Yaakov, nas quais o próprio Havayá “será” algo além, expressam essa revelação.

והיינו ע"י בחי' יעקב וכמ"ש מזה סדי"ה שובה ישראל עד⁶⁹ הוי' אלקיך, ועמ"ש ע"פ המאמר [המאמר] פ' וישב (קפ"א ב') ירום מסטרא דאברהם⁷⁰ כו'

e isso ocorre por meio do nível de Yaakov, conforme está escrito sobre esse assunto no final do discurso que começa “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D'us”. E veja o que está escrito sobre a passagem em Parashat Vayeshev (181b): “Ele será exaltado” — do lado de Avraham, etc.;

Essa revelação vem por meio do nível de Yaakov, conforme explicado no discurso sobre “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D'us”. É citado o Zohar em Vayeshev, que atribui “Ele será exaltado” ao lado de Avraham.

מאד מסטרא דיעקב וזהו ואף את בריתי יצחק⁷¹ ואף את בריתי אברהם כו', ודוגמא לדבר מ"ש כי כאשר השמים החדשים⁷² כו' כן יעמוד זרעכם ושמכם.

“extremamente” — do lado de Yaakov. E este é [o sentido de] “e também a Minha aliança com Yitzchak, e também a Minha aliança com Avraham”, etc. Um exemplo disso é o que está escrito: “Pois, assim como os novos céus”, etc., “assim perdurarão a tua descendência e o teu nome.”

O Zohar atribui “extremamente”, o termo mais elevado, ao lado de Yaakov. A mesma ordem aparece em “Lembrar-Me-ei da Minha aliança com Yaakov, e também da Minha aliança com Yitzchak, e também da Minha aliança com Avraham”, onde Yaakov vem primeiro. Os “novos céus” que “perdurarão” ilustram a permanência do nível de Yaakov.

והנה יש ג' קוין תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]^{73,74} ויעקב הוא בחי' תורה ויקם עדות ביעקב⁷⁵ כו' ועמ"ש סדי"ה וארא אל אברהם⁷⁶ דאהוי"ר [דאהבה ויראה] הוא עדיין בחי' יש מי שאוהב

Ora, há três linhas: Torá, avodá (serviço) e guemilut chassadim (atos de bondade); e Yaakov corresponde ao nível da Torá: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”, etc. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “E apareci a Avraham”: que o amor e o temor ainda correspondem ao nível de “há alguém que ama”,

O mundo se sustenta sobre três pilares, ou “linhas”: Torá, serviço e atos de bondade. Yaakov é a linha da Torá: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”. O amor e o temor, em contrapartida, ainda envolvem alguém que ama: a pessoa continua presente, separada, sentindo.

אבל עסק התורה הוא ביטול לגמרי ואינו תופס מקו' כלל וזהו עיקר גילוי בחי' אמת⁷⁷ ao passo que o estudo da Torá é autoanulação (bitul) completa, e a pessoa não ocupa espaço algum; e esta é a revelação essencial do nível da verdade,

O estudo da Torá é autoanulação (bitul) completa: quem estuda não ocupa espaço próprio algum. Essa anulação total é a verdadeira revelação da qualidade da verdade.

דהיינו כמו דכולא קמיה כלא חשיב^{78,79} כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה], והדרך שיוכה אדם לאור התורה הוא ע"י בחינת יעקב כמ"ש סדי"ה מי מנה עפר יעקב:^{80,81,82,83,84,85}

isto é, como em “Tudo diante d’Ele é considerado como nada”, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 35, na glosa. E o caminho para que uma pessoa mereça a luz da Torá é por meio do nível de Yaakov, conforme está escrito ao final do discurso que começa “Quem contou o pó de Yaakov”.

Isso corresponde à declaração do Zohar de que “Tudo diante d’Ele é considerado como nada”, conforme explica o Tanya numa glosa ao capítulo 35. O caminho para merecer a luz da Torá é por meio da qualidade de Yaakov, como explicado no discurso sobre “Quem contou o pó de Yaakov”.

O amor do filho: oculto e sereno

4 ב דהנה כתיב הגידה לי שאהבה נפשי⁸⁶ כו'. פיי נפשי⁸⁷ שהוא ניצוץ אלהות שבכל אחד ואחד יש בו

2. Pois está escrito: “Dize-me, tu a quem minha alma ama”, etc. O sentido é: “minha alma”, isto é, a centelha de Divindade que há em cada pessoa, contém

A seção 2 começa com o versículo “Dize-me, tu a quem minha alma ama”. “Minha alma” é a centelha divina que há em todo judeu, e dentro dessa centelha há amor, um anseio de apegar-se a D'us.

בחי' אהבה לדבקה בו אף שאינו מרגיש כלל הוא מחמת שהנפש בגופו בגלות אצלו כמ"ש ואני בתוך הגולה⁸⁸ כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גלו לאדום^{89,90} כו'

a qualidade do amor, de apegar-se a Ele. Embora a pessoa não o sinta de modo algum, isso se deve ao fato de que a alma em seu corpo está exilada junto com ela, como está escrito: “E eu estava no meio do exílio”, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Foram exilados para Edom”, etc.

A maioria das pessoas não sente esse amor, pois a alma que está dentro do corpo encontra-se exilada junto com a pessoa. As palavras de Yechezkel, “E eu estava no meio do exílio”, são aplicadas a isso, e os Sábios dizem que, onde quer que Israel tenha sido exilado, mesmo para Edom, a Shechiná foi com eles.

והיא אהבה הטבעית שבכל אחד ואחד מישראל כאהבת הבן אל האב⁹¹ שאהבת הבן אל האב אינה כרשפי אש שהוא ברא כרעא דאבוה^{92,93,94} דבר בפ"ע [בפני עצמו].

E este é o amor natural que existe em cada um de Israel, como o amor de um filho por seu pai. Pois o amor de um filho por seu pai não é como labaredas de fogo, pois ele é “um filho, a perna de seu pai”, algo que existe por si mesmo.

Esse amor oculto é o amor natural que existe em todo judeu, como o amor de um filho por seu pai. Tal amor não arde como labaredas de fogo: na expressão do Talmud, “um filho é a perna de seu pai”, uma extensão de seu pai; e o texto acrescenta que ele também existe por si mesmo.

5 והנה אהבת הבן אל האב אף שהבן אינו מקבל נחת ותענוג רק שהוא צועק אל אביו שיקרב אותו אליו אעפ"כ [אף על פי כן] האב מקבל תענוג מזה וכל מה שהוא צועק יותר האב מקבל תענוג יותר,

Ora, quanto ao amor de um filho por seu pai: embora o filho não receba satisfação nem deleite, mas apenas clame ao pai para que o aproxime de si, ainda assim o pai sente deleite com isso; e quanto mais o filho clama, maior é o deleite que o pai sente.

O pai sente deleite com o amor do filho mesmo quando o próprio filho não sente prazer e apenas clama para ser aproximado. Quanto mais o filho clama, maior é o deleite do pai.

וזהו אכלתי יערי⁹⁵ שהוא ברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] עם דבשי שהוא ק"ש [קריאת שמע] שהוא ענין מתיקות ותענוג שלמעלה מצעקת הבן שרוצה שתשוב נפשו אליו אף שאין נפשו מרגשת כלל שבחי ניצוץ אלהות שבתוכו מעוטף ומלוכש מרצונות אחרים

E este é [o significado de] “Comi meu favo de mel (yaari)”, que são as bênçãos anteriores ao Shemá, “com meu mel”, que é o Shemá: trata-se da doçura e do leite no Alto provenientes do clamor do filho, que deseja que sua alma retorne a Ele, embora sua alma não sinta nada; pois o nível da centelha de divindade que há dentro dele está envolto e revestido por outros desejos.

O Cântico dos Cânticos diz: “Comi meu favo de mel com meu mel.” O favo de mel são as bênçãos anteriores ao Shemá, e o mel é o próprio Shemá: eles proporcionam “doçura e leite” no Alto a partir do clamor do filho que anseia retornar a D'us, embora sua alma nada sinta, pois sua centelha divina está envolta por outros desejos.

ולכן אין האהבה כרשפי אש כי חמימות מרצונות עוה"ז מקררים אותו (עמ"ש בפ' שלח בד"ה בפ' נסכים).

Por isso, esse amor não é como labaredas de fogo, pois o calor dos desejos deste mundo o esfria. (Veja o que está escrito em Parashat Shelach, no maamar que começa com “Na seção sobre as libações”).

Por isso, esse amor não é ardente. O calor dos desejos mundanos deixa frio o amor a D'us: a paixão investida em outras coisas esfria o anseio da alma.

וזהו זכרתי לך חסד נעורייך^{96, 97, 98, 99, 100, 101} הוא דרך התחלת העבודה (ועמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה לריח שמניך¹⁰² בענין נער ובד"ה והיה אור הלבנה¹⁰³ בענין ונערים ממשותה נגינתם כו') אהבת כלולותיך שהוא בחי' כלה ולא אשה.¹⁰⁴ לכתך אחרי במדבר.

E este é [o significado de] “Lembro-me de ti, da bondade da tua juventude”, que é a forma do início do serviço [divino] (e veja o que está escrito em Shir HaShirim, no maamar que começa com “Pelo aroma dos teus óleos”, a respeito de “juventude” (naar), e no maamar que começa com “E a luz da lua será”, a respeito de “e os jovens, da festa do seu canto”, etc.); “do amor dos teus dias de núpcias (kelulosayich)”, que corresponde ao nível de uma noiva (kallah), e não de uma esposa; “de como me seguiste no deserto”.

O versículo de Yirmeyahu, “Lembro-me de ti, da bondade da tua juventude, do amor dos teus dias de núpcias, de como me seguiste no deserto”, descreve o início do serviço divino. “Dias de núpcias” aponta para uma noiva (kallah), ainda não uma esposa: um amor anterior à união plena.

פ"י אחרי היינו שהוא עדיין בבחינת אחריים שהוא בחי' אתכפיא ולא בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא וכמ"ש מזה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק^{105, 106} כו', ולכן הוא עדיין בבחינת מדבר ושממון ארץ ציה כו'.

O significado de “depois de Mim” (acharai) é que ele ainda está no nível do aspecto posterior (achorayim), que é o nível de iskafya (subjugação), e não o nível de is'hapcha (transformação), de transformar a escuridão em luz, conforme está escrito sobre isso no maamar que começa com “Lembra-te do que Amalek te fez”, etc. Por isso, ele ainda está no nível do deserto e da desolação, “uma terra ressequida”, etc.

“Depois de Mim” (acharai) é entendido como achorayim, “o aspecto posterior”: um serviço que ainda é exterior. É iskafya, subjugar os próprios desejos, e não is'hapcha, transformá-los — transformar a escuridão em luz; por isso, ainda permanece um “deserto”, uma terra seca e estéril.

וגם מדבר הוא לשון דיבור שמדבר דברים גשמיים ומ"ם פתוחה¹⁰⁷ מורה שמזה באו לו מחשבות זרות

Além disso, midbar (deserto) é um termo relacionado à fala (dibbur): ele fala de coisas materiais; e o mem aberto [de midbar] indica que, por causa disso, surgiram pensamentos estranhos.

Midbar (deserto) também é associado a dibbur, “fala”: falar de coisas materiais. A palavra começa com um mem aberto, que alude a uma abertura por onde entram pensamentos estranhos.

(וע"ד מה שנתבאר בד"ה וארשת"ך לי¹⁰⁸ שסיבת המחשבות זרות מחמת ששכלו ומחשבתו פנויים כמשל החצר שאין לו קירוי והוא פתוח כו' ע"ש. ועיין מענין זכרתי לך חסד נעור"ך כו' בפ' וישלח)

(E isso segue a linha do que foi explicado no maamar que começa com “E te desposarei comigo”: a causa dos pensamentos estranhos é que o intelecto e o pensamento da pessoa estão desocupados, como na analogia de um pátio sem telhado e aberto, etc.; veja ali. E veja sobre o tema de “Lembro-me de ti, da bondade da tua juventude”, etc., em Parashat Vayishlach.)

Conforme explicado em outro lugar, pensamentos estranhos surgem quando a mente está desocupada, como um pátio sem telhado, aberto a tudo o que possa cair nele. A expressão “a bondade da tua juventude” é discutida em vários lugares do Zohar, aqui relacionados.

(קע"ו ב') אמור (ק"ג ב') שלח לך (קס"ח ב') פינחס (רנ"ז א') עקב (רע"ד א') רבות במדבר פ' ב' (ר"י ב' ד') ועמ"ש בד"ה קחו מאתכם תרומה.¹⁰⁹

(176b), Emor (103b), Shelach Lecha (168b), Pinchas (257a), Eikev (274a), [Midrash] Rabbah, Bamidbar, capítulo 2 (212d). E veja o que está escrito no maamar que começa com “Tomai dentre vós uma oferta”.

A lista das passagens do Zohar continua, seguida pelo Midrash sobre Bamidbar e por um maamar sobre “Tomai dentre vós uma oferta”.

וזהו משכני¹¹⁰ כי ידע אינש בנפשיה כאו"א [כל אחד ואחד] שהנפש אלהות שבו הוא מוטבע בחושך משכא דחויא שמכסה ומסתיר על אור הקדושה ואין חבוש מתיר עצמו.¹¹¹

E este é [o significado de] “Atrai-me (moshcheni)”: pois cada pessoa sabe por si mesma que sua alma divina está imersa na escuridão, na “pele (mashcha) da serpente”, que cobre e oculta a luz da santidade; e um prisioneiro não pode libertar a si mesmo.

“Atrai-me” expressa que a alma não pode elevar-se por si mesma. Cada pessoa sabe que sua alma divina está imersa na escuridão, na “pele da serpente”, que oculta a luz da santidade, e que “um prisioneiro não pode libertar a si mesmo”.

וזהו שכנס"י [שכנסת ישראל] מבקשת משכני שאתה תמשיך אותי מגלותי ואז אחר כך נרוצה, ועמ"ש מזה בד"ה אדם כי יקריב מכם.^{112, 113, 114}

E é por isso que a Congregação de Israel pede: “Atrai-me”, isto é, que Tu me tires do meu exílio; e então “correremos atrás de Ti”. E veja o que está escrito sobre isso no discurso iniciado com “Quando um homem dentre vós trouxe uma oferenda”.

Assim, a Congregação de Israel pede a D'us que a tire do seu exílio, e somente então pode dizer: “correremos atrás de Ti”. O primeiro movimento precisa vir do Alto.

6 וזהו איכה תרעה פ"י שאין הבקשה בשבילנו לבד אלא דאל"כ [דאם לא כן] איכה תרעה שכנס"י [שכנסת ישראל] נקי רעיתי וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] נקי רועה ישראל.¹¹⁵

E este é [o sentido de] “Onde (eichah) apascentas?” O sentido é que o pedido não é somente em nosso próprio benefício; pois, caso contrário, “como (eichah) apascentarás?” Pois a Congregação de Israel é chamada “Minha amada” (rayasi), e o Santo, bendito seja Ele, é chamado “o Pastor (Ro'eh) de Israel”.

O versículo continua: “Onde (eichah) apascentas?” O Alter Rebe interpreta eichah como “como”: nossa súplica não é apenas por nós mesmos, pois, caso contrário, como D'us “apascentaria”? A Congregação de Israel é chamada rayasi, “Minha amada”, e D'us é “o Pastor de Israel”; essas palavras têm a mesma raiz que “apascentar”.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים ר"ל [רוצה לומר] להיות התלכשות אור א"ס ב"ה במדות עליונות הנק' גופא חסד דרועא ימינא כו' כי הוא ית' מצד עצמו לאו מכל אלין מדות איהו כלל.¹¹⁶

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Israel sustenta seu Pai no céu”; isto é, que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se revista nos atributos emocionais (midot) supernais, chamados “um corpo”: “Chessed é o braço direito”, etc. Pois Ele, bendito seja, em Sua própria essência, “não é nenhum desses atributos”.

A ousada expressão dos Sábios, “Israel sustenta seu Pai no céu”, significa que, por meio do serviço de Israel, a Luz Infinita se reveste nos atributos supernais, as Sefirot, chamadas “um corpo”, como em “Chessed é o braço direito”. Em Sua própria essência, D'us não é nenhum desses atributos.

ועיין מה שכתוב ע"פ אני ישנה ולבי ער¹¹⁷ גבי פי' תמתי מלשון שלימות כו' ע"ש ובד"ה הנך יפה רעיתי ולעיל ע"פ ראשי המטות¹¹⁸ בענין לכו לחמו בלחמי.¹¹⁹

E veja o que está escrito sobre o versículo “Eu durmo, mas meu coração está desperto”, a respeito da explicação de “minha perfeita” (tamasi) como expressão de completude, etc.; veja ali. E também no discurso que começa “Eis que és bela, minha amada”; e acima, sobre o versículo “Os chefes das tribos”, a respeito de “Vinde, comei do meu pão”.

Referências adicionais: a explicação de “Eu durmo, mas meu coração está desperto”, na qual tamasi (“minha perfeita”) é interpretado como “completude”; o discurso sobre “Eis que és bela, minha amada”; e o discurso anterior sobre “Os chefes das tribos”, a respeito de “Vinde, comei do meu pão”.

איכה תרביץ בצהרים¹²⁰ שהוא לשון חמימות מרצונות אחרים (כי צהרים הוא עת תוקף החום ויש תוקף חום זר של תאוות גשמיות שעל זה נאמר ובושה החמה.¹²¹ וחם הוא אבי כנען¹²² ועיין בפרדס ערך חם ועיין מכ"ז [מכל זה] בפ' ויקרא)

“Onde fazes repousar [Teu rebanho] ao meio-dia (tzohorayim)”: esta expressão se refere ao ardor de outros desejos (pois o meio-dia é o momento em que o calor está em sua intensidade máxima; e há uma intensidade estranha de calor, das cobiças físicas, a respeito da qual se diz: “e o sol (chamah) será envergonhado”. E Cham é o pai de Canaan; veja Pardes, verbete “Cham”; e veja sobre tudo isso na Parashá Vayikra).

“Onde fazes repousar [Teu rebanho] ao meio-dia?” O meio-dia é quando o calor atinge sua maior intensidade e representa o ardor de outros desejos, as cobiças físicas. A respeito desse ardor estranho, diz-se: “o sol (chamah) será envergonhado”; chamah, “sol”, está ligado ao calor e a Cham, o pai de Canaan.

(י"ז ב') ובפ' בלק (קצ"ז א' ב') ובפרשה תרומה (קמ"ג ב') מענין אי כה ועיין מה שכתוב מזה בד"ה שוש אשיש.¹²³

(17b), e na Parashá Balak (197a-b), e na Parashá Terumah (143b), sobre o tema de ei koh (“onde está Koh”). E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Muito me alegrarei”.

O Zohar interpreta eichah como ei koh, “onde está Koh”, sendo Koh um Nome cabalístico da Shechiná. O discurso sobre “Muito me alegrarei” trata disso mais detalhadamente.

וזהו שלמה אהיה על עדרי חביריך שהוא לשון בוש כענין העטית עליו בוש¹²⁴ (בתלים ס"י פ"ט)

E este é [o sentido de] “Pois por que eu seria como alguém que se cobre (ke'otyah) junto aos rebanhos de teus companheiros?": esta expressão denota vergonha, como em “Tu o cobriste de vergonha” (em Tehilim, capítulo 89),

“Por que eu seria como alguém que se cobre (ke'otyah)?” A palavra é interpretada como referente à vergonha, como em Tehilim: “Tu o cobriste de vergonha”.

ויעטו כמעיל בשתם¹²⁵ (שם ס"י ק"ט) יעטו חרפה וכלימה¹²⁶ (שם ס"י ע"א) וע' בזהר בראשית (דף כ' ע"א).

“E que se cubram com sua vergonha como com um manto” (ali, capítulo 109); “Que se cubram de opróbrio e desonra” (ali, capítulo 71). E veja o Zohar, Bereshit (página 20a).

Dois outros versículos em Tehilim usam o mesmo verbo para descrever alguém coberto de vergonha e desonra. O Zohar (I, 20a) situa este versículo no diálogo entre o sol e a lua, antes de a lua ser diminuída, quando “como alguém que se cobre” significa estar envergonhado.

גם לשון מעוטף ומלוכש בעדרי חביריך שהוא מחשבות ודבורים מרצונות אחרים שנמשכים ונשפעים משרים עליונים שאין שום דבור ומחשבה למטה שאינו נשפע ונמשך מלמעלה.

Também é uma expressão que significa estar envolto e vestido nos “rebanhos de teus companheiros”, que são pensamentos e palavras provenientes de outros desejos, os quais são atraídos para baixo e fluem dos príncipes supernais; pois não há fala ou pensamento abaixo que não flua e não seja atraído de Cima.

Ke'otyah também significa estar envolto e vestido nos “rebanhos de teus companheiros”: os pensamentos e as palavras de outros desejos. Estes fluem para baixo dos “príncipes” supernais, as forças espirituais de Cima, pois toda palavra e todo pensamento abaixo recebe de Cima.

(ועיין בזהר פ' ויצא) (דף קס"ב) בס"ת [בסתר תורה] ע"פ והיה העטופים ללכן כו' אתכספן ומתעטפי. ובושה זו הוא ענין מה שאנו מבקשים ולא נבוש לעולם ועד עיין הפי' בד"ה ראיתי

(E veja o Zohar, Parashat Vayetzei) (página 162), em Sisrei Torah, sobre o versículo “E os fracos (ha'atufim) eram de Lavan”, etc.: “eles se envergonham (iskasfan) e se envolvem (misatfei)”. E essa vergonha é o tema de nosso pedido: “e que nunca sejamos envergonhados, para todo o sempre”; veja a explicação no discurso que começa com “Vi,

O Zohar interpreta “os fracos (ha'atufim) eram de Lavan” como aqueles que “se envergonham e se envolvem”. Essa é a vergonha da qual pedimos ser poupados na bênção antes do Shemá: “e que nunca sejamos envergonhados”.

והנה מנורת זהב¹²⁷ וע' בזהר פ' אמור (דפ"ט ע"ב) ע"פ לך אדני הצדקה ולנו בשת הפנים^{128, 129} ונק' בחי' אלו ללכן.

“e eis um candelabro de ouro”. E veja o Zohar, Parashat Emor (página 89b), sobre o versículo “A Ti, Ado-nai, pertence a justiça, e a nós, a vergonha no rosto”; e esses níveis são chamados “de Lavan” (lelavan).

O Zohar em Emor, sobre “A Ti, Ado-nai, pertence a justiça, e a nós, a vergonha no rosto”, é citado a respeito dessa mesma vergonha. Esses níveis são chamados “de Lavan”.

וזהו ענין עדרי חבריך וכמו שכתוב ברבות בשה"ש [בשיר השירים] מה שאין כן הקשורים ליעקב שמקושרים בקשר אמיץ וחזק בו ית'

E esse é o significado de “os rebanhos de teus companheiros”, como está escrito em [Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim. Mas não é assim com “os ligados (hakesurim) eram de Yaakov”, que estão ligados a Ele, bendito seja, por um vínculo firme e forte,

Esse é o significado de “os rebanhos de teus companheiros”, conforme explica o Midrash sobre o Cântico dos Cânticos. Em contraste, “os ligados (kesurim) eram de Yaakov”: aqueles que pertencem a Yaakov estão ligados a D'us por um vínculo firme e forte.

וכמו שכתוב בזהר פ' אחרי (דע"ג) ג' דרגין אינן מתקשרין דא בדא קוב"ה [קודשא בריך הוא] אורייתא וישראל.¹³⁰ ועיין מה שכתוב מזה בביאור על פ' נשא את ראש בני גרשון¹³¹ בענין קטרת:^{132, 133, 134}

como está escrito no Zohar, Parashat Acharei (página 73): “Há três níveis ligados um ao outro: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel.” E veja o que está escrito sobre isso na explicação sobre a passagem “Faz a contagem dos filhos de Gershon”, a respeito do incenso (ketoret).

Como diz o Zohar, três estão ligados entre si: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel. O vínculo com D'us se dá por meio da Torá, o atributo de Yaakov.

O amor da esposa: fogo extraído da Torá

7 ג והנה יש עוד בחי' אהבה שהוא אהבת אשה אל איש שהיא אהבה כרשפי אש ואין לו רצונות אחרים

כלל, שהוא ע"י התורה כמ"ש ועמך לא חפצתי¹³⁵ רק ואל אישך תשוקתך¹³⁶

3. Ora, há ainda outro nível de amor: o amor de uma esposa por seu marido, um amor como labaredas de fogo, em que não há nenhum outro desejo; [um amor] que vem por meio da Torá, como está escrito: “Além de Ti, nada desejo”, somente “e teu anseio será por teu marido”.

A seção 3 introduz um amor mais elevado: o amor de uma esposa por seu marido, ardendo como “labaredas de fogo”, no qual a pessoa não deseja absolutamente mais nada. Esse amor vem por meio da Torá, e dois versículos o expressam: “Além de Ti, nada desejo” e “teu anseio será por teu marido”.

(ועמ"ש מענין אהבה זו בד"ה נאוו לחייך בתורים^{137, 138} בענין תורי זהב¹³⁹ וזהו ושם אשתו¹⁴⁰ כו' בת

מי זהב שבחי' אהבה זו היא בבחי' כמעלת הזהב על הכסף,

(E veja o que está escrito sobre esse amor no discurso que começa “Belas são tuas faces entre fileiras”, a respeito de “fileiras de ouro”. E este é [o sentido de] “e o nome de sua esposa”, etc., “filha de Mei-zahav (águas de ouro)”: pois esse nível de amor está para o anterior como a superioridade do ouro sobre a prata;

Uma referência cruzada: o discurso sobre “Belas são tuas faces entre fileiras... fileiras de ouro” explica esse amor. A esposa do rei edomita Hadar é chamada “filha de Mei-zahav (águas de ouro)”: esse amor está para o anterior como o ouro está para a prata.

וגם פי' בת מטred י"ל [יש לומר] שהוא טredת אה"ר [אהבה רבה] זו עד שאין לו שום רצון אחר כלל) וזהו

בכל לבכך¹⁴¹ וכמ"ש במ"א בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע]¹⁴²

e também pode-se dizer que o sentido de “filha de Matred” é a absorção (tirdá) por esse grande amor (ahavá rabá), a ponto de não haver absolutamente nenhum outro desejo.) E este é [o sentido de] “com todo o teu coração”, como está escrito em outro lugar, no discurso que começa “O significado do Shemá”.

O nome Matred é interpretado como tirdá, “absorção”: esse grande amor absorve a pessoa por inteiro, de modo que não resta nenhum outro desejo. É amar a D'us “com todo o teu coração”.

והיינו מחמת רוב חשקו וחפצו אליו ית' כרשפי אש שלהבת¹⁴³ מתלהבת בבחי' בהעלותך את הנרות¹⁴⁴ ואהבה רבה זו הוא נמשך ע"י התורה

Isto é, pela grandeza de sua paixão e desejo por Ele, bendito seja, como labaredas de fogo, uma chama que se inflama, no nível de “Quando acenderes as lâmpadas”; e esse grande amor é atraído por meio da Torá

Esse amor é uma paixão e um desejo intensos por D'us, uma chama que se inflama, como as lâmpadas da Menorá em “Quando acenderes as lâmpadas”. Esse grande amor é atraído da Torá.

(כי ביום חתונתו זה¹⁴⁵ מתן תורה והתורה היא בחי' מימינו אש דת¹⁴⁶ שניתנה באש שחורה¹⁴⁷ ע"ג [על גבין] אש לבנה^{148, 149} ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית¹⁵⁰ בענין לזאת יקרא אשה¹⁵¹)

(pois “no dia de seu casamento” — isto é, a Outorga da Torá; e a Torá é o nível de “de Sua mão direita, uma lei de fogo”, pois foi dada como fogo negro sobre fogo branco. E veja o que está escrito no discurso que começa “E será para vós como tsitsit”, a respeito de “a esta se chamará mulher (ishá),

Os Sábios interpretam “no dia de seu casamento”, em Shir HaShirim, como a Outorga da Torá. A Torá é “uma lei de fogo” da mão direita de D'us, escrita como fogo negro sobre fogo branco, e assim acende o amor ardente. O discurso sobre tsitsit explica as palavras de Adam na criação de Chavá: “a esta se chamará mulher”.

כי מאיש לוקחה ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו גבי ובקולו תשמעו¹⁵² ובד"ה למען¹⁵³ תהיה תורת ה'¹⁵⁴ בפ"ך בפ' בא.

pois do homem (ish) foi tomada”; e no discurso que começa “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, a respeito de “e ouvireis Sua voz”; e no discurso que começa “Para que a Torá de Havayá esteja em tua boca”, na Parashat Bo.

O versículo continua: “pois do homem foi tomada”. São citados mais dois discursos, sobre “e ouvireis Sua voz” e “para que a Torá de Havayá esteja em tua boca”.

ובחי' אה"ר [אהבה רבה] זו נקי' אמת וזהו תתן אמת ליעקב¹⁵⁵ כי הקול קול יעקב¹⁵⁶ בחינת תורה כנ"ל ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני עצרת).¹⁵⁷

E esse nível de grande amor é chamado verdade; e este é [o sentido de] “Darás verdade a Yaakov”, pois “a voz é a voz de Yaakov” — o nível da Torá, como mencionado acima. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia (atseret).”)

Esse grande amor é chamado verdade, o atributo dado a Yaakov. Pois “a voz é a voz de Yaakov” é a voz da Torá, como explicado acima, na seção 1.

וזהו שתיתי ייני עם חלבי¹⁵⁸ שהיא בחיי תורה וזהו כי טובים דודיך^{159, 160} היינו אה"ר [אהבה רבה] והוא נמשך מיינן יינה של תורה.¹⁶¹ וז"ש [וזהו שכתוב] ויאמר האדם אדם דלעילא.

E este é [o sentido de] “Bebi meu vinho com meu leite”, que é o nível da Torá. E este é [o sentido de] “Pois melhores são os teus amores (dodecha)”: isto é, o grande amor, que é atraído do vinho, o vinho da Torá. E este é [o sentido de] o que está escrito: “E o homem (ha'adam) disse” — o Homem Supremo (Adam).

“Bebi meu vinho com meu leite” refere-se à Torá, e “melhores são os teus amores do que o vinho”, ao grande amor, atraído do “vinho da Torá”, na expressão do Talmud. As palavras de Adam quando Chavá foi levada até ele, “E o homem disse”, referem-se ao Homem Supremo.

כמ"ש ועל דמות הכסא¹⁶² דמות כמראה אדם כו'. זאת הפעם¹⁶³ התורה שנק' זאת¹⁶⁴ (פ"ה דמנחות נ"ג ב') שלעתיד תתגלה התורה מלבושיה וגשמיותה

Como está escrito: “E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com a aparência de um homem (adam)”, etc. “Desta vez (zos hapa'am)”: a Torá, que é chamada zos (“esta”) (capítulo 5 de Menachos, 53b); pois, no Tempo Vindouro, a Torá será revelada sem suas vestes e sua materialidade.

O Homem superno é a “semelhança de um homem” que Yechezkel viu sobre o trono. “Desta vez” (zos hapa'am) refere-se à Torá, que o Talmud chama zos, “esta”, como em “Esta é a Torá”. No Tempo Vindouro, a Torá será revelada sem suas vestes de assuntos físicos.

(ולכן נאמר ביום ההוא תקראי אישי.¹⁶⁵ שהתורה נקרא אור כמו שכתוב ותורה אור¹⁶⁶ וגם נקרא מים כמו שכתוב הוי כל צמא¹⁶⁷ לכו למים.

(E por isso se diz: “Naquele dia, chamarás [a Mim] Ishi (meu marido).” Pois a Torá é chamada luz, como está escrito: “e a Torá é luz”; e também é chamada água, como está escrito: “Ah! Todos os sedentos, vinde às águas.”

Por isso, “naquele dia” Israel chamará D'us Ishi, “meu marido”. A Torá é chamada tanto luz (“a Torá é luz”) quanto água (“todos os sedentos, vinde às águas”).

והענין כמו שכתוב במ"א¹⁶⁸ על פי הללו אל בקדשו¹⁶⁹ בענין ג' בחינות אור מים רקיע כו' ע"ש. ועל דרך זה בתורה שהתורה כמו שהיא למעלה היא בחי' אור ובירידתה להתלבש למטה נק' מים יורדים מגבוה לנמוך.

E o assunto é como está escrito em outro lugar, a respeito do versículo “Louvai a D'us em Seu santuário”, sobre as três categorias — luz, água e firmamento, etc.; veja lá. E o mesmo se aplica à Torá: tal como ela é no Alto, a Torá está no nível de luz; ao descer para revestir-se aqui embaixo, é chamada água, que desce de um lugar alto para um lugar baixo.

Como explicado em outro lugar, há três categorias: luz, água e firmamento. Tal como é no Alto, a Torá é luz; quando desce para revestir-se aqui embaixo, é chamada água, que flui de um lugar alto para um lugar baixo.

ועיין מה שכתוב בד"ה שיר השירים בענין ב' בחינות חתן, ועכשיו כנסת ישראל מקבלת טפת חכמה עילאה בבחינת התלבשות מים רקיע,

E veja o que está escrito no discurso que começa com “O Cântico dos Cânticos”, sobre os dois níveis de noivo. E agora, a Congregação de Israel recebe a gota da Chochmá superna (sabedoria) na forma de revestimento, [como] água [e] firmamento;

Agora, a Congregação de Israel recebe a “gota” da Chochmá superna, que é a Torá, somente em forma revestida, nos níveis de água e firmamento, e não como luz.

אבל לעתיד שתתגלה פנימיות התורה¹⁷⁰ הוא בחינת אור, וזהו ענין תקראי אישי שתקבל מבחי' אור וכמו שכתוב הרמ"ז [הרב משה זכות] בפרשה פקודי (דף ר"כ ע"ב).

mas, no Tempo Vindouro, quando a dimensão interior (pnimiyut) da Torá for revelada, ela estará no nível de luz. E este é o sentido de “chamarás [a Mim] Ishi”: ela receberá do nível de luz, como escreveu o Ramaz na Parashá Pekudei (página 220b).

No futuro, será revelada a dimensão interior da Torá, que corresponde ao nível de luz; ela receberá dessa luz, e por isso chamará D'us Ishi. O Ramaz é citado a esse respeito.

אך מ"מ גם עתה נמשך האור ע"י התלבשות כו' כנ"ל. וזהו אף הפעם כמו שהוא עתה מלובש בלבושים רבים בדברים גשמיים אעפ"כ [אף על פי כן] היא עצם מעצמי מעצמיותי שהוא פנימיות רצונו שהיא תורה שבכתב.^{171, 172}

Contudo, ainda assim, mesmo agora a luz é atraída para baixo por meio de revestimento, etc., como mencionado acima. E este é o sentido de “desta vez”: mesmo tal como ela é agora, revestida de muitas vestes, em assuntos físicos, ainda assim é “osso dos meus ossos” (etzem me'atzamai), da minha própria essência (atsmiyut), que é a dimensão interior de Sua vontade, isto é, a Torá Escrita.

Ainda assim, mesmo agora a luz é atraída para baixo por meio das vestes da Torá. Portanto, as palavras de Adam, “desta vez... osso dos meus ossos”, também se aplicam agora: apesar de suas muitas vestes físicas, a Torá Escrita é a própria essência de D'us (etzem, “osso”), a dimensão interior de Sua vontade.

8 ובשר מבשרי¹⁷³ לשון בשרא סומקא¹⁷⁴ תורה שבכ"פ [שבעל פה] חומרות וחילוקים לזאת יקרא אשה אש
ה' שהיא אהבה כרשפי אש

“E carne da minha carne”: uma expressão [relacionada a] “carne vermelha” (bisra sumka), a Torá Oral, com suas rigorosidades e distinções. “Esta será chamada mulher (ishá)”: esh (fogo) [e a letra] hei, que é um amor como labaredas de fogo,

“Carne da minha carne” é interpretada à luz da expressão talmúdica bisra sumka, “carne vermelha”, e se refere à Torá Oral, com suas rigorosidades e distinções minuciosas. Ishá (mulher) é interpretada como esh (fogo) com a letra hei: um amor como labaredas de fogo.

כי מאיש לוקחה זאת, כדכתיב כי ה' יתן חכמה¹⁷⁵ זו תורה שבכתב מפיו דעת ותבונה¹⁷⁶ זו תשבע"פ
[תורה שבעל פה]¹⁷⁷ כמ"ש ברכות כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א],¹⁷⁸

“pois do homem (ish) foi esta tomada”; como está escrito: “Pois Havayá concede sabedoria” — esta é a Torá Escrita — “de Sua boca, conhecimento e entendimento” — esta é a Torá Oral, como está escrito no [Midrash] Rabá, Ki Tisá, capítulo 41.

“Pois do homem foi esta tomada”: este amor é tomado da Torá. Provérbios diz: “Havayá concede sabedoria; de Sua boca, conhecimento e entendimento”: a sabedoria é a Torá Escrita, e o conhecimento e o entendimento são a Torá Oral, versículo que o Midrash sobre Ki Tisá discute.

כי מחמת שנתפס ונדבק במוחו בשעה שהוא לומד ומכש"כ [ומכל שכן] כשהוא זוכר ואינו נשכח ממנו והוא בחי' זכר כמ"ש זכר חסדו¹⁷⁹

Pois, por ser apreendida e aderir à sua mente no momento em que ele estuda, e ainda mais quando ele se lembra dela e ela não é esquecida por ele — e este é o nível de “masculino” (zachar), como está escrito: “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade” —

Quando a Torá é apreendida e mantida na mente durante o estudo, e ainda mais quando é lembrada e não esquecida, ela corresponde à qualidade de “masculino”: zachar (masculino) e zachar (lembrar) são a mesma palavra, como em “Ele Se lembrou de Sua bondade”.

אזי נקלט בו חכמתו ובינתו ית' שהוא בחי' טפה הנמשך ממוח האב (עמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה ובד"ה והדרת פני זקן).

então a sabedoria e o entendimento Dele, bendito seja, são absorvidos nele, o que corresponde ao nível da gota que flui do cérebro do pai. (Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Sou negra, mas formosa” e no discurso que começa “E honrarás a face do ancião”).

Então, a sabedoria e o entendimento de D'us se fixam na pessoa, como a “gota” que vem do cérebro do pai no momento da concepção, imagem que a Chassidut usa para a transmissão da sabedoria. O aprendiz recebe de D'us como uma esposa recebe de seu marido.

וזהו ויהיו שניהם ערומים¹⁸⁰ דהיינו שע"י אהבה זו דבחי' רשפי אש הוא מופשט מכל הרצונות זרות. ואין לו רצון אחר כלל. וכמ"ש ועמך לא חפצתי.¹⁸¹

E isto é [o significado de] “E ambos estavam nus”: isto é, por meio deste amor, do nível das labaredas de fogo, ele fica despido de todos os desejos estranhos e não tem absolutamente nenhum outro desejo, como está escrito: “E, além de Ti, nada desejo”.

Isto é “E ambos estavam nus”: por meio deste amor ardente, a pessoa fica despida de todos os desejos estranhos e nada deseja além de D'us, como em “além de Ti, nada desejo”.

ולא כמו אהבה שבקרירות שהוא מפני שמלוכש עדיין ג"כ ברצונות זרים והוא רק בחי' אתכפיא.

Não é como o amor que está em frieza, pois ele ainda está revestido também de desejos estranhos, e este é apenas o nível de iskafya (subjugação).

Isto difere do amor frio do filho, que ainda convive com desejos estranhos e é apenas iskafya, subjugando-os.

אבל ע"י אה"ר [אהבה רבה] זו דאתהפכא חשוכא ואין לו רצון אחר כלל רק לדבקה בו. נמצא אינו מלובש בלבושים זרים ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לע"ל [לעתיד לבוא] שלא יכנה עוד מור"ך.¹⁸²

Mas, por meio deste grande amor, de transformar a escuridão [em luz], ele não tem absolutamente nenhum outro desejo, a não ser apegar-se a Ele. Portanto, não está revestido de vestimentas estranhas. E, por meio do despertar de baixo, [vem] o despertar do alto no Tempo Vindouro, quando “teu Mestre não estará mais encoberto”.

O amor ardente é is'hapcha, a transformação da escuridão em luz: não resta nenhum desejo, exceto apegar-se a D'us, de modo que a pessoa já não está revestida de vestimentas estranhas. Este despertar de baixo traz um despertar do Alto: no futuro, “teu Mestre não estará mais encoberto”, e a revelação de D'us ficará manifesta.

9 וזהו ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו.¹⁸³ והיינו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה גילוי פנימיות התורה בלי לבושים.

E este é [o sentido de] “E ambos estavam nus, o homem e sua mulher”: isto é, no Tempo Vindouro haverá uma revelação da dimensão interior da Torá sem vestimentas.

No futuro, o fato de Adam e sua mulher estarem “ambos nus” descreve a dimensão interior da Torá, revelada sem vestimentas.

אך גם זאת הפעם שהתורה מלובשת בלבוש כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] הוא ע"ד ענין ויהיו שניהם ערומים. כי ע"י עסק התורה שנשמת האדם מלובשת בהתורה.

Contudo, mesmo “desta vez”, quando a Torá está revestida por uma vestimenta, como mencionado acima, ainda assim isso se dá à maneira de “E ambos estavam nus”. Pois, por meio do estudo da Torá, a alma da pessoa está revestida pela Torá.

Ainda assim, mesmo agora, enquanto a Torá está revestida, o mesmo se aplica em certo sentido: quando uma pessoa estuda Torá, sua alma está revestida pela Torá.

10 וכמ"כ [וכמו כן] עי"ז אור א"ס ב"ה נמשך ומתלבש בהתורה שזהו ענין עוסק בתורה לשמה^{184, 185} לשם התורה.

E, do mesmo modo, por meio disso, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para baixo e revestida na Torá; este é o significado de “aquele que se ocupa da Torá lishmá”: por amor à Torá.

Ao mesmo tempo, a Luz Infinita é atraída para baixo e revestida nessa mesma Torá. Este é o significado de estudar Torá lishmá, “por amor a ela”, isto é, por amor à própria Torá.

נמצא הרי הקב"ה כביכול עם האדם העוסק בתורה מלובשים בלבוש אחד עד"מ שנים שמתכסים בטלית אחד ממש וכמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר,¹⁸⁶ והיינו דוקא כאשר האדם מופשט מרצונות זרים.

Conclui-se, então, que o Santo, bendito seja Ele, por assim dizer, e a pessoa que se ocupa da Torá estão revestidos por uma única vestimenta, a título de analogia, como duas pessoas que se cobrem literalmente com um único talit, conforme está escrito sobre isso no discurso que começa com “Pois neste dia ele expiará”. E isso ocorre especificamente quando a pessoa está despida de desejos estranhos.

Assim, D'us e a pessoa que estuda estão, por assim dizer, revestidos por uma única vestimenta, como duas pessoas sob um único talit, literalmente. Mas isso só acontece quando a pessoa está despida de desejos estranhos.

משא"כ כשיש לו רצון זר ולבושים צואים נק' הוא בבגדו והיא בבגדה¹⁸⁷ ויוציא ויתן כתובה.¹⁸⁸

O mesmo não ocorre quando ela tem um desejo estranho e vestimentas sujas: isso é chamado “ele com sua vestimenta e ela com a sua vestimenta”, e “ele deve divorciá-la e pagar-lhe a ketubá”.

Se ainda tem desejos estranhos, “vestimentas sujas”, é como no caso talmúdico de um marido que insiste em “ele com sua vestimenta e ela com a sua vestimenta”: a lei é que ele deve divorciá-la e pagar-lhe a ketubá (indenização matrimonial).

אבל כשמופשט מרצון זר להיות ועמך לא חפצתי נמשך כמ"כ [כמו כן] מלמעלה כנ"ל, וזהו ולא יתבוששו¹⁸⁹ היינו שלא יהיה בחינת כעוטיה על עדרי חבריך הנ"ל.

Mas, quando está despida de desejos estranhos, para estar no estado de “E, além de Ti, nada desejo”, também há uma atração para baixo do Alto, como mencionado acima. Este é o significado de “e não se envergonhavam”: isto é, não haverá o nível de “como uma que se cobre junto aos rebanhos de teus companheiros”, mencionado acima.

Mas, quando está livre de desejos estranhos e deseja somente D'us, o mesmo é atraído para baixo do Alto. Então, “não se envergonhavam”: já não há a vergonha de “uma que se cobre junto aos rebanhos de teus companheiros”.

וזהו ולא נבוש לעולם ועד ועמ"ש עוד בחינה גדולה יותר בפ"י ולא יבשו עמי לעולם בד"ה ואכלתם אכול:¹⁹⁰

E este é o significado de “e que não sejamos envergonhados para todo o sempre”. Veja também o que está escrito sobre um nível ainda mais elevado na explicação de “e Meu povo nunca mais será envergonhado”, no discurso que começa com “E comereis, comendo”.

É por isso que rezamos: “e que nunca sejamos envergonhados”. Um nível ainda mais elevado é explicado a respeito da promessa de Yoel de que o povo de D'us nunca será envergonhado.

Por que os votos: uma cerca na etapa feminina

11 ד וזהו ואשה כי תדור נדר כו'. וצריך להבין מהו ענין הנדר לאסור על נפשה דברים המותרים.

4. E isto é [o significado de] “E uma mulher, quando fizer um voto”, etc. Agora, é preciso compreender: em que consiste o voto, que proíbe a si mesma coisas permitidas?

A seção 4 retoma o versículo sobre o voto. Por que uma mulher proibiria a si mesma coisas que a Torá permite?

והרי י"ל [יש לומר] דיך במה שאסרה לך תורה כמ"ש בשמונה פרקים להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] פ"ד בשם הירושלמי פ"ט דנדרים.

E certamente se pode dizer: “Basta-te aquilo que a Torá te proibiu”, como está escrito nos Oito Capítulos do Rambam, capítulo 4, em nome do Talmud de Jerusalém, capítulo 9 de Nedarim.

O Talmud de Jerusalém objeta aos votos: “Basta-te aquilo que a Torá te proibiu.” O Rambam cita isso em seus Oito Capítulos, sua introdução a Pirkei Avot.

אך הנה אין חילוק בין היתר לאיסור. רק שההיתר יכול להעלות לה. אך כל זמן שאינו מעלהו הוא מכסה ומסתיר גם כן.¹⁹¹

No entanto, na verdade, não há diferença entre o permitido e o proibido, exceto que o permitido pode ser elevado a D'us. Mas, enquanto não o elevar, também encobre e oculta.

A resposta: sob certo aspecto, o permitido não difere do proibido, exceto que o permitido pode ser elevado a D'us. Enquanto não for elevado, também encobre e oculta a divindade.

12 וזהו ענין נדרים סייג לפרישות.^{192, 193} דהיינו קדש עצמך במותר לך.¹⁹⁴ מפני שרואה שלא יוכל להעלות הדבר ויוריד הדבר לגשמיות וממילא נמשך גם האדם אחריו לגשמיות.

E este é o significado de “Os votos são uma cerca para a abstinência”: isto é, “Santifica-te naquilo que te é permitido”. Pois ele vê que não conseguirá elevar a coisa e que a fará descer à materialidade; como resultado, também a pessoa será atraída por ela para a materialidade.

Isso explica a Mishná, “Os votos são uma cerca para a abstinência”, e a afirmação do Talmud, “Santifica-te naquilo que te é permitido”. Quem vê que não consegue elevar algo acabará por fazê-lo descer à materialidade, e ele próprio será arrastado para baixo por isso.

וזהו כובד ראש^{195, 196} כי ישראל לי ראש ובחינה זו הוא מוסתר מחמת כובד הגשמיות המכסה ומסתיר כמשא כבד¹⁹⁷ כו' (עמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב כולה)¹⁹⁸ וע"כ צ"ל פרישות.

E este é o “peso da cabeça” (koved rosh): pois “Israel é para Mim uma cabeça” (rosh), e este nível está oculto devido ao peso da materialidade, que cobre e oculta “como um fardo pesado”, etc. (Veja o que foi escrito sobre isso no discurso que começa “Um candelabro todo de ouro”). Por isso, é necessário haver abstinência.

A expressão da Mishná koved rosh, o “peso da cabeça” necessário para a oração, é entendida aqui da seguinte maneira: Israel é a “cabeça” de D'us, e essa raiz elevada está oculta sob o peso da materialidade, que a oprime como um fardo pesado. Por isso, é necessário haver abstinência.

אך זה שלא יוכל להעלות הדבר זהו כשהוא עדיין בחינת ואשה כו' בנעוריה. שהוא בחינת נוקבא.

No entanto, isso — não conseguir elevar a coisa — ocorre quando ele ainda está no nível de “E uma mulher”, etc., “em sua juventude”, que é o nível de Nukvá (o feminino / Malchut).

A incapacidade de elevar aquilo que é permitido pertence à etapa de “uma mulher... em sua juventude”, o nível de Nukvá, o nível feminino que recebe.

(עד לא קבילת דכר כמשנ"ת [כמו שנתבאר] ע"פ לריח שמניך)¹⁹⁹ דהיינו אהבה ראשונה. בנעוריה בית אביה^{200, 201} שהוא חסד נעוריק.²⁰² בית אביה כאהבת הבן אל האב.

(“Antes de ter recebido o masculino”, como foi explicado sobre o versículo “Pois a fragrância dos teus óleos”), isto é, o primeiro amor. “Em sua juventude, na casa de seu pai”, que é “o Chessed da tua juventude”; “a casa de seu pai”, como o amor de um filho por seu pai.

Esta é a etapa anterior a “ter recebido o masculino”: o primeiro amor, o amor do filho na casa de seu pai, que é “o Chessed da tua juventude”.

לא יחל דברו²⁰³ כיון שהוא עדיין בחי' אשה נוקבא ואיש דרכו לכבש²⁰⁴ ואין אשה דרכה לכבש כי נשים דעתן קלות²⁰⁵ כמ"ש בד"ה שוש תשיש בפי' תזריע ובד"ה ויקחו אליך פרה.²⁰⁶

“Não profanará a sua palavra”: pois ele ainda está no nível de mulher, Nukvá; e “é próprio do homem conquistar, mas não é próprio da mulher conquistar”, pois “as mulheres são de mente leve”, como está escrito no discurso que começa “Certamente te alegrarás”, na Parashá Tazria, e no discurso que começa “E tomarão para ti uma novilha”.

Assim, o voto deve permanecer de pé: “não profanará a sua palavra”, pois a pessoa ainda está no nível de “mulher”, Nukvá. O Alter Rebe aplica a esta etapa as afirmações do Talmud de que “é próprio do homem conquistar, mas não da mulher” e de que “as mulheres são de mente leve”: nesta etapa, a alma ainda não consegue conquistar e transformar a materialidade.

13 ולכן לא יוכל לברר ההיתר ולהעלותו למעלה. כי עדיין לא יוכל לבא לבחינת אתהפכא חשוכא לנהורא רק בחי' אתכפיא שזהו ענין לכתך אחרי במדבר כנ"ל

E, portanto, ele não pode refinar (levarer) o que é permitido e elevá-lo ao Alto, pois ainda não pode alcançar o nível de it'hapcha, a transformação da escuridão em luz, mas somente o nível de it-kafya; esse é o significado de “teu caminhar após Mim no deserto”, como mencionado acima.

Nesta etapa, não se pode refinar (levarer) o que é permitido e elevá-lo, pois só é possível alcançar itkafya, não it'hapcha. Isso é “teu caminhar após Mim no deserto”, como explicado anteriormente.

ולכן מה שהוא קצת מותרות יורידנו לגשמיות ועמ"ש ע"פ כי תצא למלחמה ^{207, 208} כו' גבי וגלחה את ראשה ²⁰⁹ כו'.

E, portanto, aquilo que houver de um pouco supérfluo (mosros) o fará descer à materialidade. E veja o que está escrito sobre o versículo “Quando saíres à guerra”, etc., a respeito de “e ela rapará a cabeça”, etc.,

Assim, mesmo uma pequena indulgência o arrasta para a materialidade. Uma discussão relacionada aparece no discurso sobre a mulher cativa: “Quando saíres à guerra... e ela rapará a cabeça”.

SEÇÃO 6 • ¶ 14-17

Anular o voto: Chochmá, Shabat, oração e Torá

14 ובד"ה ונקדשתי בתוך ²¹⁰ בני ²¹¹ [בני ישראל] גבי שערך כעדר העזים. ולכן מסכת נדרים הוא בסדר נשים שאינו רק כשהוא בחינת נוקבא. אבל ואם היו תהיה לאיש.

E no discurso que começa “E serei santificado entre os filhos de Israel”, a respeito de “teus cabelos são como um rebanho de cabras”. Portanto, o Tratado Nedarim está na Ordem Nashim (Mulheres), pois [os votos] só se aplicam quando se está no nível de Nukvá. Mas: “E se ela vier a ser [casada] com um homem (ish).”

Outra referência: o discurso sobre “E serei santificado entre os filhos de Israel”, a respeito de “teus cabelos são como um rebanho de cabras”. Por isso o tratado sobre votos está na Ordem Nashim (Mulheres): os votos pertencem à etapa feminina. O versículo então se volta à mulher que se torna esposa de um homem.

ואם בית אישה נדרה.²¹² דהיינו כד קבילת דכר שמקבלת טפת חכמה עילאה שהיא התורה שהיא חכמתו ית' ואורייתא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא].

“E se ela fez um voto na casa de seu marido”: isto é, quando ela recebeu o masculino, recebendo a gota da Chochmá superior, que é a Torá, a sabedoria Dele, bendito seja; e “a Torá é o palácio superior do Santo, bendito seja Ele”.

“Se ela fez um voto na casa de seu marido” descreve a etapa posterior a ela ter “recebido o masculino”: a alma recebe a gota da Chochmá superior, a Torá, a própria sabedoria de D'us, chamada Seu “palácio superior”.

ואזי שניהם ערומים שמופשט מכל רצון זר. ואזי והפר את נדרה²¹³ דהיינו שהוא מהפך חשוכא לנהורא כי בחכמה אתברירו²¹⁴ כו'.

E então “ambos estão nus”, pois ele está despojado de todo desejo estranho. E então, “ele anulará (hefer) o voto dela”: isto é, ele transforma (mehapech) a escuridão em luz, pois “por meio da Chochmá eles são refinados”, etc.

Então “ambos estão nus”, livres de todo desejo estranho, e “ele anulará (hefer) o voto dela” é lido como mehapech, “transforma”: ele converte a escuridão em luz, pois “por meio da Chochmá eles são refinados”.

(ועמ"ש בד"ה וכל בניך²¹⁵ בענין ורב שלום בניך²¹⁶ א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך²¹⁷ שכדי להיות ורב שלום זהו ע"י בוניך דוקא משום דבחכמה אתברירו כו' ע"ש. ואיתא בפ' תזריע)²¹⁸

(E veja o que está escrito no discurso que começa “E todos os teus filhos”, sobre o tema de “e grande será a paz de teus filhos (banayich)”: “não leias ‘teus filhos’, mas ‘teus construtores’ (bonayich)”; para que haja “grande paz”, isso ocorre especificamente por meio de “teus construtores”, pois “por meio da Chochmá eles são refinados”, etc.; veja lá. E isso é mencionado na Parashá Tazria.)

O Talmud interpreta “e grande será a paz de teus filhos (banayich)” como “teus construtores (bonayich)”, os estudiosos da Torá: a grande paz vem especificamente por meio deles, pois o refinamento ocorre por meio da Chochmá. Em seguida, é citado o Zohar sobre Tazria.

(מ"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ אשה כי תזריע וילדה זכר,²¹⁹ א"ר [אמר רבי] אחא אתתא מיומא דאתעברת לית בפומה

(42b, fim da página), sobre o versículo “Quando uma mulher conceber e der à luz um menino”: Rabi Acha disse: “Uma mulher, desde o dia em que concebe, não tem em sua boca senão seu descendente, se será menino.”

O Zohar sobre “Quando uma mulher conceber e der à luz um menino”: desde o dia em que concebe, tudo de que a mulher fala é de seu filho, na esperança de que seja menino.

אלא ילידו דילה²²⁰ אי להוי דכר ופיי הרמ"ז [הרב משה זכות] שעם היות הנוקבא בחינת גבורה עכ"ז [עם כל זה] ע"י יחודה עם החסדים נמתקו גבורותיה ונתבסמו עד

E o Ramaz explica que, embora Nukvá seja o nível de Guevurá (contenção), ainda assim, por meio de sua união com os chassadim (bondades), suas guevurot (severidades) são adoçadas e suavizadas, até

O Ramaz explica: Nukvá é o nível de Guevurá, mas, por meio de sua união com os chassadim (as bondades), suas severidades são adoçadas e suavizadas.

כי חפצה ותשוקתה שילידו דילה יהי [יהיה] דכר דוקא שהוא בחינת חסדים ועיין בפ' שמיני (דל"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ ויקח אהרן את אלישבע^{221, 222} ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.²²³

que seu desejo e anseio são que seu descendente seja especificamente menino, que corresponde ao nível dos chassadim. E veja a Parashá Shemini (38b, fim da página), sobre o versículo “E Aharon tomou Elisheva”, e o comentário do Ramaz ali.

Por fim, ela anseia que seu filho seja menino, o que representa os chassadim. O Zohar sobre o casamento de Aharon com Elisheva, junto com o comentário do Ramaz, é um paralelo.

וכך הענין כאן שע"י היחוד עליון בעסק התורה שזורח בתוכה אור האלקות נעשה הנשמה בבחי' דכר והאיש דרכ ו לכבש ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית²²⁴ בפ"י למען תזכרו²²⁵ כו' שתהיו בבחי' זכרים כו'.

E assim é aqui: por meio da união superior no estudo da Torá, dentro do qual brilha a luz da Divindade, a alma passa a estar no nível do masculino (dechar), e “é próprio do homem conquistar”. E veja o que está escrito no discurso que começa “E será para vós como tsitsit”, na explicação de “para que vos lembreis (tizkeru)”, etc.: que estejais no nível dos masculinos (zecharim), etc.

Assim também aqui: por meio da união superior no estudo da Torá, no qual brilha a luz divina, a alma se torna “masculina” e capaz de “conquistar”. O discurso sobre tsitsit interpreta “para que vos lembreis (tizkeru)” como “para que vos torneis masculinos (zecharim)”.

וענין והפר לה אביה י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' אמור (דף קי ע"ב)²²⁶ בענין אחותי בת אבי היא²²⁷ בזמנא דנטלי מבי אבא²²⁸ כו'

E o sentido de “seu pai a anulou” pode ser explicado de acordo com o que está escrito na Parashá Emor (página 100b), a respeito de “Ela é minha irmã, filha de meu pai”: “no momento em que recebem da casa de Abá (o Pai)”, etc.;

“Seu pai a anulou” é explicado com base no Zohar sobre as palavras de Avraham a respeito de Sara: “Ela é minha irmã, filha de meu pai”: isso se refere ao momento em que recebem da “casa de Abá”, o Pai, que é Chochmá.

והיינו בשבת שאז מאיר בנפש מבחינת חכמה שזהו ענין נשמה יתירה ואזי תוכל לבא לבחינת אתהפכא כו' וכמ"ש במ"א באריכות וע' מזה לקמן סד"ה ושמע אביה את נדרה.^{229, 230}

isto é, no Shabat, pois então há uma iluminação na alma proveniente do nível de Chochmá, que é o aspecto da alma adicional (neshamá yeterá); então ela pode alcançar o nível de it'hapchá, etc., como está explicado longamente em outro lugar. Veja também adiante, no final do discurso iniciado por “E seu pai ouve seu voto”.

Isso se refere ao Shabat, quando a luz de Chochmá brilha na alma — a “alma adicional” do Shabat — e então a alma pode alcançar it'hapchá. Isso é desenvolvido adiante, no discurso sobre “E seu pai ouve seu voto”.

15 וזהו מפירין נדרים בשבת²³¹ והארת שבת מאיר בכל יום בתפלה שבכל יום כמ"ש ע"פ להקריב לי במועדו.²³²

E é por isso que “os votos podem ser anulados no Shabat”. A iluminação do Shabat brilha todos os dias, na oração de cada dia, como está escrito sobre o versículo “para Me oferecer no seu tempo determinado”.

É por isso que a Mishná permite anular votos no Shabat: o Shabat é o tempo da luz de Chochmá. Essa luz também brilha todos os dias, na oração diária, como explicado a respeito da oferta diária: “para Me oferecer no seu tempo determinado”.

ועיין בסי' ש"ב [של בינונים] ס"פ י"ח ופרק י"ט ועמ"ש ע"פ והדל לא ימעט²³³ שאור אבא מאיר בכל²³⁴ נש"י [נשמות ישראל] שזהו ענין

Veja também Sefer Shel Beinonim [Tanya], no final do capítulo 18 e no capítulo 19; e veja o que está escrito sobre o versículo “e o pobre não dará menos”: que a luz de Abá (o Pai) brilha em todas as almas de Israel, que é o significado de

O Tanya (capítulos 18 e 19) e o discurso sobre “e o pobre não dará menos” explicam que a luz de Abá, que é Chochmá, brilha em toda alma judaica.

כי קרוב אליך הדבר מאד.²³⁵ והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נערה המאורסה²³⁶ אביה ובעלה מפירין נדריה²³⁷ הפר האב כו'.

“Pois a coisa está muito próxima de ti.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Uma jovem comprometida: seu pai e seu marido anulam seus votos. Se o pai anulou”, etc.

Esse é o significado de “a coisa está muito próxima de ti”. A Mishná ensina que os votos de uma jovem comprometida são anulados por seu pai e seu marido em conjunto.

והענין דאיתא ברבות בא (ס"פ ט"ו)²³⁸ שעכשיו הוא בחינת וארשתוך לי²³⁹ ולעתיד כתיב כי בועליך עושך^{240, 241} בחינת נשואין וכ"ה בגמרא (רפ"ח דפסחים)

A questão é que está declarado em [Midrash] Rabbah, Bo (no final do capítulo 15), que agora é o nível de “Eu te desposarei para Mim”, enquanto, sobre o Tempo Vindouro, está escrito: “Pois teu Criador é teu marido (bo’alayich)”, o nível do casamento (nisuin). E assim também consta na Guemará (no início do capítulo 8 de Pesachim),

O Midrash explica que agora estamos na etapa do noivado (erusin), “Eu te desposarei para Mim”, enquanto, no futuro, haverá casamento (nisuin): “teu Criador é teu marido”. O Talmud em Pesachim diz o mesmo.

ע"פ ביום ההוא תקראי אישי²⁴² ככלה בית חמיה דהיינו בחינת נשואין משא"כ עכשיו הוא ככלה בית אביה שהוא בחינת אירוסין.

sobre o versículo “Naquele dia Me chamarás ‘meu marido’”: “como uma noiva na casa de seu sogro”, isto é, o nível do casamento; ao passo que agora é “como uma noiva na casa de seu pai”, que é o nível do noivado (erusin).

O Talmud interpreta “Naquele dia Me chamarás ‘meu marido’” como significando que então Israel será “como uma noiva na casa de seu sogro”, plenamente casada, enquanto agora é “como uma noiva na casa de seu pai”, apenas comprometida.

והיינו כי אורייתא סתים וגליא²⁴³ ועכשיו לא נתגלה לנו רק חיצוניות התורה לכן נק' אירוסין לבד וכנ"ל בענין זאת הפעם כו'.²⁴⁴

Isto é, como “a Torá é oculta e revelada”, e agora somente a dimensão exterior (chitsoniyut) da Torá nos foi revelada; por isso, ela é chamada apenas de noivado, como mencionado acima a respeito do tema de “desta vez”, etc.

A razão é que a Torá tem uma dimensão oculta e outra revelada, e agora somente sua dimensão exterior nos foi revelada. Por isso, o vínculo atual é chamado apenas de noivado, como foi dito a respeito de “desta vez”.

16 וע"כ צ"ל אביה ובעלה מפירין נדריה פי' אביה הוא ע"י עסק התפלה לעורר האהבה ויראה שתהיה בבחינת בת אבי²⁴⁵ ולא זו מחבבה^{246, 247} עד שקראה בתי²⁴⁸ ואח"כ ובעלה היינו עסק התורה כו'

E, portanto, é preciso que “seu pai e seu marido anulem seus votos”. O sentido é: “seu pai” corresponde ao empenho na oração, para despertar amor e temor, de modo que ela esteja no nível de “filha de meu pai”; e “não deixou de amá-la até chamá-la ‘minha filha’”. Depois, “e seu marido” corresponde ao empenho no estudo da Torá etc.

Ambos são necessários para anular os votos. “Seu pai” é a oração, que desperta amor e temor e eleva a alma ao nível de “filha de meu pai”; como diz o Midrash, o rei amou sua filha até chamá-la “minha filha”. Então vem “seu marido”, o estudo da Torá.

משא"כ כל האומר אין לי אלא²⁴⁹ תורה אפילו תורה אין לו וכמ"ש בד"ה וכל בניך הנ"ל בענין על שלא ברכו בתורה תחלה.

O mesmo não ocorre com “quem diz: ‘Tenho somente a Torá’, nem sequer tem Torá”, conforme está escrito no maamar que começa com “E todos os teus filhos”, mencionado acima, a respeito de “porque não recitaram primeiro a bênção sobre a Torá”.

A Torá, por si só, não basta: “quem diz: ‘Tenho somente a Torá’, nem sequer tem Torá”. O maamar citado explica as palavras dos Sábios sobre não terem recitado primeiro a bênção sobre a Torá.

17 וזהו אביה ובעלה מפירין אביה היינו בחי' יו"ד ובעלה היינו בחינת ו' שהוא קול התורה.

E este é [o sentido de] “seu pai e seu marido anulam”: “seu pai” é o nível do yud, e “seu marido” é o nível do vav, que é a voz da Torá.

“Seu pai” corresponde ao yud do Nome de D'us, que é Chochmá, e “seu marido”, ao vav, que é “a voz da Torá”.

אכן לעתיד שיתגלה פנימית התורה זהו ענין בית אישה בחי' תקראי אישי וכן כגון רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] שתורתו אומנתו²⁵⁰

No entanto, no Tempo Vindouro, quando a dimensão interior da Torá for revelada, isso corresponde à “casa do marido”, o nível de “tu Me chamarás Ishi”. E assim também [alguém] como Rabi Shimon bar Yochai, cuja ocupação era a Torá,

No futuro, quando a dimensão interior da Torá for revelada, a alma estará na “casa do marido”, chamando D'us de Ishi. Mesmo agora houve pessoas como Rabi Shimon bar Yochai, cuja ocupação inteira era o estudo da Torá.

כמו שאמר בחד קטירא אתקטרנא^{251, 252, 253} כו' שלא היה בבחינת נפרד אפילו רגע אחד ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה ואלה המשפטים²⁵⁴ גבי נשמות דאצילות כו'

como ele disse: “Com um único nó estou ligado”, etc., pois não se encontrava num estado de separação nem sequer por um instante, conforme o que foi explicado no discurso que começa “E estas são as leis”, a respeito das almas do Mundo de Atsilut (Emanação), etc.;

Rabi Shimon disse: “Com um único nó estou ligado”: ele nunca esteve separado de D'us, nem sequer por um instante, como as almas de Atsilut descritas no discurso sobre “E estas são as leis”.

ע"ש ועיין ברבות סדר נח פל"ה ולא היה צריך לעורר את האהבה וע"כ היה פטור מן התפלה וזהו ענין ואם בית אישה כו' ועמ"ש סד"ה מה טובו בענין משכנותיך ישראל:²⁵⁵

veja ali; e veja [Midrash] Rabbah, a seção de Noach, capítulo 35. Ele não precisava despertar o amor e, portanto, estava isento da oração. E este é o sentido de “E se estiver na casa do marido”, etc. E veja o que está escrito no fim do discurso que começa “Quão boas”, sobre o tema de “tuas moradas, ó Israel”.

O Midrash citado inclui sua geração entre aquelas em que o arco-íris não apareceu, sinal de seu grande mérito. Ele não precisava da oração para despertar o amor e, por isso, estava isento da oração, como o Talmud diz a respeito daqueles cuja ocupação é a Torá. Esse é o estágio da “casa do marido”.

SEÇÃO 7 • 118-19

Resumo

18 קיצור ואשה כי תדור. ואשה היינו בחי' נוקבא והיינו בנעוריה עד לא קבילת דבר וכמ"ש חסד נעורין כו'

Resumo. “E uma mulher, quando fizer um voto.” “E uma mulher” é o nível de Nukvá, isto é, “em sua juventude”, antes de receber do masculino, conforme está escrito: “a bondade da tua juventude”, etc.;

Começa um resumo do maamar. “Uma mulher” é Nukvá, a etapa “em sua juventude”, antes de receber do masculino: “a bondade da tua juventude”.

לכתך אחרי בבחינת אחוריים. אהבה בקרירות כאהבת הבן אל האב ועז"נ [ועל זה נאמר] משכני אחריך נרוצה.²⁵⁶ הגידה לי שאהבה נפשי.²⁵⁷

“teu caminhar após Mim”: no nível do posterior. Um amor com frieza, como o amor de um filho pelo pai; e sobre isso se diz: “Atrai-me; após Ti correremos.” “Dize-me, ó tu a quem minha alma ama”:

“Teu caminhar após Mim” é o serviço “pelo posterior”: um amor frio, como o de um filho pelo pai, que necessita de “Atrai-me; após Ti correremos” e da súplica “Dize-me, ó tu a quem minha alma ama”.

דאל"כ [דאם לא כן] איכה תרעה ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים ע"י אהבת הבן ג"כ אכלתי יערי עם דבשי.²⁵⁸ שתים שלפניה וק"ש [וקריאת שמע] תפלה מיושב.

pois, caso contrário, “como apascentarás?” “Israel sustenta seu Pai no céu” também por meio do amor do filho. “Comi meu favo de mel com meu mel”: as duas [bênçãos] que a precedem e o Shemá; a oração [recitada] sentado.

Também o amor do filho tem importância no Alto, pois, caso contrário, “como apascentarás?”: por meio dele também, Israel “sustenta seu Pai no céu”. O favo de mel e o mel são as duas bênçãos que precedem o Shemá e o próprio Shemá, a parte da oração recitada sentado.

שלמה אהיה כעוטיה בושה והעטופי [והעטופים] ללבן. בחי' לכתך במדבר מם פתוחה. ואזי כי תדור שצ"ל נדרים סייג לפרישות²⁵⁹ כי אין אשה דרכה לכבש:²⁶⁰

“Pois por que eu deveria ser como uma mulher velada”: vergonha; e “os fracos eram de Lavan”. O nível de “teu caminhar pelo deserto”: um mem aberto. E então, “quando fizer um voto”, pois é necessário que haja “votos, uma cerca para a abstinência”, uma vez que “não é próprio de uma mulher conquistar”.

“Como uma mulher velada” é a vergonha dos fracos que eram de Lavan; “teu caminhar pelo deserto” é o mem aberto. Nessa etapa, são necessários votos como “uma cerca para a abstinência”, pois “não é próprio de uma mulher conquistar”.

19 אכן ואם היו תהיי [תהיה] לאיש²⁶¹ כי הנה יש אהבה גדולה מאהבת הבן שהוא בקרירות כ"א ברשפי אש בחי' אשה ושם אשתו כו' מטרד בת מי זהב.²⁶² ועמך לא חפצתי²⁶³ רק ואל אישך תשוקתך.²⁶⁴

No entanto, “E se ela vier a ser [casada] com um homem”: pois há um amor maior que o amor do filho, que é frio; ao contrário, [um amor] em chamas de fogo, o nível de uma esposa: “E o nome de sua esposa”, etc., Matred, “a filha de Mei-Zahav”. “E, além de Ti, nada desejo”, somente “e teu anseio será por teu marido”.

A segunda etapa: “se ela vier a ser casada com um homem”. Há um amor maior que o amor frio do filho: o amor ardente da esposa, aludido nos nomes Matred e Mei-Zahav, que nada deseja além de D'us.

והוא נמשך ע"י התורה שניתנה באש שחורה ע"ג [על גבין] אש לבנה ובבחי' זו נאמר ויהיו שניהם ערומים²⁶⁵ הפך מבחי' כעוטיה. ביום ההוא תקראי אישי.²⁶⁶ וגאולה זו בזכות יעקב שנק' אמת.

E isso é atraído por meio da Torá, que foi dada como fogo negro sobre fogo branco; e desse nível se diz: “E ambos estavam nus”, o oposto do nível de “como alguém que está coberta”. “Naquele dia, chamarás [a Mim] Ishi”. E esta redenção se dá pelo mérito de Yaakov, que é chamado verdade.

Isso vem por meio da Torá, dada como fogo negro sobre fogo branco. É o oposto de estar coberta de vergonha: “ambos estavam nus”. Este é o futuro “chamarás a Mim Ishi”, a redenção pelo mérito de Yaakov, que é chamado verdade.

והנה זאת הפעם אף עתה כשמלובשת בגשמיות עכ"ז [עם כל זה] היא עצם מעצמי כו' וכיון שכן והפר את נדרה:²⁶⁷

Agora, “desta vez”: mesmo agora, quando está revestida de materialidade, ainda assim é “osso de meus ossos”, etc. E, sendo assim, “ele anulará seu voto”.

Mesmo agora, enquanto a Torá está revestida de assuntos físicos, ela é “osso de meus ossos”, a própria essência de D'us; e assim, “ele anulará seu voto”: a alma pode transformar aquilo que é permitido, em vez de evitá-lo.

SEÇÃO 8 • 120-21

Filha, irmã, mãe; sol, lua e estrelas

20 והנה נערה המאורסה אביה ובעלה מפירין נדריה.²⁶⁸ פי' ע"ד לא זו מחבבה עד שקראה בתי²⁶⁹ זהו הבחי' ראשונה בנעוריה בית אביה.

Ora, “uma jovem prometida: seu pai e seu marido anulam seus votos”. O sentido é semelhante a “Ele não deixou de acalentá-la até chamá-la ‘minha filha’”: este é o primeiro nível, “em sua juventude, na casa de seu pai”.

A jovem prometida da Mishná, cujos votos são anulados conjuntamente por seu pai e seu marido, é explicada por meio do Midrash sobre o rei que amava sua filha até chamá-la “minha filha”: o primeiro estágio, “em sua juventude, na casa de seu pai”.

אח"כ לא זו מחבבה עד שקראה אחותי והוא ע"י עסק התורה ואזי הוא בחי' ואם היו תהי' [תהיה] לאיש.²⁷⁰

Depois, “Ele não deixou de acalentá-la até chamá-la ‘minha irmã’”: isso ocorre por meio do estudo da Torá, e então corresponde ao nível de “E, se ela vier a ser [casada] com um homem”,

Em seguida, “até chamá-la ‘minha irmã’”: isso ocorre por meio do estudo da Torá e corresponde ao estágio de “se ela vier a ser casada com um homem”.

כענין אחותי בת אבי היא²⁷¹ כו' ותהי לי לאשה והיינו עדיין בחי' אירוסין כי נובלות חכמה שלמעלה תורה.²⁷²

como em “Ela é minha irmã, filha de meu pai”, etc., “e tornou-se minha esposa”. E isso ainda corresponde ao nível de noivado, pois “a Torá é o fruto caído (novlot) da sabedoria do Alto”.

Como Avraham disse sobre Sara: “Ela é minha irmã, filha de meu pai... e tornou-se minha esposa”. No entanto, isso ainda é apenas o noivado, pois a Torá que temos é “o fruto caído” da sabedoria do Alto, uma expressão inferior dela.

וע' בזח"ג [בוהר חלק ג] פ' אחרי (דע"ז [דעבודה זרה] סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ואיש אשר יקח את אחותו בת אביו^{273, 274} כו' חסד הוא והוא ענין יחוד ו"ה ולכן אביה ובעלה מפירין נדריה.

E veja o Zohar, Parte III, Parshas Acharei (77a, fim da página), sobre o versículo “E um homem que toma sua irmã, filha de seu pai”, etc., “é chessed”; e isso se refere à união de vav e hei. Por isso, “seu pai e seu marido anulam seus votos”.

O Zohar interpreta o versículo sobre um homem que toma “sua irmã, filha de seu pai... é chessed” como a união do vav e hei do Nome; no versículo, chessed significa uma desonra, mas o Zohar o interpreta como Chessed, bondade. Assim, tanto o pai quanto o marido anulam seus votos.

אך לא זו מחבבה עד שקראה אמי²⁷⁵ פרצוף פנימי דנוק' [דנוקבא] רעותא דלכא בכל מאדך²⁷⁶ אחת היא יונתי²⁷⁷ אחת היא לאמה שהיא כבחי' אימא כלה עילאה וזהו ענין נשואין ואם בית אישה.

Mas “Ele não deixou de acalentá-la até chamá-la ‘minha mãe’”: a configuração interior (partzuf) de Nukvá, “o desejo do coração” (re'usa deliba), “com todo o teu poder”; “Ela é uma só, minha pomba; ela é a única de sua mãe”, pois ela é como o nível de Imá, a noiva suprema (kallah ila'ah). E isso se refere ao casamento, “e se ela estiver na casa de seu marido”.

Por fim, “até chamá-la ‘minha mãe’”: a configuração interior de Nukvá, o desejo do coração, “com todo o teu poder”. “Ela é a única de sua mãe”: ela se torna como Imá, a noiva suprema. Isso corresponde ao casamento pleno, “a casa de seu marido”.

וזהו ביום ההוא²⁷⁸ תקראי אישי כי ביום ההוא יהיה שבחי' ו"ה יהי' [יהיה] כמו י"ה תרין רעים דלא מתפרשין.^{279, 280}

E este é [o sentido de] “Naquele dia tu me chamarás Ishi”: pois naquele dia o nível de vav-hei será como yud-hei, “dois companheiros que nunca se separam”.

Por isso, “naquele dia” Israel dirá Ishi: o vav-hei do Nome será como o yud-hei, “dois companheiros que nunca se separam”, uma união permanente.

אהל כל יצען²⁸¹ כו'. אי"כ מעלת אישי על בחי' בעלי היינו כמעלת ריעים על דודים.

“Uma tenda que não será removida”, etc. Se assim é, a superioridade de Ishi (meu marido) sobre o nível de Baali (meu senhor) é como a superioridade dos companheiros (re'im) sobre os amantes (dodim).

Essa união é “uma tenda que não será removida”. A vantagem de Ishi (“meu marido”) sobre Baali (“meu senhor”) é como a vantagem dos companheiros (re'im), que nunca se separam, sobre os amantes (dodim), cuja união vem e vai.

ועיין בזח"א [בזהר חלק א] (דרל"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ אישה יקימנו^{282, 283} להיות ע"ד ויהי בנסוע הארון²⁸⁴ קומה הוי' עליי' [עלייה] המלי'.

E veja o Zohar, Parte I (236b, fim da página), sobre o versículo “seu marido poderá confirmá-lo (yekimenu)”: isso corresponde a “E aconteceu que, quando a Arca partia”, “Levanta-te (kumah), Havayá”: a elevação de Malchut.

O Zohar interpreta “seu marido poderá confirmá-lo (yekimenu)” como a elevação de Malchut, tal como as palavras de Moshe quando a Arca partia: “Levanta-te (kumah), Havayá”: uma elevação de Malchut.

והיינו כמ"ש בפי' ויקרא (ד"ו סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ולא תוסף קום²⁸⁵ כ"א קוב"ה [קודשא בריך הוא] יוקים לה.²⁸⁶ ועמ"ש מזה סד"ה כי ההרים ימוש^{287, 288}

Isto é, como está escrito em Parshas Vayikra (6a, fim da página), sobre o versículo “Ela não se levantará mais”: antes, “o Santo, bendito seja Ele, a fará levantar-se”. E veja o que está escrito sobre isso no fim do discurso que começa com “Pois os montes podem afastar-se”.

O Zohar, sobre “Ela não se levantará mais”, diz que ela não se levantará por si mesma; antes, o Santo, bendito seja Ele, a fará levantar-se. O discurso sobre “Pois os montes podem afastar-se” aborda esse tema.

ואזי ג"כ אישה יפירנו ע"ד מ"ש בגמרא סוף נדרים (ד"צ ע"א) שהוא ענין וחפרה הלבנה²⁸⁹ ובושה החמה²⁹⁰ (בישע"י [בישעיה] כ"ד כ"ג). וכדפי' בת"ז [בתיקוני זהר] [תיקון ח'] דא ס"מ [סמאל] ונוק' [ונוקבא] וכ"כ [וכן כתב] סוף תיקון ס"ט.

E então também “seu marido poderá anulá-lo”, conforme o que é dito na Gemara, no fim de Nedarim (página 90a); isso corresponde a “A lua ficará confundida, e o sol, envergonhado” (em Isaiah 24:23). E como é explicado no Tikkunei Zohar (Tikkun 8): isso se refere a Samael e à sua Nukvá; e assim está escrito no fim de Tikkun 69.

“Seu marido poderá anulá-lo” é relacionado pelo Talmud, no fim de Nedarim, a “a lua ficará confundida, e o sol, envergonhado”. O Tikkunei Zohar interpreta essas figuras como Samael e sua contraparte feminina, as forças da kelipá.

והיינו כמ"ש ה' הפיר²⁹¹ כו' אכן ברבות (במדבר פ"ב [פרק ב']²⁹² דר"ב ע"ב) ולמה נמשלו בכוכבים ולא בחמה ולבנה²⁹³

E isso corresponde ao que está escrito: “Havayá anulou”, etc. No entanto, em [Midrash] Rabbah (Bamidbar, capítulo 2, página 212b): E por que foram comparados às estrelas, e não ao sol e à lua?

O versículo “Havayá anulou...” emprega o mesmo verbo, heifir. Mas o Midrash pergunta por que Israel é comparado às estrelas, e não ao sol e à lua.

אלא אברהם נמשל בחמה יצחק בלבנה ויעקב בכוכבים לע"ל [לעתיד לבוא] החמה והלבנה בושים שנאמר וחפרה הלבנה כו' והכוכבים אינם בושים כו' שנאמר לא עתה יבוש יעקב²⁹⁴ כו'.²⁹⁵

Antes, Avraham é comparado ao sol, Yitzchak à lua e Yaakov às estrelas. No Tempo Vindouro, o sol e a lua ficarão envergonhados, como está dito: “A lua ficará confundida”, etc.; mas as estrelas não ficarão envergonhadas, etc., como está dito: “Yaakov não ficará envergonhado agora”, etc.

O Midrash responde que Avraham é comparado ao sol, Yitzchak à lua e Yaakov às estrelas. No futuro, o sol e a lua ficarão envergonhados, mas não as estrelas, pois “Yaakov não ficará envergonhado agora”.

21 ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] סוף נדרים שם משום שלע"ל [שלעתיד לבוא] נאמר והיה אור הלבנה כאור החמה²⁹⁶ ואור החמה יהיה כו' דבההיא שעתא חפרה נהורא דלבנה דהשתא.²⁹⁷

E Rashi explica, no final de Nedarim, ali, que isso se deve ao fato de que, a respeito do Tempo Vindouro, está dito: “E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será”, etc.; pois, naquele momento, a luz da lua de agora ficará ofuscada.

Rashi, no final de Nedarim, explica: no futuro, “a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior”; por isso, a luz da lua de agora ficará “ofuscada”, eclipsada.

ועמ"ש במ"א בענין זה דדוקא הכוכבים אין להם בושא לפי שהם נראים קטנים מאד היינו

E veja o que foi escrito em outro lugar sobre este assunto: especificamente as estrelas não sentem vergonha, porque parecem muito pequenas; isto é,

Em outro lugar, explica-se por que especificamente as estrelas não sentem vergonha: porque parecem muito pequenas.

כמו שלמעלה היש ולמטה כולא חשיב.²⁹⁸ משא"כ בחי' חמה ולבנה שמהם נמשך שיהי' [שיהיה] היש ודבר נפרד כו'.

assim como, no Alto, está o yesh (existência), e abaixo, “tudo é considerado como nada”. O mesmo não ocorre com o nível do sol e da lua, dos quais se estende a possibilidade de haver o yesh e uma coisa separada, etc.

Sua pequenez reflete a verdade de que a existência real (yesh) está no Alto, enquanto abaixo “tudo é considerado como nada”. Em contraste, o sol e a lua são a fonte da sensação de uma existência separada abaixo.

וזהו אישה יפירנו וחפרה הלבנה דעכשיו וענין ואישה יקימנו מה שיהי' [שיהיה] אור הלבנה דלע"ל [דלעתיד לבוא] כאור החמה כו' שבעתים²⁹⁹ כו' וגם כמ"ש ביום השלישי יקימנו^{300, 301} ועיין ברכות וירא פנ"ו:

E este é [o sentido de] “seu marido poderá anulá-lo”: “e a lua ficará ofuscada”, [a lua] de agora. E o sentido de “e seu marido poderá confirmá-lo” é que a luz da lua no Tempo Vindouro será como a luz do sol, etc., “sete vezes maior”, etc.; e também conforme está escrito: “No terceiro dia Ele nos fará levantar (yekimenu)”. E veja [Midrash] Rabbah, Vayera, capítulo 56.

Assim, “seu marido poderá anulá-lo” significa que a lua atual ficará ofuscada, e “seu marido poderá confirmá-lo” significa que a lua futura brilhará como o sol, sete vezes mais. Também se aplica a isso “no terceiro dia Ele nos fará levantar”, o levantamento do futuro.

NA AVODÁ

Enquanto o amor ainda for sereno e as coisas permitidas puxarem a pessoa para baixo, são necessárias cercas: “os votos são uma cerca para a abstinência” e “santifica-te naquilo que te é permitido”. O caminho adiante é a oração, que desperta amor e temor (“seu pai”), juntamente com o estudo da Torá por si mesma, livre de desejos estranhos (“seu marido”); por meio disso, chega-se a transformar o físico, em vez de evitá-lo. Nenhum dos dois basta sozinho: quem diz que possui apenas Torá não possui nem mesmo Torá.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar define a verdade como constância, em vez de como o oposto da falsidade, e como isso explica por que a redenção final chega pelo mérito de Yaakov, e não de Avraham ou Yitzchak?
2. Como o calor dos desejos mundanos pode deixar frio o amor de uma pessoa por D'us?
3. Qual é a diferença entre iskafya e is'hapcha, e por que a primeira precisa de votos, enquanto a segunda pode “anulá-los”?
4. Por que são necessárias tanto a oração (“seu pai”) quanto o estudo da Torá (“seu marido”), e por que Rabi Shimon bar Yochai estava dispensado da oração?
5. Por que as estrelas, que parecem pequenas, serão as que não terão vergonha no Mundo Vindouro?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ואשה כי תדור

A nota da Kehot encaminha o leitor às notas e referências do Rebe sobre este maamar, impressas anteriormente no volume.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר. עוד הנחת כ"ק אדה"א בסי מאמרי אדה"א הקצרים ע' ק. מאמר זה בשנינויים ובתוסי הגהות נדפס באוה"ת פרשתנו ע' אשכז. המאמר בארוכה — במאמרי אדה"א פ' מטות ע' אתשיג.

2 ואשה כי תדור

A lei sobre a jovem que, estando na casa de seu pai, faz um voto. Todo o maamar é uma explicação deste versículo e dos que vêm em seguida.

Numbers 30:4 ל':דמדר

וְאִשָּׁה כִּי־תִדּוֹר נָדָר לַה' וְאָסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנֻעֲרֶיהָ:

E se uma mulher fizer um voto a D'us e se obrigar por um compromisso, estando na casa de seu pai, em sua mocidade,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ל', ד.

3 זקף גדול שמורה שהוא ממקום גבוה מאד

Segundo a nota, Or HaTorah remete aqui ao Zohar, Parte III, 191b, para o significado do zakef gadol.

A NOTA DA KEHOT

ראה פרדס שכ"ט, פ"ג. באוה"ת מטות ע' אשכז מציינ' לזח"ג קצא, ב.

4 זקף גדול שמורה שהוא ממקום גבוה מאד

A nota da Kehot remete a este capítulo do Pardes Rimmonim, de Rabi Moshe Cordovero, para a afirmação de que o zakef gadol indica uma fonte muito elevada.

Pardes Rimmonim 29:3 ל':טפרדס

בביאור אולא גרש פסיק רביע קדמא זקף קטן זקף גדול. אולא גרש פי הרשב"י ע"ה שהם שתי זרועות. והנראה באלו הטעמים הוא כי הם הזרועות בעת התייחדם בת"ת אל קו האמצעי וזהו שהא' מצד ימין והא' מצד שמאל ושתייהם תואמים מלמעלה אל הטבעת הא' שהוא התפארת והוא המייחדם בקו המיצוע ולכן נק' הא' אולא לפי שהוא הימין כח חסד והרחמים הנשפעים מאליהם כדרכם והם הולכים בדרך הליכתם. אבל השמאל נקרא גריש שהוא כח הדין המגרש את עצמו ממקומו אל צד הרחמים: פסיק הוא היסוד הפוסק ומבדיל בין העולם העליון לעולם

...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

5 ישראל עלו במחשבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

6

ישראל עלו במחשבה

O Midrash enumera coisas que precederam a criação do mundo, entre elas Israel, que "surgiu no pensamento". O Alter Rebbe o cita para mostrar quão elevada é a raiz da Congregação de Israel.

Bereshit Rabbah 1:4 ד':אבראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7

ה' בחכמה יסד ארץ

"Havayá fundou a terra com sabedoria." É citado junto à afirmação anterior para mostrar que a raiz da Congregação de Israel se encontra na Chochmá de D'us.

Proverbs 3:19 ט':ימשלי

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

8

ושם אשה גדולה

A mulher de Shunem que hospedou Elisha é chamada de "uma grande mulher". O Alter Rebbe remete o leitor à in-

interpretação deste versículo no Zohar, referente à “grande mulher”.

II Kings 4:8 ח"ח:8 מלכים ב

וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֵלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֹקֵבּוּ לְאַכֹּל־לָהֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוּ יָסַר שָׁמָּה לְאַכֹּל־לָהֶם:

And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 וּשְׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה

No início da Parshat Beshalach, o Zohar expõe o versículo sobre a “grande mulher” de Shunem; o texto se refere aqui a essa passagem, junto com o comentário do Ramaz.

Zohar, Beshalach 1:1-9 ט"ט:1-9 ש"ס, ב'שלח א':

10 הַגְדוּלָה לֵאָה

“O nome da mais velha era Leah, e o nome da mais nova era Rachel.” O Midrash interpreta “mais velha” (gedolah) como “grande”.

Genesis 29:16 ט"ז:16 בראשית

וַלְלָכוֹן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְדֹּלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְטָנָה רָחֵל:

Labão tinha duas filhas: o nome da mais velha era Lia, e o da mais nova, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 גְדוּלָה בַּמִּתְנֻתִּיּה

O Midrash diz que Leah era “grande em suas dádivas”: o sacerdócio e a realeza para sempre, citando “E Yehudá habitará para sempre”; ao passo que Rachel era “pequena em suas dádivas”: Yosef, Shaul e Shiloh apenas por um período.

Bereshit Rabbah 70:15 ט"ו:15 בראשית רבה ע

... ללאה לילו של גדעון ויליו של מרדכי. לרחל (אסתר ו) בלילה הוא נדדה שנת המלך. ושם הגדולה לאה גדולה במתנותיה, כהונה לעולם ומלכות לעולם, דכתיב (יואל ד): ויהודה לעולם תשב וגו'. וכתיב (תהלים קלב): זאת מנוחתי עדי עד. ושם הקטנה רחל קטנה במתנותיה, יוסף לשעה, שאול לשעה, ושילה לשעה:

“Laban had two daughters; the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel” (Genesis 29:16). “Laban had two daughters” - like two beams that reach from one end of the world to the other: this one produced chieftains and that one produced chieftains; this one produced kings and that one produced kings; from this one, lion-killers arose and from that one lion-killers arose; from this one prophets arose and from that one prophets arose; from this one judges arose and from that one judges ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12 וַיְהוּדָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב

A promessa de Yoel de que Yehudá permanecerá para sempre; o Midrash a cita como prova de que o dom da re-

aleza concedido a Leah é eterno.

Joel 4:20 כ"ד:20 יואל ד'

וַיְהוּדָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר:

But Judah shall be inhabited for ever, And Jerusalem from generation to generation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 וּבְדִי"ה בְּכִי"ה בְּכִסְלִי

O discurso sobre o vigésimo quinto de Kislev em Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כ"ט, ד.

PARÁGRAFO 2

14 בְּדִי"ה שִׁיר הַשִּׁירִים

O discurso inicial sobre o Cântico dos Cânticos explica que, na Cabalá, dois níveis são chamados de Shechiná superior e Shechiná inferior.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ב.

15 אַחַת הִיא יוֹנָתָן

“Ela é única, minha pomba, minha perfeita; ela é a única de sua mãe.” O Alter Rebe refere-se à sua explicação deste versículo quanto ao significado da Congregação de Israel.

Song of Songs 6:9 ט"ז:9 שיר השירים ו

אַחַת הִיא יוֹנָתָן תַּמְתִּי אַחַת הִיא לְאַמָּה בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בָנוֹת וַיֵּאָשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִלְגָשִׁים וַיַּהֲלִינָהּ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a vi-ram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 אֲדִי שְׁפֹתַי תִּפְתָּח

O versículo recitado antes da Amidá; o discurso que começa com ele discute o endireitar-se ao pronunciar o Nome.

Psalms 51:17 י"ז:17 תהילים נ"א

אֲדִי שְׁפֹתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ó D'us, abre os meus lábios, e a minha boca proclamará o Teu louvor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 וְזֹקֵף בָּשֶׁם

O Talmud determina que, na Amidá, a pessoa se curva ao dizer “Bendito” e se endireita (zokef) ao pronunciar o Nome. O Alter Rebe relaciona esse “erguer” ao zakef.

Berachot 12a:24-26 כ"ד:24-26 ברכות י"ב א

וְאָמַר רַבָּה בַּר חִינָנָא [סָבָא] מִשְׁמִיָּה דְּרַב: הַמְתַּפְּלִל, כְּשֶׁהוּא כּוֹרֵעַ כּוֹרֵעַ בְּכַרְוָה, וְכֶשֶׁהוּא זּוֹקֵף — זּוֹקֵף בְּשֵׁם אֱמֵר שְׁמוּאֵל: מֵאִי טַעְמָא דְּרַב — דְּקָתִיב: "ה' זֹקֵף כְּפֹפִים". מִתִּיב: "מִפְּנֵי שְׁמִי נָחַת הוּא".

Rabbá bar Hinnana [o Ancião] disse também em nome de Rab: Quando alguém reza [a Tefilá] e tem de se inclinar,

deve inclinar-se ao dizer a palavra «Bendito»; e, ao voltar à posição ereta, deve fazê-lo ao mencionar o Nome Divino. Samuel perguntou: Qual é o motivo de Rab? Pois está escrito: «D'us levanta os abatidos» (ibid., 146:8). Contra isso cita-se: «E diante do meu nome ele sente temor» (Mal. 2:5)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

18 תשובה . . תשוב ה'

A nota da Kehot cita a interpretação do Zohar de teshuvá como tashuv hei, “a hei retorna”.

Zohar III, 122a, קכב, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכב, א.

19 D'us “ergue todos os que estão curvados”. O verbo zokef é o nome da nota de cantilação zakef.

Psalms 145:14, תהילים קמ"ה:י"ד

סומך ה' לְכֹל־הַנִּפְלִים וְזֹקֵף לְכֹל־הַכְּפוּפִים:

D'us ampara todos os que caem e levanta todos os que estão curvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

20 אלה מסעי

O início da lista das jornadas dos israelitas no deserto; o maamar que a comenta é citado a respeito da teshuvá superior.

Numbers 33:1, במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 “E estas são as suas jornadas, segundo as suas partidas.” O maamar sobre este versículo é citado a respeito da teshuvá superior.

Numbers 33:2, במדבר ל"ג:ב

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מְסַעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ובד"ה יונתי בחגיג

Ali, o chamado “Levanta-te” pertence ao estado de “teu seguir-Me no deserto”, enquanto, no exílio, a pomba está “nas fendas da rocha”: suas asas, o amor e o temor, ficam presas ao corpo e à preocupação com o sustento, restando apenas um amor natural oculto.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, ב.

23 יונתי בחגיג

“Minha pomba, nas fendas da rocha.” O maamar sobre este versículo discute o chamado: “Levanta-te”.

Song of Songs 2:14, שיר השירים ב':יד

יוֹנָתִי בַּחֲגִיג הִסְלַע בְּסֶתֶר הַמְדִּירָה הָרְאִינִי אֶת־מְרְאִיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ בְּיִקְלֹלְךָ עָרֵב וּמְרְאִיךָ נֶאֱנָה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ביום ההוא אקים את סוכת דוד

A promessa de D'us de erguer a sucá caída de David, cita-se a respeito do “erguer” do futuro.

Amos 9:11, עמוס ט':יא

בְּיוֹם הַהוּא אֶקִּים אֶת־סֹכֶת דָּוִיד הַנִּפְלֹת וְגִדְרֹתֶי אֶת־פְּרָצֶיהָ וְהִרְסֹתֶיהָ אֶקִּים וּבְנִיתֶיהָ כִּי־מִי עוֹלָם:

Naquele dia levantarei a cabana de David, que está caída, e fecharei as suas brechas; levantarei as suas ruínas e a reconstruirei como nos dias antigos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עמוס ט, יא.

25 ועמ"ש . . בענין צדקה

A passagem em 11d remete à explicação de “cada perutá se junta para formar uma grande soma” em Iggeres HaKodesh e fala da “grande soma” no Alto.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יא, ד. מג, ד.

26 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

O Talmud diz sobre a caridade que cada perutá se junta às demais para formar uma grande quantia. O Alter Rebe cita isso a respeito do tema da “grandeza”.

Bava Batra 9b:1, בבא בתרא ט"ב:א

”מִשְׁגָּשׁ אֲרֻחָתִיהָ דְּאִימִיהָ”, מְשִׁמִּיהָ דְּרַבִּי אֱלֶעָזָר – מֵאִי דְּכָתִיב: ”וַיִּלְבַּשׁ צִדְקָה כַּשְׂרִיז”׃ לֹמֵר לָהּ: מָה שְׂרִיזֶיךָ – כָּל קְלִיפָה וּקְלִיפָה מִצְטָרֶפֶת לְשְׂרִיזֶיךָ גָּדוֹל, אִם צִדְקָה – כָּל פְּרוּטָה וּפְרוּטָה מִצְטָרֶפֶת לְחֶשְׁבֹן גָּדוֹל. רַבִּי חֲנִינָא אָמַר מִהָכָּא: ”וּבְכִגְדֵי עֲדִים כָּל צִדְקָתֵינוּ”; מָה כִּגְדֵי זֶה – כָּל נִימָא וְנִימָא מִצְטָרֶפֶת לְכִגְדֵי גָדוֹל, אִם צִדְקָה – כָּל פְּרוּטָה וּפְרוּטָה מִצְטָרֶפֶת לְחֶשְׁבֹן גָּדוֹל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27 וע"פ יתקע בשופר גדול

Ali, o único toque após Ne'ilah em Yom Kippur é um vislumbre do “grande shofar”, ao passo que a revelação plena da essência de D'us ocorrerá no futuro, “quando um grande shofar será verdadeiramente tocado”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה ט, ג.

28

ביום ההוא נאום ה' תקראי אישי

“Naquele dia, diz Havayá, chamar-Me-ás Ishi (meu Mari-do), e já não Me chamarás Baali (meu Senhor).” O maamar retoma este versículo ao longo de toda a exposição.

Hosea 2:18 הושע ב' י"ח

וְהָיָה בְיוֹם־הַהוּא נֶאֱמַר ה' תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי לִי עוֹד בְּעָלִי:

E acontecerá naquele dia, diz D'us, que Me chamarás «Ishi» e já não Me chamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

גאולה ראשונה בחי' חסד בזכות אברהם וכו'

O Talmud explica “a casa do D'us de Yaakov”: não como Avraham, que a chamou de montanha, nem como Yitzchak, que a chamou de campo, mas como Yaakov, que a chamou de casa.

Pesachim 88a:4 ד"א: פסחים

אֵלָא, לֹא כַאֲבִרְהֶם שְׁכָתוּב בּוֹ הָרִי, שְׁנֶאֱמַר: “אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָרִי ה' יִרְאֶה”, וְלֹא כִּיצָחֵק שְׁכָתוּב בּוֹ “שְׂדֵה”, שְׁנֶאֱמַר: “וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשֵׂדֵה”, אֵלָא כִּי־עֵקֶב שְׁקָרָא “בֵּית”, שְׁנֶאֱמַר: “וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֱלֹהִים”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ומפרש ע"ז ביהל אור לתהלים שם (קכו, א) סי"ב (ע"פ מרז"ל פסחים פח, א): בית הראשון כנגד אברהם וכו'. ולהעיר מרמב"ן, תולדות (כו, ב). בחי' שם. ועוד. צפע"נ עה"ת ויצא כח, יז. — לקריש ח"ט ע' 26.

30

גאולה שני' בזכות יצחק

O Rebe explica ali que a segunda redenção está ligada a Yitzchak porque Yitzchak é o atributo do julgamento (din), e por isso a segunda redenção não foi completa.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש-ט ע' 27 שהשייכות דגאולה שני' ליצחק היא — כי יצחק הוא בחי' דין וגאולה השני' לא היתה גאולה שלמה. אבל מהמבואר ב"ה נחמו עת"ר בסופו (וראה גם ב"ב ג, סע"א) שיש מעלה בבית שני על בית ראשון — משמע שהשייכות דבית שני ליצחק היא גם מצד המעלה שבמדת הגבורה.

31

גאולה שלישית בזכות יעקב

A nota cita: a terceira redenção é uma redenção tríplice que inclui as duas primeiras, assim como Yaakov (Tiféret) inclui Avraham e Yitzchak (Chessed e Guevurá).

A NOTA DA KEHOT

”יש לומר, שגאולה השלישית היא גאולה משולשת הכוללת גם ב' גאולות הראשונות, כמו שביעקב (ת"ת) נכללים גם אברהם ויצחק (ח"יג)”. — משיחת ש"פ פנחס תשמ"ה הערה 36. וראה בארוכה בלקו"ש-ט ע' 26 ואילך. משיחת ש"פ מטות תנש"א סעי' ו. (סה"ש תנש"א כרך-ב ע' 713).

32

גאולה שלישית בזכות יעקב

A nota cita: a terceira redenção é eterna, pois uma parte central da redenção é a construção do Templo, e a grandeza adicional do Terceiro Templo torna a redenção mais elevada; por isso Likkutei Torah liga a terceira redenção ao Terceiro Templo.

A NOTA DA KEHOT

”ומבאר דגאולה השלישית היא גאולה נצחית. והביאור בזה בפשטות הוא כי מעיקרי הגאולה הוא — בנין בית המקדש. ועיי' שמיתוסף עילוי בביהמ"ק

הגאולה היא נעלית יותר, ולכן מקשר בלקו"ת המעלה דגאולה השלישית עם המעלה דביהמ"ק השלישי — ד"ה גדול יהי כבוד הבית-תשכ"ב (סה"מ מלוקט-ד ע' שלג).

33

“Muitos povos virão e dirão: Vinde, subamos ao monte de Havayá, à casa do D'us de Yaakov.” O Talmud interpreta “o D'us de Yaakov” como vinculando o futuro a Yaakov.

Isaiah 2:3 ישיעיהו ב' ג'

וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לָכּוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הָרִי אֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִרְנֶנוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכֶּה בְּאַרְחֵתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדְבָרֵהּ מִירוּשָׁלַם:

E muitos povos irão e dirão: «Vinde, subamos ao monte de D'us, à casa do D'us de Jacó; Ele nos ensinará os Seus caminhos, e andaremos pelas Suas veredas». Pois de Sião sairá a lei, e a palavra de D'us, de Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

O Talmud explica “a casa do D'us de Yaakov”: não como Avraham, que a chamou de montanha, nem como Yitzchak, que a chamou de campo, mas como Yaakov, que a chamou de casa.

Pesachim 88a:4 ד"א: פסחים

אֵלָא, לֹא כַאֲבִרְהֶם שְׁכָתוּב בּוֹ הָרִי, שְׁנֶאֱמַר: “אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָרִי ה' יִרְאֶה”, וְלֹא כִּיצָחֵק שְׁכָתוּב בּוֹ “שְׂדֵה”, שְׁנֶאֱמַר: “וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשֵׂדֵה”, אֵלָא כִּי־עֵקֶב שְׁקָרָא “בֵּית”, שְׁנֶאֱמַר: “וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֱלֹהִים”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

ויצא יצחק לשוח בשדה

Yitzchak saiu para rezar no campo; o Talmud o cita a propósito do “campo” de Yitzchak.

Genesis 24:63 כ"ד:ס"ג בראשית

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בְּשֵׂדֵה לְפָנוֹת עָרֶב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיְרֹא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים:

Isaac saiu ao campo para meditar ao entardecer; levantou os olhos, olhou e eis que vinham camelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

סד"ה השמים כסאי

A nota situa este discurso em Torah Ohr, Parshas Bereishis; o texto remete a ele sobre o tema da “casa”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' בראשית.

37

השמים כסאי

“Os céus são Meu trono... que casa poderiam construir para Mim?” O discurso sobre isso é citado a propósito do tema da “casa”.

Isaiah 66:1 ישיעיהו ס"ו:א'

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ובד"ה מזמור שיר חנכת הבית

A nota situa este discurso em Likkutei Torah, sobre Vezos HaBerachah; o texto o cita a respeito do tema da “casa”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ברכה

39 ביום השלישי יקימנו

“Ele nos dará vida depois de dois dias; no terceiro dia nos levantará.” É citado a propósito da terceira redenção.

Hosea 6:2 ב"ב: הושע ו'

יְקִימוּנוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וְנִחְיָה לְפָנָיו:

Depois de dois dias, Ele nos dará vida; no terceiro dia nos levantará, e viveremos em Sua presença.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כנשר יעיר

“Como a águia desperta seu ninho.” O discurso sobre isso é citado a propósito do nível de Yaakov.

Deuteronomy 32:11 ב"ב: דברים

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנֶד עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַהוּ עַל-אַבְרָתּוֹ:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ה' בדרך ינחנו

“Somente Havayá o conduziu.” É citado a propósito do nível de Yaakov.

Deuteronomy 32:12 ב"ב: דברים

Havayah בְּדֶד יִנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֶכֶד:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 וישכון ישראל בטח בדרך עין יעקב

A bênção de Moshe: Israel habita em segurança, sozinho, “a fonte de Yaakov”.

Deuteronomy 33:28 ב"ב: דברים

וַיִּשְׁכֶּן יִשְׂרָאֵל בְּטָח בְּדֶד עֵין יַעֲקֹב אֶל-אַרְצוֹ דָּגַן וְתִירוֹשׁ אֶפְרָשְׁמִיו יַעֲרֹפוּ טֶל:

And Israel dwelleth in safety, The fountain of Jacob alone, In a land of corn and wine; Yea, his heavens drop down dew.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כח.

43 תתן אמת ליעקב

“Darás verdade a Yaakov, bondade a Avraham.” Esta é a fonte para a verdade como atributo de Yaakov.

Micah 7:20 ב"ב: מיכה

תִּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, כ.

44 תורת אמת היתה בפיהו

Dito a respeito do sacerdote: “A Torá da verdade estava em sua boca.” Isso mostra que a Torá é chamada verdade.

Malachi 2:6 ב"ב: מלאכי

תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא-נִמְצָא בְּשִׁפְתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אֲתִי וְרִבְבִים הָשִׁיב מִצֵּון:

A lei da verdade estava em sua boca, e não se achava injustiça em seus lábios; andava Comigo em paz e retidão, e afastava muitos da iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ב, ו.

45 קרוב ה' . . באמת

“Havayá está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.”

Psalms 145:18 ב"ב: תהילים

קְרוֹב ה' לְכָל-קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֱמֶת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

46 ואין אמת אלא תורה

A nota remete a uma passagem anterior sobre “não há verdade senão a Torá”, juntamente com Tikkunei Zohar (Tikkun 21) e Zohar, Part III, 297a.

A NOTA DA KEHOT

בתי"ז (תכ"א) דפוס זיטאמיר (ג, א). ועי' לעיל (ד"פ סע"א). וש"נ. וע"ע זח"ג (רצו, סע"א). [כ].

47 אין הגליות מתכנסות אלא בזכות המשניות

O Midrash diz que todos os exílios serão reunidos somente pelo mérito do estudo da Mishná, lendo yisnu, em Hoshea, como “eles estudam”.

Vayikra Rabbah 7:3 ב"ב: ויקרא רבה ז'

48 גם כי יתנו בגוים עתה אקבצם

O versículo que o Midrash interpreta como “mesmo quando estudam entre as nações, agora Eu os reunirei”.

Hosea 8:10 ב"ב: הושע ח'

גַּם כִּי-יִתְּנוּ בַּגּוֹיִם עֵתָה אֶקְבָּצֶם וַיַּחֲלוּ מַעַט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים:

Sim, ainda que contratem entre as nações, agora os reunirei; e começarão a diminuir por causa do fardo do rei e dos príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 וכמוצא מים אשר לא יכזבו

“Como uma fonte de água cujas águas não falham” (literalmente, “não enganam”). O Alter Rebe usa isso para de-

finir a verdade como aquilo que não falha.

ישעיהו נ"ח:יא"א Isaiah 58:11

וְנָחַד ה' תָּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נִפְשָׁךְ וְעֲצָמֶיךָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֹן רַגְלֶךָ וְכַמּוֹצָא מִמֶּנּוּ אֲשֶׁר לֹא יִכָּזְבוּ מִיָּמָיו:

E D'us te guiará continuamente, saciará tua alma na seca e fortalecerá teus ossos; serás como um jardim regado e como uma fonte cujas águas não faltam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נח, יא.

50

אל תכזב בשפחתך

As palavras da shunamita a Eliseu, quando ele lhe prometeu um filho: “Não engane a sua serva.”

II Kings 4:16 מלכים ב ד:ט"ז

וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֶתְּ חֲבֶקֶת בֵּן וְתֹאמַר אֶל־אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹקִים אֶל־תִּכְזֹּב בְּשַׁפְּחָתְךָ:

And he said: ‘At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.’ And she said: ‘Nay, my lord, thou man of G-d, do not lie unto thy handmaid.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אני ה' לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” O Alter Rebe chama essa imutabilidade de essência da verdade.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ו.

52

שירה נקבה ולעתיד יהיה שיר לשון זכר

O Midrash diz que todos os cânticos do passado estavam na forma feminina, pois as aflições voltavam continuamente, como os partos, enquanto o cântico do futuro estará no masculino, pois não haverá mais aflições.

Shemot Rabbah 23:11 שמות רבה כ"ג:יא

כל השירות שנאמרו בעולם לשון נקבות, לומר, מה הנקבה הזאת מתעברת ויולדת וחוזרת ויולדת, כך הן הצרות באות עליהן, והיו אומרים שירות בלשון נקבות, לכך עמדו בכל ומדי ויון ואדום ושיעבדו את ישראל, אבל לעתיד לבוא אין עוד צרות בו, שנאמר (ישעיה סה, טז): כי נשכחו הצרות הראשונות. וכתוב (שם לה, י): ששון ושמחה ישיגו וגו'. באותה שעה אומרים שיר לשון זכר, שנאמר (תהלים צה, א): שירו לה' שיר חדש:

All the songs that were sung in the world are in the feminine form, and not shir. to say: Just as a female becomes pregnant, gives birth, and again gives birth, so it was, with all the troubles that befall them, they would recite songs in the feminine form. That is why Babylon, Media, Greece, and Edom arose and enslaved Israel. But in the future, there will be no more troubles, as it is stated: “For the earlier troubles

will have been forgotten” (Isaiah 65:16), “They will attain gladness and ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

53

שירו לה' שיר חדש

“Cantai a Havayá um cântico novo”, usando a palavra masculina shir, que o Midrash interpreta como o cântico do futuro.

Psalms 96:1 תהילים צ"ו:א

שִׁירוּ לַה' שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַה' כָּל־הָאָרֶץ:

O sing unto the L-RD a new song; Sing unto the L-RD, all the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צו, א.

54

ברכות בשלח ס"פ כ"ג

Outra discussão do Midrash sobre o cântico feminino e o cântico masculino, que a nota cita.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת במדבר ע' צג.

55

בפ' בא ס"פ י"ח

Ali, a luz do sol e da lua, a luz que alcança os mundos inferiores, é como nada diante da “luz dos sete dias”; mas, no futuro, quando esses mundos se elevarem, a luz da lua e do sol a superará. Isso desenvolve o Midrash segundo o qual, no futuro, a noite se tornará dia.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פ' צו י, ג. וראה אוה"ת שמות ח ע' ב'תתקלה.

56

ליל שמורים כו' נס עובר

O Midrash diz que o milagre da noite do Êxodo foi passageiro, mas, no futuro, a noite se tornará dia, citando “a luz da lua será como a luz do sol”.

Shemot Rabbah 18:11 שמות רבה י"ח:יא

ויסעו בני ישראל מרעמסס - רבי שמואל אומר: כיון שיצאו אפו הבצק שלשו, שנאמר: ויאפו את הבצק. ויהי מקץ שלשים וארבע מאות שנה וגו', משעה שנגזרה עליהן הגזירה, שהן לא עשו במצרים אלא מאתים ועשר שנה, וביום שירדו למצרים, בו ביום עלו, ובו ביום יצא יוסף מבית האסורין, לכך הלילה הזה שמחה לכל ישראל, שנאמר: ליל שמורים הוא לה'. בעולם הזה עשה להם נס בלילה, שהיה נס עובר, אבל לעתיד לבא, הלילה נעשה יום, שנאמר (ישעיה ל, כו): והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים וגו' כאור שברא ...

“The children of Israel journeyed from Rameses to Sukkot, approximately six hundred thousand men on foot, beside children” (Exodus 12:37). “The children of Israel journeyed from Rameses.” Rabbi Shmuel says: Once they departed, they baked the dough that they kneaded, as it is stated: “They baked the dough” (Exodus 12:39). “It was at the end of four hundred and thirty years, it was on that very day that the entire host of the L-rd departed from the land of Egypt” (Exodus 12:41). “It was at the end of four hundred ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

57 ועמ"ש הרמ"ז פ' תשא . . בענין שיר זכר

A nota cita essa passagem sobre o ponto de Ramaz: em Atika não há Nukvá; tudo é "face" e masculino.

A NOTA DA KEHOT

"שבעתיקא ליכא נוק' כ"א כולו פנים ודכורא" — אוה"ת ויקרא כרך-ב ע' תצה.

58 שפת אמת תכון לעד

"O lábio da verdade será estabelecido para sempre." O texto relaciona a verdade à permanência.

Proverbs 12:19 משלי י"ב:י"ט

שפת־אמת תכון לעד ועד־ארגיעה לשון שקר:

O lábio da verdade permanecerá para sempre, mas a língua mentirosa, apenas por um momento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 בד"ה ושבתה הארץ

Ali, o amor verdadeiro é fixo e constante, como o amor entre irmão e irmã, e nunca cessa; o amor despertado apenas em ocasiões determinadas é somente o "lábio (sefas) da verdade", sua extremidade.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' בהר מ, א.

60 וישבתה הארץ שבת לה'

O ano sabático; o maamar sobre este versículo explica "o lábio da verdade".

Leviticus 25:2 ויקרא כ"ה:ב

דבר אלי בני ישראל ואמרתי אליהם כי תבאו אליה ארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 בכיבור ע"פ וידעת היום

A explicação de "E saberás neste dia" contrapõe cada atributo sagrado ao seu oposto e então explica que Yaakov, a barra central, tem a verdade como atributo, um raio de Kéter; por incluir Chessed e Guevurá, as forças exteriores não podem dele extrair sustento.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' ואתחנן ה, א. וראה במאמרי אדה"א פ' מטות ע' איתשטו.

62 וידעת היום

"E saberás neste dia." A explicação deste versículo é citada a respeito de Yaakov ser chamado de verdade.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אלי לכה כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 וזכרתי את בריתי יעקב

O texto cita o Zohar em Acharei sobre este versículo, a respeito de Yaakov ser chamado de verdade.

Zohar, Achrei Mot 29:182-31:193 כ"ט:קפ"ב-כ"א:קצ"ג

R. Isaac said: 'When Israel are in captivity, G-d, if one may say so, is with them in captivity, for the Shekinah never leaves them. It was with them in Babylon and returned with them from the captivity; and for the sake of those righteous who were left in the land it abode in the land, as it never left them.' R. Judah said: 'The Matrona returned to the King and everything was gloriously restored, and therefore they were called "the men of the great Synagogue". We have learnt that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 ברכות ויצא פ"ע

Outra discussão do Midrash sobre vehayah, que a nota cita.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת במדבר ע' צד.

65 נטל הקב"ה שיחתן של אבות ועשאן מפתח לגאולתן של בנים

O Midrash diz que D'us tomou as palavras dos Patriarcas como uma chave para a redenção de seus filhos: como Yaakov disse vehayah, cada consolação é dada com vehayah, "e será".

Bereshit Rabbah 70:6 בראשית רבה ע"ר:70:6

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יוסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

"And I return to my father's house in peace" - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: 'You said: "[The L-rd] will be [vehaya] my G-d," as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,' as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66 והי' לי לאלקים

O voto de Yaakov em Beit El: "E Havayá será meu D'us."

Genesis 28:21 בראשית כ"ח:כ"א

ושבתי בשלום אלי בית אבי והיה לי לאלקים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כא.

67 והי' ביום ההוא יצאו מ"ח

Uma profecia da redenção final que começa com vehayah, citada pelo Midrash.

Zechariah 14:8 י"ד:ח זכריה

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם תצים אליהם הקדמוני ותצים אליהם האחרון בקיץ ובחורף יהיה:

E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém: metade delas para o mar oriental e metade para o mar ocidental; assim será no verão e no inverno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יד, ח.

68 והי' ביום ההוא יתקע

"Naquele dia será tocado um grande shofar", o shofar da redenção final.

Isaiah 27:13 י"ג:כ"ז ישעיהו

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וכאו האבדים בארץ אשור והגדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

E acontecerá naquele dia que será tocada uma grande trombeta; virão os perdidos na terra da Assíria e os dispersos na terra do Egito, e adorarão D'us no monte santo, em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע' כז, יג.

69 שובה ישראל עד הוי' אלקיך

"Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us." O maamar sobre este versículo é citado a respeito da revelação por meio do nível de Yaakov.

Hosea 14:2 ב'י"ד הושע

שובה ישראל עד הוי' אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ירום מסטרא דאברהם

O texto cita o Zohar em Vayeshev, que atribui "Ele será exaltado" ao lado de Avraham e "excessivamente" ao lado de Yaakov.

Zohar, Vayeshev 5:44-57 נ"ז-נ"ד וישב ה' מ"ד-נ"ז

"and lifted up", from the side of Abraham; "and shall be high", from the side of Isaac; "very", from the side of Jacob.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

ואף את בריתי יצחק

"Lembrarei Minha aliança com Yaakov, e também Minha aliança com Yitzchak, e também Minha aliança com Avraham." Yaakov é mencionado primeiro.

Leviticus 26:42 כ"ו:מ"ב ויקרא

וזכרתי את בריתי יעקוב ואף את בריתי יצחק ואף את בריתי אברהם אזכר והארץ אזכר:

then will I remember My covenant with Jacob, and also My covenant with Isaac, and also My covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, מב.

72

כי כאשר השמים החדשים

"Pois, assim como os novos céus e a nova terra... permanecerão diante de Mim, assim também permanecerão a vossa descendência e o vosso nome." Isso ilustra a permanência.

Isaiah 66:22 כ"ב:ס"ו ישעיהו

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם"י כן יעמד ורעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע' סו, כב.

73

תורה עבודה וגמ"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות א, ב.

74

תורה ועבודה וגמ"ח

Shimon HaTzaddik: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço e os atos de bondade.

Pirkei Avot 1:2 ב'י"ב משנה אבות

שמעון הצדיק היה משגיח כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

75

ויקם עדות ביעקב

"Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e instituiu uma Torá em Israel." Isso mostra que Yaakov é a linha da Torá.

Psalms 78:5 ה'ח:ע"ח תהילים

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ה.

76 סדי"ה וארא אל אברהם

A nota situa este discurso em Torah Ohr, Parshas Va'era; o texto o cita a respeito de o amor e o temor serem “alguém que ama”.

A NOTA DA KEHOT

תנ"א פ' וארא.

77 שהוא בחי' אמת

Na explicação de “E saberás neste dia”, o atributo de Yaakov, Tiféret, é chamado verdade porque inclui Chessed e Guevurá e, portanto, não sofre interrupção (“o lábio da verdade será estabelecido para sempre”), ao passo que Chessed ou Guevurá isoladamente, cada qual uma única linha, pode mudar e cessar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' ואתחנן ה, ב. ביאור"ז לאדהאמ"צ כט, ד.

78 דכולא קמ"י כלא חשיב

A afirmação do Zohar de que tudo diante d'Ele é considerado como nada, citada na nota da Kehot.

Zohar I, 11b, כ"א יא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

79 כלא חשיב

O texto cita a glosa ao capítulo 35 do Tanya (Sefer Shel Beinonim) sobre esta autoanulação.

Tanya, Likkutei Amarim ל"ה אמרים ליקוטי אמרים

80 O salmo para a inauguração da Casa; o discurso sobre isso é citado a propósito do tema da “casa”.

Psalms 30:1 תהלים ל"א

מזמור שירי־תְּנוּכָת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 A Mishná determina que águas “enganadoras”, que às vezes deixam de fluir, são impróprias para a água de purificação da vaca vermelha.

Mishnah Parah ח' פרה פ"ח

82 “Uma noite de vigília” para Havayá, a noite do Êxodo.

Exodus 12:42 שמות י"ב:מ"ב

לַיִל שְׁמֵרִים הוּא לַה' לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַה' שְׁמֵרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:

Foi uma noite de vigília para D'us, para tirá-los da terra do Egito; esta mesma noite é uma noite de vigília para D'us para todos os filhos de Israel, por todas as suas gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 “E apareci a Avraham.” O discurso sobre este versículo é citado a respeito do amor e do temor como “alguém que ama”.

Exodus 6:3 שמות ו'ג

וְאָרָא אֶל־אַבְרָהָם אֱלֹהֵי־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי ה' לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 בהר ה' יראה

Após a amarração de Yitzchak: “No monte de Havayá será visto.” O Talmud a cita a propósito da “montanha” de Avraham.

Genesis 22:14 בראשית כ"ב:י"ד

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא ה' יִרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָר ה' יִרְאֶה:

And Abraham called the name of that place Adonai-jireh; as it is said to this day: ‘In the mount where the L-RD is seen.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 מי מנה עפר יעקב

As palavras de Bilam: “Quem contou o pó de Yaakov?” O discurso sobre este versículo explica como uma pessoa merece a luz da Torá.

Numbers 23:10 במדבר כ"ג:י

מִי מִנָּה עֶפְר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רֶבַע יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּנּוּ נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶינָה אֶתְרֵיתִי כְּמֵהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

86 הגידה לי שאהבה נפשי

“Dize-me, tu, a quem minha alma ama: onde apascentas, onde repousas ao meio-dia?” O versículo é explicado frase por frase nesta seção.

Song of Songs 1:7 שיר השירים א'ז

הַגִּידָה לִי שְׁאֵהֲבָה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהְרִים שְׁלֵמָה אֶהְיֶה כְּעֵטָה עַל עֲדְרֵי חֲבֵרִיהָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שח"ש א, ז.

87 ב' דהנה כתיב הגידה . . פי' נפשי

Segundo a nota, esta seção do maamar aparece ali com glosas e abreviações, e em Vayikra até “como o amor de

um filho por seu pai”, onde se explica o amor do filho.

A NOTA DA KEHOT

מכאן ואילך באוה"ת שה"ש כרך-א ע' קל עם הגהות וקיצורים ובכרך-ג ע' תתלט עם הגהות. ובאוה"ת ויקרא-ב ע' תצו עד תי' כאהבת הבן אל אביו, ושם מבאר ענין אהבת הבן ע"ש.

88

ואני בתוך הגולה

As palavras de Yechezkel, “E eu estava no meio do exílio”, aplicadas aqui à alma exilada no corpo.

יחזקאל א':11

וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּרַבִּיעִי בְּחֹמֶשׁ לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְּתוֹךְ-הַגּוֹלָה עַל-נַהֲרִי כְּכֹר נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲרָאָה מִרְאוֹת אֱלֹקִים:

E sucedeu, no trigésimo ano, no quarto mês, no quinto dia do mês, estando eu entre os cativos junto ao rio Quebar, que os céus se abriram e vi visões de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א', א. ראה אוה"ת ואתחנן ע' תכו. באוה"ת שה"ש-א ע' קלא יש הגייה לכאן, שמבאר הפסוק.

89

גלו לאדום

Ali se diz que o amor oculto na alma, encoberto pelo corpo e pela alma animal, está em exílio, conforme a expressão “foram exilados para Edom, a Shechiná estava com eles”; a Shechiná, nesse caso, é a centelha de Divindade na alma, mantida cativa pelas preocupações com o sustento.

מגילה כ"ט א:ד'4 Megillah 29a

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמה. גלו למצרים — שכינה עמה, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'”. גלו לבבל — שכינה עמה, שנאמר: “למענכם שלחתי בבלה”. ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמה, שנאמר: “ושב ה' אלקיך את שבותך”. “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב”. מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quão querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?” (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Por vossa causa fui enviado à Babilônia” (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. וראה מגילה כט, א. על"ק פי' תצא לה, (סע"ד). וש"נ. [כ]. וראה בהנסמן ע"ז בלקו"ש-ז ע' 210.

90

גלו לאדום

O Sifrei diz que Israel é tão amado que, aonde quer que fosse exilado, a Shechiná ia com ele, inclusive para Edom.

ספרי במדבר קס"א:ה'161 Sifrei Bamidbar

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «no meio dos quais Eu habito»: Israel é amado, pois mesmo quando estão impuros, a Shechiná repousa entre eles — (Levítico 16:16) «que habita com eles no meio de sua impureza»; e (ali, 15:31) «...quando profanam Meu santuário que está no meio deles»; e (Números 5:3) «e não tornarão impuros seus acampamentos, no meio dos quais Eu habito». (Ali, 35:34) «pois Eu, D'us, habito no meio dos filhos de Israel». R. Natan diz: Israel é amado, pois onde quer que sejam exilados, a Shechiná está com eles. Foram ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

91

כאהבת הבן אל האב

Segundo a nota, Or HaTorah remete a outros discursos sobre o amor de um filho por seu pai e explica que esse amor provém da raiz da alma, que “se elevou no pensamento”; isso também esclarece como é possível ordenar o amor.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש-א ע' קלא מציין להענין כאהבת הבן אל האב לעיני בדי"ה שיר המעלות ממעמקים ספ"ב ובפ' במדבר בדי"ה וספרתם לכם רפ"ב. באוה"ת ויקרא-ב ע' תצח ובסה"מ תרכ"ו ע' עה (בהוצאת תשמ"ט) כי האהבה בבחי' בן אל האב זהו מצד שרש הנשמה שעלה במחשבה. וראה שם שכי' שעיי"ז יש לתרץ איך שייך הציווי על אהבה ואהבת ע"ש. ובמאמרי אדה"א כאן ע' א'תשיח שמבאר ב' ענינים הפכיים בענין אהבת הבן אל האב ע"ש.

92

ברא כרעה דאבוה

Uma obra cabalística citada na nota como fonte da expressão “um filho é a perna de seu pai”.

יבמות ג' א:ב'4-2 Yevamot 3a

דאמר רבא: אמר לי רב צחק בר אבדימי: אתיא ההנה"ה, אתיא זומה"ה, זומה"ה. השתא דאמרתי כל מלתא דאתיא מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאיירי באיסור אהוואתא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יונת אלם רפ"ב. וראה תוד"ה מקמי יבמות ג, א. וראה רש"י כתובות צב, א ד"ה כבע"ח.

93

ברא כרעא דאבוה

Tosafos emprega a expressão idiomática de que um filho é “a perna de seu pai”, uma extensão do pai.

Tosafot on Yevamot 3a ג' יבמות על יבמות

94

ברא כרעא דאבוה

Rashi emprega a mesma expressão idiomática: um filho é “a perna de seu pai”.

Rashi on Ketubot 93b:1 א' ב:ג על כתובות

השכר לאמצע - חולקין בשוה:

Vilna Edition (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

95

אכלתי יערי

“Comi o meu favo de mel com o meu mel.” Aqui, o favo de mel são as bênçãos que precedem o Shemá, e o mel é o Shemá.

Song of Songs 5:1 א' ה:שירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי
שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

96

זכרתי לך חסד נעורייך

“Lembro-me, em teu favor, da bondade da tua juventude, do amor dos teus dias de núpcias, de como Me seguiste no deserto.” Cada expressão é entendida como uma característica da primeira etapa do serviço.

Jeremiah 2:2 ב' ירמיהו

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעורייך
אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא רועה:

Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz D'us: Lembro-me de ti, do afeto da tua juventude, do amor dos teus esponsais, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ' ב, ב.

97

זכרתי לך חסד נעורייך

O texto cita o Zohar em Vayishlach sobre este versículo.

Zohar, Vayishlach 21:218-22:229 כ"א:ר"י וישלח ספר הזהר, כ"ב:ר"ט

R. Jose then opened a discourse on the verse: Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant (S. S. 3, 6). ‘When Israel’, he said, ‘were journeying in the wilderness, the Shekinah went in front of them, as

it is written: “And the L-rd went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light” (Ex. 13, 22). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

זכרתי לך חסד נעורייך

O texto cita o Zohar em Emor sobre este versículo.

Zohar, Emor 43:270-278 מ"ג:ע"ר-ע"ה אמור ספר הזהר

R. Eleazar cited here the verse: “Thus saith the L-rd, I remember for thee the kindness of thy youth”, etc. (Jer. 2, 2). ‘This verse’, he said, ‘refers to the Community of Israel at the time when She went in the wilderness with Israel. The “kindness” (hesed) is the cloud of Aaron which carried along with it five others which were linked with thee and shone for thee. “The love of thine espousals”: when they adorned and perfected thee like a bird. And all this for what? That thou mightest ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99

זכרתי לך חסד נעורייך

O texto cita o Zohar em Shelach sobre este versículo.

Zohar, Sh'lach 26:210-28:218 כ"ה:ר"י-כ"ו:שלח ספר הזהר, שלח לך כ"ו:ר"י-כ"ה:ר"י

100

זכרתי לך חסד נעורייך

O texto cita o Zohar em Pinchas sobre este versículo.

Zohar, Pinchas 123:842-856 י"ג:תנח"מ-י"ג:תנח"מ פנחס ספר הזהר, פנחס קכ"ג:תתמ"ב-תתמ"ג

101

זכרתי לך חסד נעורייך

O texto cita o Zohar em Eikev sobre este versículo.

Zohar, Eikev 4:61-5:65 ה"ה:ס"א-ה"ה:ס"ב עקב ספר הזהר, עקב ד' ס"א:ה"ה-ה"ה:ס"ב

102

לריח שמניך

“Pois os teus óleos são fragrantés.” O maamar sobre este versículo discute o termo “juventude”.

Song of Songs 1:3 א' ג:שירים

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עלי-פן עלמות אהבוך:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

והיה אור הלבנה

“E a luz da lua será como a luz do sol.” O maamar sobre este versículo é citado a respeito dos jovens.

Isaiah 30:26 ל' כ"ו:ישעיהו

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתם כאור שבעת הימים כיום חבש הי את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

שהוא בחי' כלה ולא אשה

A nota diz que a diferença é explicada ali: o amor da noiva pelo noivo em sua juventude, na casa do pai antes do casa-

mento, quando ainda não há união nem proximidade interior, não é um amor como labaredas de fogo.

A NOTA DA KEHOT

ההפרש נתבאר במאמרי אדה"א כאן ע' איתשכ ואילך שאהבת הכלה לחתן בנעוריי בבית אבי' קודם הנישואין שלא הי' לה עדיין יחוד וקירוב בפנימי כלל שאין בזה אהבה כרשפי אש, ע"ש.

105

בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק

Ali, o amor a D'us deve ser como o amor de uma pessoa por sua própria vida, deleitando-se Nele; isso é "mel", "Comi meu favo de mel com meu mel" no Shemá. Em seguida, pergunta como se pode chegar a isso depois de estar no "exílio do Egito", com o ponto do coração oculto sob as vestes da alma animal, que é o ponto de partida descrito aqui.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, ד.

106

זכור את אשר עשה לך עמלק

"Lembra-te do que Amalek te fez." O maamar sobre este versículo explica iskafya e is'hapcha.

Deuteronomy 25:17:זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

Lembra-te do que Amalek te fez no caminho, quando saíeis do Egito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

מדבר הוא לשון דיבור . . ומ"ם פתוחה

A nota remete a Or HaTorah sobre Bamidbar para a interpretação de midbar como fala e para o mem aberto.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' במדבר.

108

וארשתיה לי

"E desposar-te-ei para Mim." O maamar sobre este versículo explica a causa dos pensamentos estranhos.

Hosea 2:21:הושע ב' כ"א

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

קחו מאתכם תרומה

"Tomai de vós uma oferenda." Um maamar adicional cita sobre a bondade da juventude.

Exodus 35:5:שמות ל"ה:ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomai dentre vós uma oferta para D'us; todo aquele cujo coração for voluntário, traga-a: a oferta de D'us: ouro, prata e cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

משכני

"Atrai-me; depois de Ti correremos." A alma pede a D'us que a tire do exílio.

Song of Songs 1:4:שיר השירים א' ד

משכני אחריו נרוצה הביאני המלך הדריו נגילה ונשמחה בך נזכרה דרך מיי' מישרים אהבך:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

ואין חבוש מתיר עצמו

O Talmud diz que um prisioneiro não pode libertar-se da prisão. Aqui, explica-se por que a alma precisa pedir para ser retirada.

Berakhot 5b:13-14:ברכות ה' ב"ג י"ד

אמרי: אין חבוש מתיר עצמו מבית האסורים. רבי אלעזר חלש. על לגביה רבי יוחנן. הוא דהוה קא גני בבית אפל. גלייה לדרעיה ונפל נהורא. חזיה דהוה קא בכי רבי אלעזר. אמר לקה: אמאי קא בכית? אי משום תורה דלא אפשרת — שנינו: אחד המרבה ואחד הממעיט, וכלבד שכיניו לבו לשמים. ואי משום מונוי — לא כל אדם זוכה לשתי שלחנות. ואי משום בני — דין גרמא דעשירא ביר.

They answer : A prisoner does not release himself from the dungeon. R. Eleazar was ill and R. Johanan went in to visit him. He saw that he was lying in a dark room, so he bared his arm and a brightness was radiated therefrom. He then noticed that R. Eleazar was weeping. He said to him, "Why weepest thou? Is it because thou hast not applied thyself sufficiently to the study of Torah ? We have learnt that it matters not whether one does much or little, so long ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

112

A nota da Kehot remete a Ezekiel 18:19 para estas palavras.

Ezekiel 18:19:יחזקאל י"ח:ט"ט

ואמרתם מדע לא-נשא הבן בעון האב והבן משפט וצדקה עשה את כל-חקותי שמר ויעשה אתם היה יחיה:

Yet say ye: Why doth not the son bear the iniquity of the father with him? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all My statutes, and hath done them, he shall surely live.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

A nota da Kehot remete a Daniel 2:22 para estas palavras.

Daniel 2:22:דניאל ב' כ"ב

הוא גלא עמיקתא ומסתרתא ידע מה בחשוכא ונהורא עמה שרא:

Ele revela o profundo e o oculto; sabe o que há nas trevas, e a luz habita com Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

אדם כי יקריב מכם

"Quando um homem dentre vós trouxer uma oferenda." O

maamar sobre este versículo discute “Atrai-me”.

ויקרא א':ב'2: Leviticus 1:2

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַה' מִן־הַקֹּהֵל מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנְכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

115

רועה ישראל

“Pastor de Israel, dá ouvidos.” D'us é chamado de Pastor de Israel.

תהילים פ':ב'2: Psalms 80:2

רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הֶאֱזִינָה נְהַג כְּצֹאן יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:

Ouve, Pastor de Israel, que conduzes José como um rebanho; Tu, que estás entronizado sobre os querubins, resplandece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

לאו מכל אליו מדות איהו כלל

A oração de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) associa as Sefirot a um corpo: “Chessed é o braço direito”; em seguida, diz que o próprio D'us “não pertence de modo algum a esses atributos”. O Alter Rebe cita aqui ambas as expressões.

תקוני זוהר י"א:א-י"ד:ט"ז16-14:17a Tikkunei Zohar 17a

ואנת הוא דאנהיג לון. ולית מאן דאנהיג לך לא לעילא ולא לתתא ולא מכל סטרא. *לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתינ לבני (ג"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבש"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

117

“Durmo, mas meu coração está desperto... minha pomba, minha perfeita (tamati).” A explicação deste versículo entende tamati como perfeição.

שיר השירים ה':ב'2: Song of Songs 5:2

אֲנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עָר קוֹל דוֹדִי דוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אַחֲתִי רִעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קוֹצוֹתַי וְסִיסִי לִילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ראשי המטות

“E Moshe falou aos chefes das tribos.” O maamar anterior sobre este versículo é citado.

במדבר ל':ב'2: Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

לכו לחמו בלחמי

“Vinde, comei do meu pão.” O maamar anterior explica isso em relação a Israel sustentar seu Pai.

משלי ט':ה'5: Proverbs 9:5

לְכוּ לִחְמוּ בְּלַחְמִי וְשָׂתוּ בִינִי מִסִּכְתִּי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

“Dize-me, tu a quem minha alma ama: onde apascentas, onde repousas ao meio-dia? Pois por que eu seria como uma velada junto aos rebanhos de teus companheiros?”

שיר השירים ז':ד'7: Song of Songs 1:7

הַגִּידָה לִי שְׂאֵהֶכָה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצֹהֲרִים שְׁלֵמָה אֲהִיָּה כְּעֵטֶיהָ עַל עֲדָרֵי חֲבֵרֶיהָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; For why should I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

ובושה החמה

“E a lua ficará confundida, e o sol, envergonhado.” Aqui, o “sol” representa o calor estranho dos desejos físicos.

ישעיהו כ"ד:כ"ג23:24 Isaiah 24:23

וְחִפְרָה הַלְבֶּנָה וּבוֹשָׁה הַחֲמָה כִּי־מָלַךְ ה' צָבָאוֹת בְּהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וַיִּגְדַּל וַיִּקְרָא קְבוֹד:

Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; For the L-RD of hosts will reign in mount Zion, And in Jerusalem, and before His elders shall be Glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

“E Cham é o pai de Canaan.” Cham é associado ao calor (chom).

בראשית ט':ח"18: Genesis 9:18

וַיְהִי בְּנִי־נֹחַ הַיִּצְחָאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיֶפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן:

E os filhos de Noé que saíram da arca foram Sem, Cam e Jafé; e Cam foi o pai de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

שוש אשיש

“Exultarei grandemente em Havayá.” O discurso sobre este versículo trata de ei koh.

ישעיהו ס"א:י"10:61: Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְהִי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֹתֵן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas jóias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 העטית עליו בושה

“Tu o cobriste de vergonha.” O verbo de ke'otyah é usado para vergonha.

Psalms 89:46 תהילים פ"ט מ"ו

הַקִּצְרֹתַי יָמִי עָלְמוֹי הָעֲטִיתַי עָלָיו בּוֹשָׁה סֵלָה:

The days of his youth hast Thou shortened; Thou hast covered him with shame. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ויעטו כמעיל בשתם

“Que sejam envolvidos em sua vergonha como num manto.”

Psalms 109:29 תהילים ק"ט כ"ט

יִלְבְּשׁוּ שׁוֹטְנַי כְּלֶמֶה וְיַעֲטוּ כְּמַעִיל בְּשִׁתָּם:

Mine adversaries shall be clothed with confusion, And shall put on their own shame as a robe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 יעטו חרפה וכלימה

“Que sejam envolvidos em opróbrio e desonra.”

Psalms 71:13 תהילים ע"א י"ג

יִבְשׁוּ יָכְלוּ שׁוֹטְנַי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חָרְפָּה וְכָלִמָּה מִבְּקָשִׁי רַעֲתִי:

Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; Let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 “Vi, e eis uma menorá toda de ouro.” O discurso sobre este versículo explica o pedido “e que jamais sejamos envergonhados”.

Zechariah 4:2 זכריה ד' ב' 2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־
רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְזָרוֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשָׁה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 לך אדני הצדקה ולנו בשת הפנים

A confissão de Daniel: “A Ti, Ado-nai, pertence a justiça, e a nós, a vergonha”.

Daniel 9:7 דניאל ט' ז'

לָךְ אֲדֹנָי הַצְדָּקָה וּלְנוּ בִשְׁת הַפָּנִים כִּי־וָה לֹאִישׁ יְהוּדָה וְלִישָׁבֵי
יְרוּשָׁלַם וְלִכְלִי־יִשְׂרָאֵל הַקְרִיבִים וְהַרְחִיקִים בְּכָל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדְחָתָם
שָׁם בְּמַעַלְמָם אֲשֶׁר מַעֲלִיבָךְ:

Unto Thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because they dealt treacherously with Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 לך אדני הצדקה ולנו בשת הפנים

O texto cita o Zohar em Emor sobre este versículo, a respeito da vergonha.

Zohar, Emor 6:22-9:29 ספר זוהר, אמור ו' כ"ב ט' כ"ט

(AND HE THAT IS THE HIGH PRIEST AMONG HIS BRETHREN, ETC.) R. Abba here quoted the verse: To thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face” (Dan. 9, 7). “Righteousness”, he said, ‘refers refers to the place to which all the shining faces are attached, as it is attached to them; and “confusion of face” refers to the place from which the shining faces are removed. Therefore the High Priest should always present a face bright and shining and more joyful than others, seeing that he ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

130 ג' דרגין אינון מתקשרין דא בדה אורייתא וישראל

O Zohar em Acharei: três níveis estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel.

Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305 ספר זוהר, אחרי מות מ"ט רצ"ו

E o próprio Israel está dividido em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquilo que na Torá está à superfície: as letras, o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131 “Faz também a contagem dos filhos de Guershon.” A explicação deste versículo trata do incenso.

Numbers 4:22 במדבר ד' כ"ב 2

נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גִרְשׁוֹן גִּם־הֵם לְבִית אֲבֹתָם לְמִשְׁפָּחָתָם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 A nota da Kehot remete a Zohar, Achrei Mot 50:299 para estas palavras.

Zohar, Achrei Mot 50:299 ספר זוהר, אחרי מות נ' רצ"ט

133 O Zohar situa estas frases no diálogo entre a lua e o sol; “como alguém que está velado” é interpretado como estando envergonhado, após o que a lua se diminui.

Zohar, Bereshit 9:106-10:117 ספר זוהר, בראשית ט' ק"ו - י' קי"ז

The moon, however, was not at ease with the sun, and in fact each felt mortified by the other. The moon said “Where dost thou pasture?” (S. S. 1, 7). The sun said “Where dost thou make thy flock to rest at noon?” (Ibid.) How can a little candle shine at midday?” G-d thereupon said to her, “Go and diminish thyself.” She felt humiliated and said “Why should I be as one that veileth herself?” (Ibid.). G-d then said “Go thy way forth in the footsteps of the flock.” Thereupon ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

134 “As fracas eram de Lavan, e as robustas (literalmente, atadas) eram de Yaakov.” O Zohar interpreta as fracas como

envergonhadas e envoltas.

בראשית ל':מ"ב Genesis 30:42

ובהעטיר הצאן לא ישים והיה העטפים ללכך והקשרים ליעקב:

Mas, quando o rebanho era fraco, ele não as colocava ali; assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

135 ועמך לא חפצתי

“Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” Expressa um amor que não deseja nada além de D'us.

תהלים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מיי'לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

136 ואל אישך תשוקתך

“E teu anseio será por teu marido.” É a imagem do amor da esposa por seu marido.

בראשית ג':ט"ו Genesis 3:16

אלהאשה אמר הרבה ארבה עצבונה והרבה בעצב תלדי בנים ואל-אישך תשוקתך והוא ימשל-בך:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, טו.

137 בד"ה נאוו לחייך בתורים

Ali, as duas “fileiras” são a Torá Escrita e a Torá Oral, e as “faces” são o lugar por onde sai o sopro da fala; o sopro que sobe é o nível das labaredas de fogo, “a superioridade do ouro sobre a prata”, a mesma imagem usada aqui.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, א, ובשינויים בסה"מ תקס"ד ע' ז ואילך.

138 נאוו לחייך בתורים

“Tuas faces são belas, adornadas com fileiras [de joias].” A exposição sobre esse versículo explica esse amor.

שיר השירים א':י"א Song of Songs 1:10

נאוו לחייך בתרים צוארך בתרזים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 תורי זהב

“Faremos para ti fileiras de ouro.” O ouro representa esse

amor ardente.

Song of Songs 1:11 שיר השירים א':יא

תורי זהב נעשה-לך עם נקדות הכסף:

Faremos para ti círculos de ouro com incrustações de prata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 ושם אשתו

A esposa do rei edomita Hadar: Mehetavel, filha de Matred, filha de Mei-Zahav. Os nomes são interpretados como qualidades desse amor.

בראשית ל"ו:39 Genesis 36:39

וימת בעל חנן בן-עכבור וימלה תחתיו הדר ושם עירו ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד בת מי זהב:

E morreu Baal-Hanã, filho de Acbor, e Hadar reinou em seu lugar; o nome de sua cidade era Pau, e o nome de sua mulher, Mehetabel, filha de Matred, filha de Me-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לט.

141 בכל לבבך

“Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.”

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

142 בד"ה ענין ק"ש

A nota situa o discurso sobre o Shemá em Likkutei Torah, sobre Vaeschanan; o texto o cita a propósito de amar D'us “com todo o teu coração”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ואתחנן.

143 כרשפי אש שלהבת

“Suas chamas são chamas de fogo, uma chama de D'us.” A fonte da imagem do amor ardente.

שיר השירים ח':ו Song of Songs 8:6

שימני כחותם עלי-לבך כחותם עלי-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשואל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ו.

144 בעלותך את הנרות

“Quando fizeres subir as lâmpadas”: o acendimento da

Menorá, imagem de uma chama que se eleva.

Numbers 8:2:ב'כ"ב

דָּבַר אֱלֹהֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתָהּ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שְׂבַעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ח, ב.

145

ביום חתונתו זה מ"ת

A Mishná interpreta "no dia de seu casamento", no Cântico dos Cânticos, como a Entrega da Torá.

Taanit 26b:6-7:ז"ב:ב

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: "צֵאִינָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֵטְרָה שְׁעֵטְרָה לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹי." "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מֵתָן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹי" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שִׁיבְנָהּ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. גַּמִּי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסָף? חֲסוּרֵי מִיחְסָרָא, וְהֵכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן כָּל זְמַן שְׂמֵתִפְלִילֵי. וְיֵשׁ מִהֶן אַרְבַּעַה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֵרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

146

מימינו אש דת למו

"De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles." A Torá é fogo.

Deuteronomy 33:2:ב'כ"ב

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרָן וְאֶתָּה מִרְבֶּבֶת קִדָּשׁ מִימֵינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Pará, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ב.

147

שניתנה באש שחורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ירושי שקלים פ"ו, סה"א. הובא ברש"י דברים שם.

148

באש שחורה ע"ג אש לבנה

O Talmud de Jerusalém diz que a Torá foi escrita como fogo negro sobre fogo branco.

Jerusalem Talmud Shekalim 6:1:א"ו:ו תלמוד ירושלמי שקלים ו:

149

באש שחורה ע"ג אש לבנה

Rashi traz o mesmo ensinamento sobre "uma lei de fogo": a Torá foi escrita diante Dele como fogo negro sobre fogo

branco.

Rashi on Deuteronomy 33:7-8:ח"ז-ח"ז

וזאת ליהודה. סמך יהודה לראובן מפני ששניהם הודו על קלקול שבטם, שנאמר "אשר חכמים גידו וגו' להם לבדם וגו' ולא עבר זר בתוכם" (איוב ט"ו); ועוד פרשו רבותינו שכל ארבעים שנה שהיו ישראל במדבר היו עצמות יהודה מתגלגלין בארון מפני נדוי שקבל עליהם, שנאמר "וחטאתי לאבי כל הימים" (בראשית מ"ד), אמר משה מי גרם לראובן שיודה? יהודה וכו' (סוטה ז'): שמע ה' קול יהודה. תפלת דוד ושלמה ואסא מפני הכושים, ויהושפט מפני ...

E ISTO É PARA JUDÁ — Ele mencionou Judá imediatamente depois de Rúben, porque ambos confessaram a falta que lhes cabia, como está dito: (Jó 15:18-15:19) «Pois os sábios contaram ... somente a eles [foi dada a terra], e nenhum estranho passou entre eles». Além disso, nossos Sábios explicaram que, durante todos os quarenta anos em que Israel esteve no deserto, os ossos de Judá se moviam em seu caixão, por causa da excomunhão que ele próprio havia pronunciado sobre si, como está dito que ele declarou: «Se ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

150

והיה לכם לציצית

"E será para vós como tsitsit." O discurso sobre esse versículo explica "esta será chamada mulher".

Numbers 15:39:ט"ו:ל

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תוֹרֹוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

לזאת יקרא אשה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כו.

152

ובקולו תשמעו

"Após Havayá, vosso D'us, andareis... e à Sua voz escutareis."

Deuteronomy 13:5:ה'ג:ה

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאֹתוֹ תִּירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְּבָקוּ:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יג, ה.

153

ובד"ה למען תהי תורת ה' בפיהך

O discurso sobre “Para que a Torá de Havayá esteja em tua boca”, em Torah Ohr, Bo; a passagem explica ali que, onde quer que se diga “mão”, trata-se da mão direita, a misericórdia.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ס, ד.

154

למען תהיה תורת ה' בפיהך

“Para que a Torá de Havayá esteja em tua boca”, dito a respeito dos tefilin.

שמות י"ג:ט"ז Exodus 13:9

והיה לך לאות עלי־ך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיהך כִּי כִּי־תִזְקֶה הוֹצֵאָה ה' ממצרים:

E será para ti um sinal sobre a tua mão e uma lembrança entre os teus olhos, para que o ensinamento de D'us esteja na tua boca; pois com mão forte D'us te tirou do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

“Darás verdade a Yaakov.” O grande amor que se extrai da Torá é chamado verdade.

מיכה ז':כ" Micah 7:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשׁר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

הקול קול יעקב

“A voz é a voz de Yaakov”, interpretado como a voz do estudo da Torá.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

ויגש יעקב אלי־צחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידים ידי עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כב.

157

ביום השמיני עצרת

“No oitavo dia, uma assembleia.” O discurso sobre este versículo é citado a respeito da verdade.

במדבר כ"ט:35 Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כִּלְמִלְאֶכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

שתיתי ייני עם חלבי

“Bebi meu vinho com meu leite”, interpretado como o nível da Torá.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':א

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתיתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

159

כי טובים דודיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם א, ב.

160

כי טובים דודיך

“Pois teu amor é melhor do que o vinho.” O grande amor é extraído do vinho da Torá.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א':ב

ישקני מנשיקות פיהו כִּי־טובים דודיך מין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

יינה של תורה

O Talmud sobre “teu amor é melhor do que o vinho”: a Congregação de Israel diz que as palavras de Teus amados, os Sábios, são para ela mais doces do que o vinho da Torá.

Avodah Zarah 35a:6 עבודה זרה ל"ה א':6

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי “כי טובים דודיך מין”? כי אתא רב דימי אמר: אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, צריכים עלי דברי דודיך יותר מיינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז לה, א.

162

ועל דמות הכסא

Na visão de Yechezkel, sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com a aparência de um homem, o “Homem superno”.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א':כ"6

וממלע לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

163 ויאמר האדם . . זאת הפעם

As palavras de Adam: “Desta vez, osso dos meus ossos e carne da minha carne; esta será chamada mulher, pois do homem foi tomada.” O maamar as interpreta como referentes à Torá.

Genesis 2:23ג"כ: בראשית

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עֲצָם מֵעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לָקַחְתִּיזאת:

E o homem disse: «Esta, desta vez, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; será chamada Mulher, porque do homem foi tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כג.

164 התורה שנק' זאת

O Talmud interpreta “zos” (isto) como a Torá, citando “E esta é a Torá”.

Menachot 53b:4-5ה'ד-ה"ד: מנחות

יבא זה ויקבל זאת מזה לעם זו יבא זה זה משה דכתיב (שמות לב, א) כי זה משה האיש ויקבל זאת זו התורה דכתיב (דברים ד, מד) וזאת התורה אשר שם משה מזה זה הקב"ה דכתיב (שמות טו, ב) זה אלי ואנוהו לעם זו אלו ישראל שנאמר (שמות טו, טז) עם זו קניית א"ר יצחק בשעה שחרב בית המקדש מצאו הקב"ה לאברהם שהיה עומד בבית המקדש אמר לו מה לידידי בביתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

165 ביום ההוא תקראי אישי

“Naquele dia, chamar-Me-ás Ishi.” No futuro, Israel receberá da luz da Torá.

Hosea 2:18ה"י: הושע

וְהָיָה בְיוֹם־הַהוּא נֶאֱמַר־ה' תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִילִי עוֹד בְּעָלִי:

E acontecerá naquele dia, diz D'us, que Me chamarás «Ishi» e já não Me chamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ב, יח. ראה במאמרי אדה"א כאן ע' איתשכח בפ"י הפסוק מהו ההפרש בין אישי לבעלי.

166 ותורה אור

“Pois uma mitzvá é uma lamparina, e a Torá é luz.”

Proverbs 6:23ג"כ: משלי

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

167 הוי כל צמא

“Ah, todos os sedentos, vinde às águas.” A Torá é chamada

água.

Isaiah 55:1א"ה: ישעיהו

הוֹי כָּל־צֹמֵא לִכּוֹ לַמַּיִם וְאַשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לָכּוֹ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכּוֹ שִׁבְרוּ כִּלְאו־כֶּסֶף וּכְלוֹא מַחִיר יֵין וְחֶלֶב:

Ó, todos vós que tendes sede, vinde às águas, e vós que não tendes dinheiro; vinde, comprei e comei; sim, comprei vinho e leite sem dinheiro e sem preço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, א.

168 והענין כמו שכתוב במ"א

A nota identifica “em outro lugar” como o Siddur, onde se discutem os três níveis de luz, água e firmamento a propósito de “Louvai a D'us em Seu santuário”.

A NOTA DA KEHOT

סידור ע, א. וראה לעיל תזריע כב, ד ובמ"מ לשם.

169 הללו אל בקדשו

“Louvai D'us em Seu santuário.” A discussão sobre este versículo explica a luz, a água e o firmamento.

Psalms 150:1א"י: תהילים

הַלְלוּ־יְהוָה הַלְלוּ־אֱלֹהֵי־בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֻז׃

Aleluia! Louvai D'us no Seu santuário; louvai-O no firmamento do Seu poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 לעתיד שתתגלה פנימיות התורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י שה"ש א, ב.

171 בד"ה שה"ש

Ali, a unidade superior é a autoanulação completa, enquanto “e amarás” no nível da unidade inferior significa “alguém que ama”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ב.

172 A nota da Kehot remete a Menachot 95b para estas palavras.

Menachot 95bצ"ה: מנחות

PARÁGRAFO 8

173 ובשר מבשרי

“Osso dos meus ossos e carne da minha carne.” Aqui, “carne” é a Torá Oral.

Genesis 2:23ג"כ: בראשית

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עֲצָם מֵעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לָקַחְתִּיזאת:

E o homem disse: «Esta, desta vez, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; será chamada Mulher, porque do homem foi tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

בשרא סומקא

O Talmud usa a expressão “carne vermelha” (bisra sumka) numa lista de remédios; a nota da Kehot a cita por causa dessa expressão.

Gittin 67b:12-13ג"ב:י"ב-י"ג

למאי נפקא מינה? לקמיעא. מאי אסותיה? בשרא סומקא אגומרי, וחמרא מרקא. אמר אבוי, אמרה לי אם: לשימשא בת יומא - כוזא דמיא. בת תרי יומי - סיכורי. בת תלתא יומי - בשרא סומקא אגומרי, וחמרא מרקא. לשימשא עתיקתא - לייתי תרגולתא אוכמתי, וליקרעה שתי ונערב, וליגלחיה למצינתא דרישיה - ולותביה עילויה, וננחיה עילויה עד (דמיסרף);

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

גיטין סז, ב.

175

כי הי' יתן חכמה

“Pois Havayá concede sabedoria; de Sua boca vêm conhecimento e entendimento.”

Proverbs 2:6משלי ב:ו

כי־ה' יתן חכמה מפיו דעת ותבונה:

Pois D'us concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o discernimento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ב, ו.

176

מפיו דעת ותבונה

O Midrash sobre este versículo: grande é a sabedoria, mas ainda maiores são o conhecimento e o entendimento, que D'us concede “de Sua boca” àquele a quem mais ama.

Shemot Rabbah 41:3ג"ב:א:ל"ד

דבר אחר: ויתן אל משה, הה"ד (משלי ב): כי הי' יתן חכמה מפיו דעת ותבונה. גדולה החכמה וגדולה ממנה הדעת ותבונה, הוי. כי הי' יתן חכמה, אבל למי שהוא אוהב, מפיו דעת ותבונה. ר' יצחק ור' לוי, חד מנהון אמר: למה הדבר דומה? לעשיר שהיה לו בן. בא בנו מבית הספר. מצא תמחוי לפני אביו. נטל אביו חתיכה אחת ונתנה לו. מה עשה בנו? אמר לו: איני מבקש אלא מזה שבתוך פיך. מה עשה? נתנו לו. ולמה? על שהיה מחבבו, נתן לו מתוך פיו. הוי, כי הי' יתן חכמה, וכל ...

Another matter, “He gave to Moses,” that is what is written: “For the L-rd grants wisdom; from His mouth come knowledge and understanding” (Proverbs 2:6). Great is wisdom, but greater than it are knowledge and understanding. That is, “for the L-rd grants wisdom,” but to those whom He loves, “from His mouth come knowledge and understanding.” Rabbi Yitzhak and Rabbi Levi, one of them said: To what is the matter comparable? To a wealthy man who had a son. His son came from school and saw a tray before his ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

177

חכמה זו תושב"כ . . ותבונה זו תושבע"פ

A nota diz que Or HaTorah apresenta essa interpretação — sabedoria como Torá Escrita e conhecimento e entendimento como Torá Oral — em nome do Shelah.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך-א עי' תקנ מביא זה בשם השלי"ה ע"ש.

178

כמ"ש ברבות כי תשא פמ"א

Ali, o Alter Rebe interpreta o Midrash sobre Ki Tisá como sugerindo que “de Sua boca, conhecimento” é algo maior do que “Ele concede sabedoria”, e explica que Daat se eleva até Kéter, acima de Chochmá e Biná.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' חקת ס, ג.

179

זכר חסדו

“Ele Se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a casa de Israel.” Zachar, lembrar, também é a palavra para “macho”.

Psalms 98:3ג"ב:ח:צ"ח

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל־אפסי־ארץ את ישועת אלקינו:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צח, ג.

180

ויהיו שניהם ערומים

“E ambos estavam nus, o homem e sua mulher, e não se envergonhavam.” Entenda-se como estando despojados de desejos estranhos.

Genesis 2:25בראשית ב:כ"ה

ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו:

E ambos estavam nus, o homem e sua mulher, e não se envergonhavam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כה. וראה גם סה"מ תקס"ג ח"א עי' רנט. מאמרי אדה"ו ענינים עי' רלט.

181

ועמך לא חפצתי

“Além de Ti, nada desejo.” Um amor sem nenhum outro desejo.

Psalms 73:25ג"ב:כ"ה:ל"ג

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעַמֶּךָ לֹא־חָפְצָתִי בָּאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

לא יכנה עוד מוריד

“Teu Mestre não ficará mais oculto.” A revelação do futu-

יבמות כ, א.

PARÁGRAFO 11

191 “Não lhe basta aquilo que a Torá proibiu, para que procure proibir outras coisas a si mesmo?”

תלמוד ירושלמי נדרים ט"ז:ה"ט:Jerusalem Talmud Nedarim 9:1:5 רבי שמעון בן לקיש פתח. אילו היית יודע שהנדר כאילו נותן קולר על צווארו נודר היית. לקסטוריה שהיתה עוברת ורצה קולר פנוי והכניסה את ראשה לתוכו. לאסור אסר על נפשו. כמה דאת אמר והוא אסור בזיקים. רבי יונתן פתח. אילו היית יודע שהנדר כבונה כמה והמקיימו כמקריב עליו נודר היית. וקשא. עבודה זרה כסקילה והנדרים בלא תעשה ואת אמר אכן. לית לה אלא כיי דמר רבי ינאי. כל השומע לנדרו קילו עובד עבודה ...

Rebbi Simeon ben Laqish provided an opening: If you had known that one who makes a vow is as if he put a neck-iron 7:5, Note 116. on his neck, would you have made the vow? It is as if a gang of prisoners “watch, guard; gang of prisoners”. was passing by, he saw that there was one unused neck-iron and put his head into it! “To bind a prohibition onto himself 30:3.”, as you say 40:1., “he was bound with chains.” Rebbi Jonathan provided an opening: If you had ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999–2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999–2015 (CC-BY)

PARÁGRAFO 12

192 **נדרים סייג לפרישות**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יג.

193 **נדרים סייג לפרישות**
Rabi Akiva: os votos são uma cerca para a abstinência.

משנה אבות ג:י"ג: Pirkei Avot 3:13

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סג לתורה. מעשרות, סג לעשר. נדרים, סג לפרישות. סג לתקנה, שתיקה:

Rabi Akiva disse: A alegria e a frivolidade acostumam à libertinagem sexual; a Tradição é uma cerca para a Torá; os dizimos, uma cerca para a riqueza; os votos, uma cerca para a abstinência; o silêncio é uma cerca para a sabedoria.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

194 **קדש עצמך במותר לך**
Rava: “Santifica-te naquilo que te é permitido.”

יבמות כ' ט"ו: Yevamot 20a:15

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

195 **כובד ראש**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ה, מ"א.

196 **כובד ראש**
Só se pode ficar de pé para rezar com “seriedade de espírito”, isto é, com gravidade.

משנה ברכות ה' א"י: Mishnah Berakhot 5:1

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהים שעה אחת ומתפללים, כדי שיכוננו את לבם למקום. אפלו המלך שואל בשלומו, לא ישיבנו. ואפלו נחש כרוך על עקבו, לא יפסיק:

Não se deve levantar para recitar a oração senão em um estado de espírito reverente. Os homens piedosos de outrora esperavam uma hora antes de orar, a fim de dirigir seus pensamentos a D'us. Mesmo que um rei o cumprimente [enquanto ora], ele não deve responder-lhe; mesmo que uma serpente se enrole em torno de seu calcanhar, ele não deve interromper-se.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

197 **כמשא כבד**
“Como um fardo pesado, são pesados demais para mim.”
O peso da materialidade.

תהילים ל"ח: Psalms 38:5

כי עונתי עברו ראשי כמשא כבד יכבדו ממני:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 **מנורת זהב כולה**
“Um candelabro inteiramente de ouro.” O maamar sobre este versículo é citado a respeito do peso da materialidade.

זכריה ד' ב' ז: Zechariah 4:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על-ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 **לריח שמניך**
O maamar sobre “Pois o aroma dos teus óleos” explica o estágio anterior a receber do masculino.

שיר השירים א' ג' 3: Song of Songs 1:3

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עלי-כן עלמות אהבוך:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

בנעוריה בית אביה

A nota diz que uma passagem deste ponto do maamar é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת ויקרא-ג ע' תשנא.

201

בנעוריה בית אביה

“Entre um pai e sua filha, durante a juventude dela, na casa de seu pai”, as palavras finais da passagem sobre votos. Aqui, leia-se como o primeiro estágio do amor.

Numbers 30:17: במדבר ל"ז

אלה החקים אשר צוה ה' את־משה בין איש לאשתו בין־אב לבתו בנעריה בית אביה:

These are the statutes, which the L-RD commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father's house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

חסד נעוריה

“A bondade da tua juventude”, o primeiro amor.

Jeremiah 2:2: ירמיהו ב'ב

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריך אהבת כלולתיך לכתך אחרך במדבר בארץ לא ורועה:

Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz D'us: Lembro-me de ti, do afeto da tua juventude, do amor dos teus esposais, de como me seguiste no deserto, numa terra não semeada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי ב, ב.

203

לא יחל דברו

“Não profanará sua palavra; fará tudo o que saiu de sua boca.”

Numbers 30:3: במדבר ל"ג

איש כי־יִדַּר נִדָּר לֵה' אִוְהֶשְׁבַּע שְׁבַעָה לְאָסֵר אֶסֶר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יִחַל דְּבָרוֹ כְּכֹל־הֵיכָא מִפּוֹ יַעֲשֶׂה:

Quando um homem fizer um voto a D'us ou jurar um juramento, impondo uma obrigação à sua alma, não quebrará a sua palavra; fará conforme tudo o que sair de sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ל, ג.

204

ואיש דרכו לכבוש

O Talmud aprende da expressão “enchei a terra e submete-a” que é próprio do homem conquistar, e não da mulher.

Yevamot 65b:4-5: במנות ס"ה ב'ד' ה'ב

גמי מנא הני מילי? אמר רבי אילעא משום רבי אלעזר ברבי שמעון: אמר קרא: "ומלאו את הארץ וכבשוה". איש דרכו לכבוש, ואין אשה דרכה לכבוש. אדרבה: "וכבשוה" תרתי משמע! אמר רב נחמן בר יצחק:

”וכבשוה” כתיב. רב יוסף אמר, מהכא: “אני אל שדי פרה ורבה”, ולא קאמר “פרו ורבו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות סה, ב. וש"נ.

205

נשים דעתן קלות

A expressão do Talmud, citada na nota da Kehot.

Shabbat 33b:6: שבת ל"ג ב'

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הנה מתא להו דביתהו ריפתא וכוזא דמא וכו'. כי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגליא לן. אזלו טשו במערותא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמא, והוו משלחי מניהו והוו יתבי עד צואריהו בקלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלויי לבשי מיכסו ומצלו, וחדר משלחי מניהו כי היכי דלא ליכלו. איתבו תריסר שני במערותא. אתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת לג, ב. וש"נ.

206

ויקחו אליך פרה

“E tomarão para ti uma vaca vermelha.” O discurso sobre este versículo é citado aqui.

Numbers 19:2: במדבר י"טב

זאת חקת התורה אשר־צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אי־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

207

ועמ"ש ע"פ כי תצא למלחמה

Ali se explica o Zohar sobre “Ela caiu, não mais se levantará”: a elevação não virá de baixo para cima, mas de cima para baixo, como em “Naquele dia levantarei”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' תצא לו, ג.

208

כי תצא למלחמה

“Quando saíres à guerra.” O discurso sobre esta passagem é citado aqui.

Deuteronomy 21:10: דברים כ"א

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנָה ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levores cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

וגלחה את ראשה

“E rapará a cabeça”, dito a respeito da mulher cativa.

Deuteronomy 21:12 כ"א:י"ב

וְהִכְבִּאתָה אֶל־תּוֹךְ בֵּיתָהּ וְגִלְחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צַפְרָנֶיהָ:

então a levarás para tua casa; ela rapará a cabeça e cortará as unhas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

210

ונקדשתי בתוך

“E serei santificado entre os filhos de Israel.” O discurso sobre este versículo é citado.

Leviticus 22:32 כ"ב:ל"ב

וְלֹא תִחְלְלוּ אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211

ובד"ה ונקדשתי בתוך בני

Ali, a força vital que preenche os mundos é apenas um brilho, o esplendor da Shechiná, enquanto D'us mesmo é santo e separado, e dá vida aos mundos como a luz que os circunda.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי אמור לא, ג.

212

ואם בית אישה נדרה

“E se ela tiver feito um voto na casa de seu marido.”

Numbers 30:11 כ"א:י"א

וְאִם־בֵּית אִשָּׁה נִדְרָה אוֹ־אָסְרָה אָסֶר עַל־נַפְשָׁהּ בְּשֹׁבָעָה:

And if a woman vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

והפר את נדרה

“E ele anulará seu voto.” A palavra “anular” (hefer) é interpretada como “transformar” (mehapech).

Numbers 30:9 ט"ז:י"ט

וְאִם בְּיוֹם שָׁמַע אִשָּׁה יְגִיֵּא אוֹתָהּ וְהִפְר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִכְּטָא שִׁפְתֶּיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְה' יְסַלַּח־לָהּ:

But if her husband disallow her in the day that he heareth it, then he shall make void her vow which is upon her, and the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul; and the L-RD will forgive her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

בחכמה אתבריור

O princípio do Zohar de que, por meio de Chochmá, eles são refinados, citado na nota da Kehot.

Zohar II, 254b זח"ב רנד,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב.

215

בד"ה וכל בניך

O discurso começa com a declaração dos Sábios de que os estudiosos da Torá aumentam a paz — “não leias ‘teus filhos’, mas ‘teus construtores’” — e pergunta por que a prova precisaria dessa releitura.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פי ראה כט, א.

216

ורב שלום בניך

“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos.”

Isaiah 54:13 ג"ד:י"ג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

א"ת בניך אלא בוניך

O Talmud, ao final de Berachos: os estudiosos da Torá aumentam a paz no mundo; não se deve ler “teus filhos”, mas “teus construtores”.

Berachot 64a:14 ד"א:י"ד

אֵל תִּקְרִי “בְּנֵיךָ” אֶלָּא “בּוֹנֵיךָ”. “שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוּלִי”. “יְהִי שְׁלוֹם בְּחֵילֶךָ שְׁלוֹם בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ”. “לְמַעַן אֲחִי וְרַעִי אֲדַכְּרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקִינוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לָךְ”. “ה' עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם”.

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

218

ואיתא בפי תזריע

Ali, o mesmo Zohar em Tazria e o Ramaz são citados: “para que vos lembreis” significa que vos torneis masculinos, como uma mulher que concebe e primeiro dá à luz um menino.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי שלח מו, א.

219

אשה כי תזריע וילדה זכר

“Quando uma mulher conceber e der à luz um menino.”

Leviticus 12:2 ב"ב:ב'2

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שְׁבַע־תַּיִמִּים כִּימֵי נִדָּת דּוֹתָהּ תִּטָּמָא:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se uma mulher conceber e der à luz um menino, será impura por sete dias; como nos dias da impureza de sua enfermidade, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

culo desenvolve esse ponto.

במדבר ל"ה:5 Numbers 30:5

וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהִחְרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נִדְרֶיהָ וְכָל־אָסֶר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּמוּ:

E seu pai ouve o voto dela, ou o compromisso pelo qual ela ligou sua alma, e seu pai se cala sem lhe fazer objeção, então todos os seus votos serão válidos, e todo compromisso pelo qual ela ligou sua alma será válido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

231

מפירין נדרים בשבת

A Mishná: os votos podem ser anulados no Shabat.

Shabbat 157a:5 א"ה:5 שבת קנ"ז

מתני' מפירין נדרים בשבת, ונשאלין לגדרים שהן לצורך השבת. ופוקקין את המאור, ומודדין את המטלית, ומודדין את המקוה. ומעשה בימי אביו של רבי צדוק ובימי אבא שאול בן בטנית שפקקו את המאור בטפית, וקשרו את המקידה בגמי לידע אם יש בגיגית פותח טפח אם לאו, ומדבריהם למדנו, שפוקקין ומודדין וקושרין בשבת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קנו, א.

232

להקריב לי במועדו

“Para oferecer a Mim no tempo determinado”, dito da oferta diária, à qual corresponde a oração diária.

במדבר כ"ח:2 Numbers 28:2

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחָמִי לֹאֲשֵׁי רִיחַ נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233

והדל לא ימעט

“O rico não dará mais, e o pobre não dará menos” do que meio siclo. O discurso sobre este versículo explica que a luz de Abá brilha em toda alma.

Exodus 30:15 ל"ט:15 שמות

הַעֲשִׂיר לֹא־יִרְבֶּה וְהִדָּל לֹא יִמְעֹט מִמִּחְצִית הַשֶּׁקֶל לְתַת אֶת־תְּרוּמַת ה' לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם:

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the L-RD, to make atonement for your souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234

אור אבא מאיר בכל

O texto cita Tanya, final do capítulo 18 e capítulo 19, sobre a Chochmá presente em toda alma judia.

Tanya, Likkutei Amarim 18:6-7 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; י"ח:ו-ז

וְאֶף־עַל־פִּיכֹן, מֵאַחֵר שֶׁהִיא מְעַשֵּׂר סְפִירוֹת קְדוּשׁוֹת, הִיא כְּלוּלָה מְכוּלָן, גַּם מִחֻכְמָה דְּעִשְׂיָה, שֶׁבְּתוֹכָהּ מְלוּבֶשֶׁת חֻכְמָה דְּמַלְכוּת דְּאַצִּילוּת, שֶׁבְּתוֹכָהּ חֻכְמָה דְּאַצִּילוּת, שְׁבָהּ מֵאִיר אֲוִר־אֵין־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא מְמַשׁ, כְּדֻתְיָב: "ה' בְּחֻכְמָה יִסֵּד אֶרֶץ", וְ"כּוֹלֵם בְּחֻכְמָה עֲשִׂיתִי". וְנִמְצָא, כִּי אֵין סוֹף בְּרוּךְ־הוּא מְלוּבֶשֶׁת בְּכַחֲנִית חֻכְמָה שֶׁבְּנַפֵּשׁ הָאָדָם - יִהְיֶה מִי שִׁיְהִי מִיִּשְׂרָאֵל, וּבְכַחֲנִית הַחֻכְמָה שְׁבָהּ, עִם אֲוִר־אֵין־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא הַמְלוּבֶשֶׁת בָּהּ, מִתְפַּשְּׁטֶת בְּכָל בְּחִינּוֹת הַנָּפֶשׁ כּוּלָּהּ, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

235

כי קרוב אליך הדבר מאד

“Pois a coisa está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para fazê-la.”

Deuteronomy 30:14 דברים ל"ד:14

כִּי־קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, יד.

236

ארוז"ל נערה המאורסה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נדרים רפ"ז, סו, ב.

237

נערה המאורסה אביה ובעלה מפירין נדריה

A Mishná: os votos de uma jovem prometida em casamento são anulados conjuntamente por seu pai e seu marido.

Nedarim 66b:8-10 ח"ב:8-10 נדרים

אָמַר לָהּ: זֵילִי תִבְרִי יְתָהוּן עַל רִישָׁא דְּכָבָא. הָוָה יְתִיב כָּבָא בֵּן בּוּטָא אַבְבָּא וְקָא דָּאִין דִּינָא. אֲזֵלְתָּ וּתְבַרְתָּ יְתָהוּן עַל רִישִׁיָּהּ. אָמַר לָהּ: מָה הָדִין דְּעִבְדְּתָּ? אָמְרָה לָהּ: כִּךָּ צִיּוּנִי בַּעֲלִי. אָמַר: אֶת עֲשִׂית רְצוֹן בַּעֲלִיךָ, הַמָּקוֹם יוֹצִיא מִמֶּךָּ שְׁנֵי בָנִים כְּכָבָא בֵּן בּוּטָא. הָדָרן עֲלֶךָ רַבִּי אֱלִיעֶזֶר נֶעְרָה הַמְאֻרְסָה, אָבִיהָ וּבַעֲלָהּ מְפִירִין נִדְרֶיהָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

238

ברכות בא (ס"פ ט"ו)

Ali, no Sinai, houve apenas noivado: a noiva recebeu um anel.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש מח, א.

239

וארשתיך לי

“E Eu te desposarei Comigo para sempre.”

Hosea 2:21א"כ:21 הושע

וְאַרְשִׁיתִיךָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִיךָ לִי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei contigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e

da o versículo inteiro, conforme explicado na seção 2.

Song of Songs 1:7: שיר השירים א':

הגידה לי שֶׁאַהֲבָה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהְרִים שְׁלֹמָה אָהֳיָה
כַּעֲטִיָּה עַל עֲדָרֵי חֲבֵרֶיהָ:

Tell me, O thou whom my soul loveth, Where thou feedest,
where thou makest thy flock to rest at noon; For why should
I be as one that veileth herself Beside the flocks of thy
companions?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258 אכלתי יערי עם דבשי

“Comi o meu favo de mel com o meu mel”, interpretado
como as bênçãos antes do Shemá e o próprio Shemá.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה':

בִּאתִי לִגְנֵי אַחֲתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אֲכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי
שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֲלָבִי אָכְלוּ רָעִים שְׁתּוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדֵיהֶם:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha
mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi
meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei
abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

259 נדרים סייג לפרישות

Rabi Akiva: os votos são uma cerca para a abstinência.

Pirkei Avot 3:13: משנה אבות ג':

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, שְׁחֹק וְקִלּוֹת רָאשׁ, מְרַגְלִין לְעֶרְוָה. מְסֻרָת, סִיג
לְתוֹרָה. מַעֲשָׂרוֹת, סִיג לְעֶשֶׂר. נְדָרִים, סִיג לְפָרִישׁוֹת. סִיג לְחֻמָּה,
שְׁתִּיקָה:

Rabi Akiva disse: A alegria e a frivolidade acostumam à li-
bertinagem sexual; a Tradição é uma cerca para a Torá; os
dízimos, uma cerca para a riqueza; os votos, uma cerca para
a abstinência; o silêncio é uma cerca para a sabedoria.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
BY)

260 אין אשה דרכה לכבש

O Talmud: é da natureza do homem conquistar, e não da
mulher; aqui, refere-se ao estágio inicial, que ainda não
consegue transformar o físico.

Yevamot 65b:4-5: יבמות ס"ה ב'-ד':

גַּמִּי מֵנָּה הֲנִי מִיָּלִיד? אָמַר רַבִּי אֵילֵעָא מִשּׁוּם רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן:
אָמַר קָרָא: "וּמִלֵּאֵךְ אֶת הָאָרֶץ וּבְכַשׁוּהָ". אִישׁ דָּרְכוּ לְכַבֵּשׁ, וְאִין אִשָּׁה
דָּרְכָה לְכַבֵּשׁ. אֲדַרְכָּה: "וּבְכַשׁוּהָ" תִּרְתִּי מִשְׁמַע! אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק:
"וּבְכַשְׁתָּהּ" כְּתִיב. רַב יוֹסֵף אָמַר, מִהֲכָא: "אֲנִי אֶל שְׂדֵי פָרָה וּרְבֵהָ", וְלֹא
קָאָמַר "פָּרוּ וּרְבוּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 19

261 ואם היו תהי לאיש

“E, se ela se casar com um homem”, o segundo estágio do

amor da esposa.

Numbers 30:7: במדבר ל':

וְאִם־הָיָה תְּהִיָּה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוּ מִבְּטָא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
נַפְשָׁהּ:

And if she be married to a husband, while her vows are upon
her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath
bound her soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262 מטריד בת מי זהב

Mehetavel, filha de Matred, filha de Mei-zahav: os nomes
são lidos como a ocupação com um grande amor e como
ouro sobre prata.

Genesis 36:39: בראשית ל"ט:

וַיָּמָת בַּעַל חֲנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיְמַלֶּה תַּחְתּוֹ הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
מְהִיטָבָאֵל בַּת־מִטְרָד בַּת מִי זָהָב:

E morreu Baal-Hanā, filho de Acbor, e Hadar reinou em seu
lugar; o nome de sua cidade era Pau, e o nome de sua mu-
lher, Mehetabel, filha de Matred, filha de Me-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263 ועמך לא חפצתי

“E, além de Ti, nada desejo na terra.”

Psalms 73:25: תהילים ע"ה:

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמֶּךָ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada de-
sejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

264 ואל אישך תשוקתך

“E teu desejo será por teu marido”, a imagem do amor da
esposa.

Genesis 3:16: בראשית ג':

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרָבָה עֲצֻבוֹנָךְ וְהִרְגָּה בְּעֶצֶב תִּלְדִּי בָנִים וְאָל־
אִישְׁךָ תִּשְׁוָקְתֶּךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e
o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será
para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265 ויהיו שניהם ערומים

“E ambos estavam nus”, interpretado como estar despoja-
do de desejos estranhos.

Genesis 2:25: בראשית ב':

וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבָּשְׁשׁוּ:

E ambos estavam nus, o homem e sua mulher, e não se
envergonhavam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266 ביום ההוא תקראי אישי

“Naquele dia, chamar-Me-ás Ishi (meu Marido).”

Hosea 2:18: הושע ב':

וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נִאֲמָה־י תִקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בְּעָלִי:

E acontecerá naquele dia, diz D'us, que Me chamarás «Ishi» e já não Me chamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267

והפר את נדרה

“E ele anulará seu voto”: quando a alma consegue transformar o que é permitido, o voto já não é necessário.

Numbers 30:9: למדבר

ואם ביום שמע אישה יניא אותה והפר את-נדרה אשר עליה ואת מבטא שפתיה אשר אסרה על-נפשה וה' יסלח-לה:

But if her husband disallow her in the day that he heareth it, then he shall make void her vow which is upon her, and the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul; and the L-RD will forgive her.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

268

נערה המאורסה אביה ובעלה מפירין נדריה

A Mishná: os votos de uma jovem prometida são anulados conjuntamente por seu pai e seu marido.

Nedarim 66b:8-10: נדרים ס"ו ב:ח-

אמר לה: וילי תברי תהוון על רישא דבבא. הוה יתיב בבא בן בוטא אבבא וקא דאין דינא. אזלת ותברת תהוון על רישא. אמר לה: מה הדין דעבדת? אמרה לקה: כה ציוני בעלי. אמר: את עשית רצון בעליה, המקום יוציא ממך שני בנים כבבא בן בוטא. הדרן עלה רבי אליעזר נערה המאורסה, אביה ובעלה מפירין נדריה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

269

לא זו מחבבה עד שקראה בתי

A parábola do rei que amava sua filha até chamá-la de “minha filha”, depois de “minha irmã” e, por fim, de “minha mãe”.

Shir HaShirim Rabbah 3:11: שיר השירים רבה ג:יא:ב

... שהיתה לו בת יחידה והיה מחבבה יותר מדאי והיה קורא אותה בתי, ולא זו מחבבה עד שקרא אותה אחותי, ולא זו מחבבה עד שקרא אותה אמי. כה היה מחבב יותר מדאי הקדוש ברוך הוא לישראל, וקראן בתי, הלא הוא דכתיב (תהלים מה, יא): שמעי בת וראי, ולא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר השירים ה, ב): פתחי לי אחתי רעיתי. ולא זו מחבבן עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא, ד): הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו, ולאמי כתיב, עמד ...

“At the crown with which his mother crowned him,” Rabbi Yohanan said: Rabbi Shimon ben Yohai asked Rabbi Elazar ben Rabbi Yosei, he said to him: ‘Have you possibly heard from your father what is: “At the crown with which his mother crowned him”?’ He said to him: ‘Yes.’ He said to him: ‘What?’ He said to him: ‘[It is analogous] to a king who had an only daughter and he loved her exceedingly much and would call her: My daughter. He did not stop loving her until he called ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

270

ואם היו תהי לאיש

“E se ela vier a se casar com um homem.”

Numbers 30:7: למדבר

ואם-היו תהי לאיש ונדריה עליה או מבטא שפתיה אשר אסרה על-נפשה:

And if she be married to a husband, while her vows are upon her, or the clear utterance of her lips, wherewith she hath bound her soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271

אחותי בת אבי היא

“Ela é minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe, e tornou-se minha esposa.”

Genesis 20:12: בראשית כ':יב

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהי-לי לאשה:

E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe; e tornou-se minha esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272

נובלות חכמה שלמעלה תורה

A lista de Rabi Avin de coisas que são os “frutos caídos” (novelot) de algo superior: os frutos caídos da sabedoria suprema são a Torá. Isso explica por que o vínculo atual por meio da Torá ainda é apenas noivado.

Bereshit Rabbah 17:5: בראשית רבה י"ז:ה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתי: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

273

ואיש אשר יקח את אחותו בת אביו

O versículo sobre uma união proibida, que termina com “é chessed” (uma vergonha); o Zohar o interpreta como uma união suprema por meio de Chessed.

Leviticus 20:17: ויקרא כ':יז

ואיש אשר-יקח את-אחותו בת-אביו או בת-אמו וראה את-ערותה והיא תראה את-ערותו חסד הוא ונכרתו לעיני בני עמם ערות אחתו גלה עינו ישא:

And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness: it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274

ואיש אשר יקח את אחותו בת אביו

O texto cita o Zohar em Acharei sobre este versículo, interpretado como a união de vav e hei.

Zohar, Achrei Mot 59:362-61:369 נ"ט:שס"ב-ס"א:שס"ט

Aprendemos que, quando Caim e Abel foram afastados, Adam voltou para sua esposa, revestiu-se de um espírito novo e gerou Seth, com quem começaram no mundo as gerações de homens justos. D'us demonstrou bondade para com o mundo, e com cada um nasceu uma fêmea para povoar o mundo, segundo o modelo supremo. Pois assim afirmamos na doutrina secreta da Mishná: «Se um homem tomar por esposa sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe, isso é hesed» (literalmente, bondade); assim é, de fato, e depois que ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

275

לא זו מחבבה עד שקראה אמי

A mesma parábola: ele não deixou de prezá-la até chamá-la de “minha irmã” e depois de “minha mãe”.

Shemot Rabbah 52:5 ה"ב:ה"ה

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אבך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Outra interpretação: «trouxeram o Tabernáculo» — a isso se refere o que está escrito: «Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria do seu coração» (Cântico dos Cânticos 3:11). Quando foram ditas estas palavras? No dia em que o Tabernáculo foi erguido, quando houve grande júbilo em Israel, pois o Santo, bendito seja, repousou entre eles. «Filhas de Sião [Tziyon]» — os filhos que são manifestamente [hametzuyanin] Meus, como reconhecem ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

276

בכל מאדך

“E com toda a tua força.” Aqui, trata-se do nível interior de Nukvá, o desejo do coração.

Deuteronomy 6:5 ה"ה:ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

277

אחת היא יונתי

“Ela é uma só, minha pomba; ela é a única de sua mãe.”

Ela se torna como Imá.

Song of Songs 6:9 ט"ז:ו' שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהלילה:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ט.

278

ביום ההוא יהי

“Naquele dia, Havayá será um e Seu Nome, um”, citado na nota da Kehot.

Zechariah 14:9 ט"ד:ט' זכריה

ויהי ה' למלך על-כל-הארץ ביום ההוא יהי ה' אחד ושמו אחד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יד, ט.

279

תרין רעין דלא מתפרשין

O Zohar descreve Abá e Imá como dois companheiros que jamais se separam.

Zohar II, 56a ב, א"ב נו

Zohar III, 4a ד, ח"ג נו

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב נו, א. זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב.

280

תרין רעים דלא מתפרשין

Outro trecho do Zohar sobre os dois companheiros que jamais se separam, citado na nota da Kehot.

Sohar, Beshalach 18:262-19:274 י"ח:רס"ב-י"ח:רס"ג בשהלח ספר הזהר, י"ט:ע"ד

281

אהל בל יצען

“Uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas.” Uma união permanente.

Isaiah 33:20 כ"ג:כ"ג ישעיהו

חזה ציון קרנת מועדנו עיניך תראינה ירושלם נוה שאנן אהל בל-יצען בלי-סע יתדתי לנצח וכל-חבליו בלי-נתקו:

Contempla Sião, a cidade de nossas assembleias solenes; teus olhos verão Jerusalém como morada tranquila, uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas, nem qualquer de suas cordas será rompida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי לג, כ.

282

אישה יקימנו

“Seu marido pode confirmá-lo, e seu marido pode anulá-

lo.”

במדבר ל':יד Numbers 30:14

כָּל־נֶדֶר וְכָל־שְׁבַעַת אֶסֶר לְעֵנֶת נָפֶשׁ אִשָּׁה יְקִימֶנּוּ וְאִשָּׁה יִפְרֶנּוּ:

Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may let it stand, or her husband may make it void.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283

אישה יקימנו

O texto cita o Zohar sobre este versículo: a confirmação pelo marido é a elevação de Malchut.

ספר הזהר, ויחי נ"ו: תקנ"ז-נ"ח: תקס"ו: 57:557-58:566 Zohar, Vayechi
Observe now. Jacob had four wives and begat sons from all of them. When he was about to die the Shekinah stood over him. He sought to bless these two, but he was not able, being afraid of the Shekinah. He said: "What shall I do, seeing that both of them are from the side of stern judgement? And if I try to force the Shekinah, I shall not be able, for I have had four wives, which are a complete portion. I will leave them to the master of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

284

ויחי בנסוע הארון

"E quando a Arca partia, Moshê dizia: Ergue-Te, Havayá."

במדבר י':ל"ה Numbers 10:35

וַיְהִי בְנִסְעַת הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה הִי וְיִפְצְזוּ אֹיְבֶיהָ וְיָנֻסוּ מִשְׁנֵאֶיהָ מִפְּנֵיהָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר י', לה.

285

ולא תוסף קום

"Ela caiu; não tornará a levantar-se, a donzela de Israel."

עמוס ה':ב' Amos 5:2

נִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נִטְשָׁה עַל־אֲדָמָתָהּ אִין מִקִּימָה:

Caiu a virgem de Israel, nunca mais se levantará; foi lançada por terra em seu solo, e não há quem a levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

286

ולא תוסף קום כ"א קוב"ה יוקים לה

O texto cita o Zohar em Vayikra: ela não se levantará por si mesma, mas o Santo, bendito seja Ele, a fará erguer-se.

ספר הזהר, ויקרא ט':פ"א-ט':פ"ב: 71:71-10:80 Zohar, Vayikra

The thought of man is also the fountain-head of his life, and from it stretch ways and paths to pervert his ways in this world and in the next. From that thought issues the defilement of the evil inclination to work harm to him and to all, and from it come error and iniquity and presumptuous sin, idolatry, fornication and bloodshed; wherefore it says, "my thoughts are not as your thoughts". Hence it says, first of all, "If his oblation be a burnt-offering", for the "burnt-offering" ('olah) has reference to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

287

סד"ה כי ההרים ימושו

Ali, "os montes poderão afastar-se" é comparado à afirmação de que os profetas serão postos de lado no futuro: não serão abolidos, mas serão como uma vela diante de uma tocha, em contraste com a grande revelação futura de bondade, muito acima da cadeia descendente dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת תצא מא, ב.

288

כי ההרים ימושו

"Pois os montes podem afastar-se e as colinas podem ser removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti."

ישעיהו נ"ד:י"ז Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁינָה וְחִסְדִּי מֵאַתָּה לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מֶרְחֶמֶךָ הִי

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

289

O Talmud cita "E a lua ficará confundida" em sua discussão sobre quando um marido pode anular um voto.

נדרים צ"א:ב'2 Nedarim 90a:2

וְרַב פְּפִי אָמַר: מִחְלוקָת בְּהַפְרָה, דְּרַבִּי נְתַן סֵבֶר: אִין הַבַּעַל מֵיפֵר אֶלָּא אִם כֵּן הָלַךְ הַנֶּדֶר, דְּקִתִּיב: "וְהַפְרָה הַלְכָנָה". וְרַבֵּנוּ סֵבֶרִי: בַּעַל מֵיפֵר אֶף עַל פִּי שְׂלֵא הָלַךְ הַנֶּדֶר, דְּקִתִּיב: "מִפֶּה מִחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

290

"E a lua ficará confundida e o sol envergonhado, pois Havayá dos Exércitos reinará."

ישעיהו כ"ד:23 Isaiah 24:23

וְהַפְרָה הַלְכָנָה וּבוֹשָׁה הַחֲמָה כִּי־מֶלֶךְ הִי צְבָאוֹת בְּהָר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנִגְדָּ וְזָמְנוּ כְבוֹד:

Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; For the L-RD of hosts will reign in mount Zion, And in Jerusalem, and before His elders shall be Glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291

הי הפיר

"Havayá anulou o conselho das nações." O verbo é heifir, a palavra usada para anular votos.

Psalms 33:10 תהלים ל"ג:י

הִי הַפִּיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מִחְשְׁבוֹת עַמִּים:

The L-RD bringeth the counsel of the nations to nought; He maketh the thoughts of the peoples to be of no effect.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, י.

292

ברכות (במדבר פ"ב

A nota cita Or HaTorah para uma discussão adicional do Midrash que compara os Patriarcas ao sol, à lua e às

estrelas.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' בא ע' רנט. פ' תשא ע' א'תתכה.

293 ולמה נמשלו בכוכבים ולא בחמה ולבנה

O Midrash: Avraham é comparado ao sol, Yitschac à lua e Yaakov às estrelas; no futuro, o sol e a lua ficarão envergonhados, mas não as estrelas.

Bamidbar Rabbah 2:13ג"כ: במדבר רבה ב' י"ג

294 לא עתה יבוש יעקב

“Yaakov não ficará mais envergonhado, nem seu rosto empalidecerá.”

ישעיהו כ"ט:22ב"כ: Isaiah 29:22

לכן כה־אמר ה' אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבְרָהָם לֹא־עֲתָה יִבּוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עֲתָה פָּנָיו יִחְוֹרוּ:

Portanto, assim diz D'us, que redimiu Abraão, acerca da casa de Jacob: Jacob não será agora envergonhado, nem o seu rosto empalidecerá;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כט, כב.

295 A nota da Kehot remete a Tikkunei Zohar 69 para estas palavras.

Tikkunei Zohar 69ט"ט: תקוני זוהר ס"ט

PARÁGRAFO 21

296 והיה אור הלבנה כאור החמה

“A luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes mais intensa.”

ישעיהו ל"ב:26 Isaiah 30:26

וְהָיָה אֹרֶ־הַלְבָנָה כְּאֹרֶ־הַחֲמָה וְאֹרֶ־הַחֲמָה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאֹרֶ־שִׁבְעַת הַיָּמִים כִּי־שָׁבַח ה' אֶת־שִׁבְרֵ עַמּוֹ וּמַחֲץ מִקְּדָא:

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

297 דבההיא שעתא חפרה נהורא דלבנה דהשתא

Rashi explica “e a lua ficará confundida” com “a luz da lua será como a luz do sol”: naquele tempo, a luz da lua atual ficará confundida.

Rashi on Nedarim 90b:1א"ב: רש"י על נדרים ב' א' 90b

למימרא דילא הוה מעשה - כלומר דלא הוה צריך למיעבד האי דעבד רב אחא בר רב הונא מההוא גברא דאתייה לקמיה דרב חסדא:

Vilna Edition (Public Domain)

ואשה כי תדור נדר לה' כו' בנעוריה כו'

כולא כלא חשיב

298

A afirmação do Zohar de que tudo diante Dele é considerado como nada.

Sforno, Introduction 20:188-22:199:ה"קפ"ח: Zohar, Introduction כ"ב:קצ"ט

299 כאור החמה . . שבעתים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ל, כו.

300 ביום השלישי יקימנו

“No terceiro dia, Ele nos fará reviver, e viveremos diante Dele.”

Hosea 6:2ו' Hosea 6:2

יְחַיֵּנוּ מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו:

Depois de dois dias, Ele nos dará vida; no terceiro dia nos levantará, e viveremos em Sua presença.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ו, ב.

301 ביום השלישי יקימנו

O Midrash sobre “no terceiro dia” reúne os terceiros dias decisivos das Escrituras, começando por este versículo de Hoshea.

Bereshit Rabbah 56:1א"ו: Bereshit Rabbah 56:1

ביום השלישי וישא אברהם את עיניו - כתיב (הושע ו) יחינו מיומים ביום השלישי יקימנו ונחיה לפניו ביום השלישי, של שבתים, כתיב (בראשית מב): ויאמר אליהם יוסף ביום השלישי. ביום השלישי של מרגלים, שנאמר (יהושע ב): ונחבתם שמה שלושת ימים. ביום השלישי של מתן תורה, שנאמר (שמות יט): ויהי ביום השלישי. ביום השלישי של יונה, דכתיב (יונה ב): ויהי יונה במעי הדגה שלושה ימים ושלושה לילות. ביום השלישי של עולי גולה, דכתיב (עזרא ח): ונשב שם ימים שלושה. ביום השלישי של תחיית המתים, דכתיב: יחינו מיומים. ביום השלישי יקימנו ביום ...

“On the third day, Abraham lifted his eyes, and saw the place from a distance” (Genesis 22:4). “On the third day, Abraham lifted his eyes” - it is written: “He will revive us after two days; on the third day, He will lift us, and we will live before Him” (Hosea 6:2). “On the third day” of the tribes, as it is written: “Joseph said to them on the third day, [do this and you shall live]” (Genesis 42:18). “On the third day” of the spies [sent by Joshua], as ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Vilna Edition (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Apei Ravreivi: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/matos/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak